

BIBANG OYEE

Julián

Curso  
de lengua  
FANG



CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
EDICIONES



**Julián BIBANG OYEE**

***CURSO DE LENGUA FANG***

Con la colaboración de  
Jesucristo Riquelme Pomares



**CENTRO CULTURAL  
HISPANO - GUINEANO**

Ediciones



EDITADO EN EL MARCO DE LOS  
PROGRAMAS DE ACCIÓN CULTURAL  
DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA CON  
GUINEA ECUATORIAL. MALABO, 1990

© Julián Bibang Oyee  
EDICIONES CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO  
Apartado 180. MALABO. Guinea Ecuatorial

I.S.B.N.: 84-7232-520-2  
Depósito legal: M. 36.830-1989  
Imprenta Fareso, S. A.  
Paseo de la Dirección, 5  
28039 Madrid

*A todos los que, nutridos de griego  
y de latín, han muerto de hambre.*

*A mis hijos y a mi mujer, que me  
alientan a seguir en la brecha.*



***“¡Qué agradable es que existan palabras y sonidos! Palabras y sonidos, ¿no son acaso arco iris y puentes de ilusión tendidos entre seres eternamente separados?***

***A cada alma le pertenece un mundo distinto: para cada alma, cualquier otra es un trasmundo”.***

***(Así habló Zarathustra.)***





*Decidimos pasar a limpio las notas que fuimos elaborando para dar las clases de fang, fundamentalmente por dos razones: Primera, dotar a los alumnos de un instrumento de trabajo que no tenían (y no tienen), esperando que les sea útil. Al mismo tiempo —y segunda— contribuir a la difusión del conocimiento de las lenguas y culturas de África al mundo hispánico. Nuestro deseo es que el alumno o estudioso del fang encuentre aquí las formas más corrientes y fáciles de explicar de esta lengua y que pueda situar también, en relación con ellas, algunas peculiaridades de una lengua que se mantiene gracias a una tradición oral.*

*Para mejor vertebración del curso hemos insistido aún más sobre el aspecto teórico (el propósito inicial fue hacer un curso exclusivamente práctico), aunque obviamos en lo posible el empleo de una terminología demasiado técnica y las definiciones demasiado complicadas.*

*También hemos practicado el principio de la economía, en materia de transcripción fonética. Por razones de comodidad tipográfica, utilizamos el alfabeto corriente del español (por ser el más manejado de todos y más aconsejado en este caso) y seguimos las recomendaciones de la Asociación Internacional de Fonética y/o del Instituto Internacional Africano de Londres (sólo) para transcribir sonidos desconocidos del español.*

*Este trabajo —por otro lado— quiere romper con las tradicionales “gramática pamue”. La manera de plantear y tratar algunas cosas aquí es distinta a las que nos tienen acostumbrados y presupone, naturalmente, cierto conocimiento de la lingüística (africana). No obstante, con las aclaraciones que hacemos y un buen conocimiento de las estructuras de la Nueva Gramática (española) es suficiente para que cualquier persona de formación mediana y/o moderna pueda acceder al mismo sin mucho esfuerzo, aunque no sin cierta “ascesis”(1). Tenemos que señalar —en último lugar, y a este respecto— que se ha realizado pensando siempre en un auditorio (que es) adulto y letrado, y a él va dirigido...*

*En cuanto a nosotros, recibiremos gustosamente cuantas observaciones y sugerencias nos hagan los usuarios de este manual, para mejorarlo.*

El Autor.

Malabo, octubre de 1987

---

(1) Aprender algo supone siempre esfuerzo y dificultades, y lógicamente penetrar en un mundo desconocido, nuevo, como es el fang.



# ÍNDICE GENERAL

	<u>Págs.</u>
INTRODUCCIÓN .....	15
A) <b>Fonética y Fonología</b> .....	21
Sonidos y ortografía .....	23
B) <b>Morfo-sintaxis</b> .....	35
0. Introducción general .....	37
1. Nombre sustantivo.....	45
2. Nombre adjetivo .....	59
3. Formas pronominales .....	67
4. Numerales .....	81
5. Formas verbales y verbo-nominales .....	95
6. Verbos de acción .....	109
7. Verbos de estado y/o defectivos .....	121
8. La derivación.....	137
9. Concordancia .....	147
10. Las partículas (o partes invariables) (I).....	153
11. Las partículas (II): expresivas .....	167
12. La frase .....	173
13. Sintagma verbal y predicativo.....	185
C) <b>Léxico</b> .....	207
BIBLIOGRAFÍA.....	253



## INTRODUCCIÓN

*El fang, también conocido por pamue, es una lengua bantú; pertenece a la gran familia Niger-Congo, grupo 5: Benué-Congo. En la clasificación general de las lenguas africanas bantúes, el fang se sitúa en África Central, en la zona A (1), que comprende el Sur de Camerún, la parte septentrional de Gabón hasta el Ogoüé y Río Muni (Guinea Ecuatorial) (2) de población esencialmente fang. En nuestro país, conoce dos variantes: la del Norte, ntúm(u) (cuyo centro se halla en Bitam y se extiende hasta Kono) y la del Sur, okak [que se extiende a la región de Medouneu (3), Norte de Gabón] (4). Esto quiere decir que no se habla de la misma manera en todo el país, pero la intercomunicación es inmediata, a pesar de las particularidades de la dialectización.*

*Es la más importante de las lenguas “nacionales” de Guinea Ecuatorial —después del español, el idioma oficial—, porque es la lengua de más extensión geográfica y demográfica. (La política ha tenido algo que ver últimamente sólo.) Es también la más homogénea frente al resto, más heterogéneo. No se utiliza en la administración ni en la enseñanza; tampoco existe una prensa escrita en fang. Las emisoras nacionales de radiodifusión emiten algunos de sus programas en este idioma (5); siendo, por lo tanto, esencialmente familiar y coloquial.*

*La literatura oral (tradicional), el folklore y la música “moderna” y la religiosa (el culto) son sus fuentes de enriquecimiento, en el plano poético; otra fuente relevante suponen los préstamos, en el plano científico, técnico y tecnológico.*

---

(1) Según M. GUTHRIE, el fang pertenece al grupo A.70 o Yaúnde-Fang, a saber: Eton (A.71), Ewondo y Mvèlè (A.72), Bakja (A.72c), Yangafek (A.72d), Bèbèlè y Gbigbil (A.73), Bulu y Bèné (A.74) y Fang (A.75). La población total fang gira en torno a los 2.000.000 de personas.

(2) El fang se habla, aproximadamente, en todo el territorio que correspondía a España por el Tratado de El Pardo de 1778, que comprendía —exceptuadas las islas de Annobón y Fernando Poo— la costa inmediata: desde la desembocadura del Níger hasta las bocas del Ogoüé, en Cabo López. (Alrededor de unos 200.000 km<sup>2</sup>, reducidos a sólo 28.051 km<sup>2</sup> actuales, de los cuales Río Muni ocupa 26.017). Es, hoy, una lengua interafricana de comunicación común entre Camerún, Guinea Ecuatorial, Gabón y Congo (minoritaria); el territorio que ocupan como autóctonos y cubre parcialmente cada uno de estos cuatro Estados comprende: el Sanaga al Norte, el Ogoüé al Sur, al Este el Alto-Ngoto y el Océano Atlántico al Oeste.

(3) Léase modun.

(4) Otras variantes del fang son:

El *mveñ*, hablado en la región de Minvul (mivuu), hasta Momo y Bikondomo (bikóndóm).

El *betsi*, que se extiende hasta el Ogoüé. Se habla en Makokou (moku'ú).

El *mekeñ* se habla entre Kango y Lambaréné y en Libreville.

El *nzaman*, hablado entre Ndjole (zelé) y Makokou.

(5) En Camerún y Gabón sí existe prensa escrita y se emiten asimismo programas en lenguas vernáculas.

*Por cuanto respecta a la posibilidad de que, en un futuro inmediato, pudiera llegar a ser la lengua nacional (interétnica) de Guinea Ecuatorial, parece muy remota. Pues aquí, como en otros muchos Estados africanos, ningún grupo tiende a abandonar su lengua materna en favor de otra lengua autóctona. Así pues, el fang —como otras muchas lenguas—, aunque reúne condiciones como para poder serlo (pues varios factores juegan a su favor en este sentido) por su carácter étnico, se enfrenta con mucha resistencia interna [en forma de rechazo o recelo (?)], lo cual no sólo puede frenar cualquier intento para llevarlo a cabo, sino que puede repercutir negativamente en la convivencia nacional (6)...*

*En la actualidad, no obstante, muchos jóvenes (y mayores) “no fang”, isleños (de Bioko, Annobón, Corisco, Elobeyes) y continentales (la franja costera) hablan el fang, incluso como primera lengua. El fang se va extendiendo cada vez más a otros grupos étnicos, que, sin abandonar sus lenguas maternas, lo adoptan muchas veces en sus relaciones interétnicas.*

*La lengua fang no conoce, en Guinea Ecuatorial, más formas de “argot” que las de ciertas jergas juveniles, en medios rurales (con el fin de no hacerse entender por los no iniciados y/o por los mayores).*

*Aunque en el plano “literario” (representación gráfica y literatura escrita) el fang de Guinea Ecuatorial sea pobre, el mal se puede remediar: a) El futuro del fang escrito depende exclusivamente de las políticas (lingüística, pedagógica y cultural) que se lleven a cabo al respecto. Se conserva aún una gran producción literaria oral que requiere ser recopilada y estudiada. [Ya habíamos sugerido en otra parte (7) la creación de un movimiento nacional de rehabilitación de nuestros valores de cultura, así como el lanzamiento de una campaña de alfabetización, generalizando la utilización de una grafía oficial —como se ha hecho en otros países africanos— que serían los factores esenciales para la unificación, concienciación y regularización lingüística nacional]. b) El futuro de la literatura en fang dependerá, a partir de ese momento, de la producción literaria de los mismos guineoecuatorianos en ese idioma que, de esta manera, contribuirán no solamente a excitar el apetito intelectual de sus compatriotas, sino también el de los extranjeros.*

*Pero lamentablemente debemos reconocer que, hasta hace poco, la exploración y explotación de la lingüística africana (como de otros muchos aspectos) era un campo abandonado casi exclusivamente a los extranjeros.*

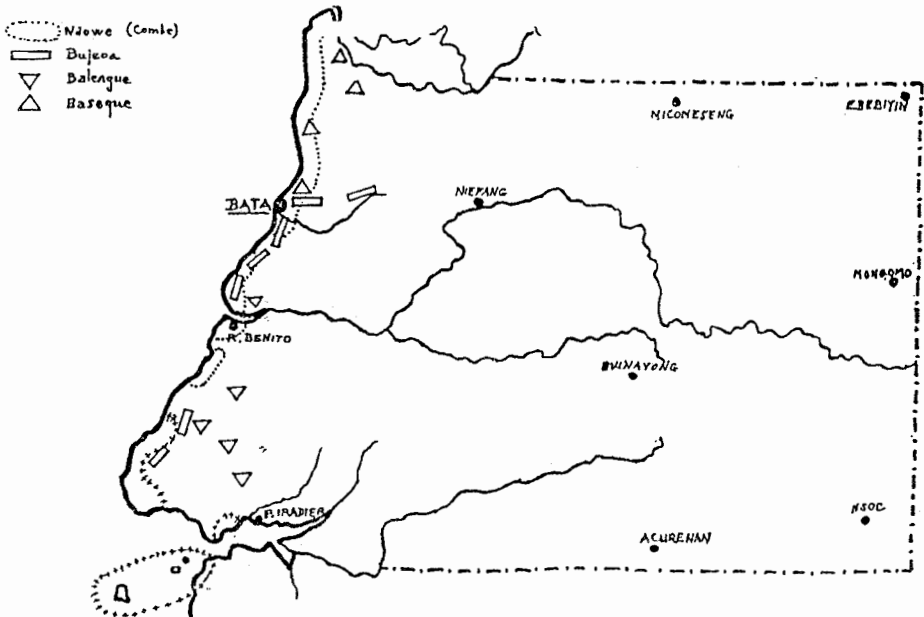
*Esperamos y deseamos que esto no siga siendo así y que ya mismo también nuestras autoridades políticas y culturales tomen cartas en el asunto.*

---

(6) Recuérdese la intolerancia y los enfrentamientos ocurridos en la época de la dictadura, cuando se quiso imponer como lengua oficial del país.

(7) Véase el preámbulo de nuestro trabajo (tesis de “maîtrise”): Estudio fonológico del fang, aplicado al habla de Río Muni (Guinea Ecuatorial).



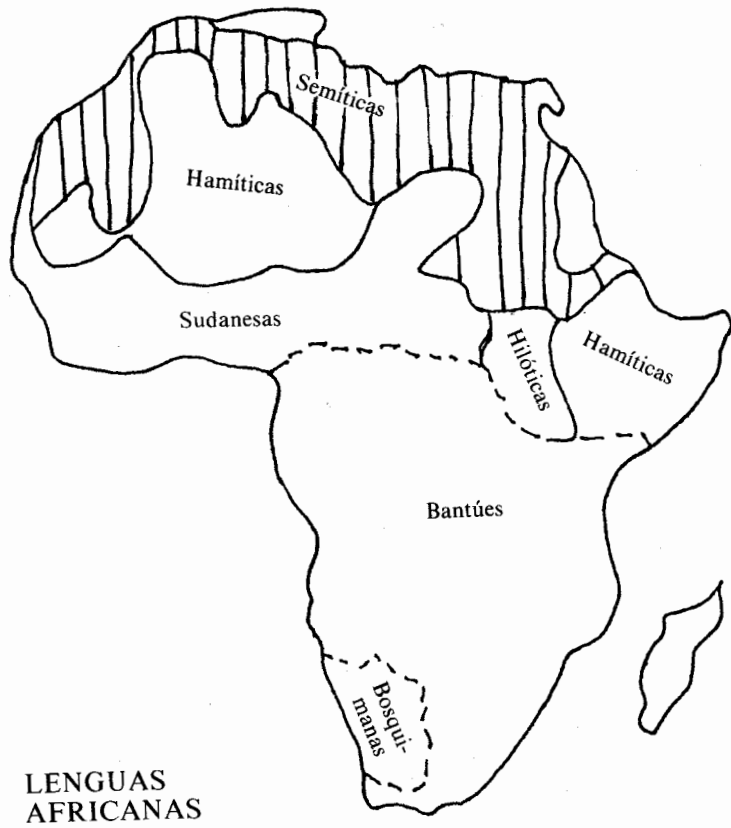


Ubicación de los grupos lingüísticos de la Guinea Continental. La zona no afectada por signos es el área del Pamue o Fang (Estudios Guineos, I: FILOLOGIA).





Obsérvese la extensión y la población del PUEBLO FANG en el contexto de los otros pueblos de Africa.



# **A) FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

## **SONIDOS Y ORTOGRAFÍA**

### **¿CÓMO ESCRIBIR?**

#### **1. LAS CONSONANTES**

- a) Consonantes simples
- b) Consonantes dobles
- c) Consonantes finales
- d) Semiconsonantes
- e) La nasalización

#### **2. LAS VOCALES**

- a) Timbres vocálicos
- b) Diptongos y grupos de vocales
- c) La asimilación (o armonía) vocálica

#### **3. MORFOFONOLOGÍA**

- a) Contracción de consonantes
- b) Contracción de vocales
- c) La epéntesis
- d) Alteración consonántica

#### **4. LOS TONOS**

- a) Tonos simples
- b) Tonos compuestos
- c) Papel fonológico de los tonos
- d) El tono de los prefijos

#### **5. LA SÍLABA**

- a) Monosílabos y bisílabos
- b) Sílabas abiertas (o libres) y cerradas (o trabadas)
- c) Estructura silábica
- d) Observaciones

#### **6. EL ALFABETO**



## SONIDOS Y ORTOGRAFÍA

El fang es una lengua ágrafa, es decir, sin tradición escrita. Como la mayor parte de las lenguas africanas, *se escribe fonológicamente* en caracteres romanos. Estos pueden ser mayúsculos o minúsculos y, en general, los signos ortográficos o de puntuación y los demás artificios tipográficos son los mismos y, salvo recomendaciones especiales que iremos viendo en cada caso, se emplean como en español.

### 1. LAS CONSONANTES

Hay numerosas consonantes en fang. Unas son simples y otras dobles.

#### a) Consonantes simples

Las consonantes simples son dieciocho:

	Bilabiales	Labiodent.	Alveolares	Palatales	Velares
Nasales	m		n	ñ	ŋ (1)
Oclusivas (sn) (sd)	b (2) p (3)		d t		g (4) k (5)
Fricativas (sn) (sd)		v (2) f	z (6) s		
Africadas (sn) (sd)				j (o dz) c (o ts)	
Laterales			l		
Vibrantes			r (7)		
Semiconsonantes	w			y	

sn = sonora  
sd = sorda

### OBSERVACIONES

Cada consonante se pronuncia fuertemente y guarda siempre su valor. Generalmente los hábitos españoles de pronunciación, salvo algunas excep-

ciones que veremos a continuación, bastarán para reproducir correctamente las palabras. (Empleamos / / para fonemas y [ ] para sonidos):

1) La nasal velar /ŋ/ es un sonido desconocido del castellano y es diferente del grupo /ng/:

abeŋá (*campana*) / abengă (*un arbusto*)

*Características:* Nasaliza la vocal precedente; apenas se percibe entre dos vocales; en cambio, se oye claramente en posición final:

abeŋá, eyeŋá, miníŋá, ngaŋ, eyáŋ

2) No hay confusión entre *b* y *v*:

/b/ es siempre bilabial

/v/ es siempre labiodental

á-bee (*seguir*) / ávee (*despertarse*)

Son implosivas detrás de nasal:

m-bom (*paquete*) / m-vom (*pitón*)

3) La oclusiva bilabial sorda /p/ aparece generalmente en préstamos. En el Norte del país se reemplaza con una /f/:

pára, fára = *sacerdote*; popóo, fofóo = *papaya*  
kóp (*pulga*), -lóp (*morder*), dzóp (*día, cielo*)

4) La oclusiva velar sonora /g/ es siempre dura, como en “gato”. Es un sonido desconocido del ntu (Norte), si no va combinado con nasal /ng/. Su desaparición o elisión entre dos vocales suele producir un cierre glotal áfono, que representamos por un apóstrofo (’):

nyé gele = nyé’ele (*maestro*); magán = ma’án (*cruce*)

o un alargamiento de la vocal: maán (*cruce*). No produce cambio semántico de la palabra.

Se realiza normalmente como:

oclusiva glotal /’/ = alófono de /g/ entre dos vocales idénticas.

fricativa velar /ɣ/ = alófono de /g/ entre dos vocales de distinto timbre.

oclusiva velar /g/ = en todos los demás casos.

5) La oclusiva velar sorda /k/ es alófono de /’/ en final de sílaba.

Es /g/, en final, delante de una vocal inicial siguiente y delante de nasal o de otra consonante sonora (1):

---

(1) V. Alteración de las consonantes, pág. 31.

okak = oka' (variante dialectal de sur)

akók = akó' (*pedra*)

(n)zok dañîn = (n)zog dañîn, *el elefante barita*

mvók etúra = mvóg étúra, *el clan Etura*

6) La alveolar fricativa sonora /z/ se pronuncia como la (z) francesa, en "zône", "les hommes". Es la (z) sonora del español, la "s" de "asno". Se oye con una nasal de refuerzo en el Sur:

za/nza?, ¿*quién?*

zamá / nzamá, *Dios*

7) La /r/ es una variante de -t (final) delante de vocal inicial del término siguiente (1).

## b) Consonantes dobles

Las consonantes dobles son cinco: kp, -gb, ts/c/, dz/j/, ng (pero gráficamente no se suelen conservar, V. Alfabeto infra).

NOTA: Son dobles (o complejas) y son indivisibles, como las demás, en la escritura y en la pronunciación. Su complejidad es sólo aparente; son sonidos concomitantes que se realizan simultáneamente:

kp: kpáa, akpáa, ekpa, ekpaa, okpoŋ, kpekpa  
(*asiento*), (*escoba*), (*bolso*), (*nomb. propio*), (*esp. de antílope*), (*cepillo de dientes*)

mgb: mgbá, mgbet, (n)zamgbáá, emgbaŋ, mgbemgbem  
(*amistad*), (*papilla de maíz*), (*siete*), (*nom. propio*), (*león*)

NOTA: -gb va siempre combinado a una nasal, en fang; la nasal correspondiente es m- (mgb).

## c) Consonantes finales (2)

Sólo pueden aparecer en esta posición,

Las nasales:

m, n, ñ, ŋ

Las oclusivas sordas:

p, t, k /' /

Y las alveolares:

s, r, (l)

---

(2) La oposición sorda/sonora es neutralizada en posición final. En final absoluta no se encuentran las sonoras (b, d, g, z), las labiodentales (f, v), las africadas (c/ts/, j/dz/) ni las labiovelares (kp, -gb).

#### d) Semiconsonantes

El fang posee dos sonidos intermedios, entre las consonantes y las vocales, que corresponden a las formas vocalizadas de los fonemas: /y/ y /w/. Detrás de ellas son posibles todas las vocales.

Ejemplos:

Oyon(o), aya(p), byaŋ, fyaŋ  
(*Nom. propio*), (*largo*), (*medicina*), (*bromas*)

Owon(o) awú, awôm, olwii, waa  
(*cacahuetes*), (*muerte*), (*diez*), (*nombre propio*), (*chimpancé*)

#### e) La nasalización

En fang las nasales (m, n, ñ, ŋ) conocen una realización asilábica y otra silábica y pueden preceder a una consonante sin vocal epentética. La nasal asimila normalmente su punto de oclusión a la de la consonante que precede(3):

Consonante *nasal* + Consonante = Consonante N — (de prefijo) +  
+ Consonante (radical)

Punto de articulación:

— Labial	m:	mm, mb, mp, mv, mf, mkp, mgb
— Alveolar	n:	nn, nd, nt, nz, ns, nl
— Palatal	ñ:	ñj, ñc, ñy
— Velar	ŋ:	ŋg, ŋk, ŋw

NOTA: Gráficamente, entenderemos en estos casos precisos por consonante nasal (N —) = *m* y *n* (n = n, ñ, n).

#### OBSERVACIONES

Con la consonante que sigue, la nasal puede formar:

a) Una sílaba bien distinta, denominada *nasal silábica* (4) (y es portadora de tono)

á-bôm (*ladrar*) / m-bôm (*ladrido*)  
á-yem (*saber*) / n-yem (*sabio*)

(3) Esto es, que las nasales son más o menos homorgánicas en fang.

(4) Se trata de una estructura subyacente del prefijo MU- cuya vocal (-u) se ha enmudecido delante de consonante. La nasal anterior (M-) se va transformando como queda señalado en el párrafo anterior(3).



b) O parte de una articulación compleja, es decir, que se pronuncia al mismo tiempo que la consonante que sigue (mGB, nG):

mgbembgem (*el león*)  
 ngín (*extranjero*)  
 ngǎn (*cocodrilo*)  
 (n)zok (*elefante*)

## 2. LAS VOCALES

### a) Timbres vocálicos

El fang tiene *siete* timbres vocálicos, que se pronuncian, más o menos, como las vocales del español (pero en español no son fonemáticos). Pueden ser largas o breves y orales o nasales.

Esto eleva su número a *diecinueve* fonemas vocálicos:

1er grado de abertura bucal	i	u
2do	e	o
3er (5)	ε	ɔ (5)
4to	a	
i - u	dí / nkĩ	dú; -lígi/-lúgu nkũ; -ñíi/-ñúu
i - e	á-ki / abí	á-ke; -kiri/-kere abé; -síli/-séle
e - ε	béé / ve	béé; -yége/-yége ve
ε - a	abêñ / okéη	abâñ okaη
a - ɔ	akǎn / akák	ɔkǎn; abam/ɔbɔm akók; -bába/-bóbɔ
ɔ - o	k'óp / f'óɔ	k'óbɔ/-kóbo f'ók; -kɔ (1) ɔ/-ko (1) o
o - u	nkom / á-womo	nkum; -kóbo/-kúbu á-wumu; -wobo/-wubu -sóo/-súu

(5) (ɛ), (ɔ), según la escuela española.

## OBSERVACIONES

1) La realización individual de cada fonema vocálico varía según el entorno y la región (modalidades dialectales). Si la gente de cierta región pronuncia e/o como i/u, a como e, lo hace regularmente (y sin excepción).

Por ejemplo:

a/e:	náá/néé, ma-dzó náá/néé
e/i:	ñé/ñi, é mo(t) ñé/ñi
o/u:	-kómo/-kúmu, ma-kómo/-kúmu

2) Es muy importante distinguir, en fang, las vocales abiertas de las cerradas, así como las vocales largas de las breves y las vocales nasales de las orales, pues el sentido de las palabras depende de ello.

NOTA: Expresamos la cantidad (el alargamiento) de una vocal, redoblándola y, las vocales nasales, por vocal + nasal velar /ŋ/.

ve (pero)	/ve? (¿dónde?)
beé (nombre propio)	/beé (número dos)
avóó (deprisa)	/avóó (uno, otro)
ekpa (bolso)	/ekpaa (nombre propio)
á-ba (partir, esculpir)	/á-baa (talar)
akǎn (nalga)	/akǎŋ (secadero de la cocina fang)
akom (balete típico)	/akoŋ (juego típico)
ebañ (bambú)	/ebaŋ (especie de árbol)

### b) Diptongos y grupos de vocales

Entendemos por diptongos “un grupo de vocales pronunciadas en una sola emisión de voz, o más exactamente... una vocal que cambia de timbre en el curso de la emisión”.

En fang pueden ser: propios e impropios.

Los propios son:

ua/-wa/	efwá (blanco, nombre propio)
ue/-we/	nswê (lagarto); (n)zwee (nombre propio)
ui/-wi/	abwí(ñ) (mucho); abwíi (nombre propio)
ia/-ya/	byaŋ (medicina); obyaŋ (nombre propio)
ie/-ye/	byêm (cosas, plural); mbyén (pantorrilla); byêñ (uñas)
io/-yo/	byó (prono. 3.ª plural, cl. 8); ebyó (jineta)
iu/-yu/	vyú (ideóf., en la oscuridad)

Los impropios (o grupos de vocales) son:

o <sup>o</sup> a	[o] akóá/akók/akó' (piedra)
------------------	-----------------------------

oe	[we] a-boeñ ( <i>puadirse</i> )
ea	[εa] mbé-án ( <i>cocido</i> ; participio = e + a)
-eñ	[εñ] óyese como ei + ñ: ebéñ/ebéñ/ ( <i>hoyo</i> )
-añ	[añ] óyese como ai + ñ: abâñ/abâñ/ ( <i>cachete</i> )

- NOTA: 1. Sólo atestiguamos un triptongo en fang:  
 -uia /-wia/: ovwíán (*olvido*) (= o + vwí-án)  
 (deverbativo = pref. + tema verbal + ext-án)
2. Los diptongos (propios) no se pueden separar al pronunciarse:  
 ngo-i, como en ndowé.

### c) La asimilación (o armonía) vocálica

El fang utiliza ampliamente este principio, que consiste en asemejar la primera de dos vocales, de sílabas consecutivas, a la segunda (= vocal radical).

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	
V-CV	CVCV	
C'-CV		C = consonante
CV-CV		V = vocal

Si la vocal radical es e/i, la vocal prefijal correspondiente es e o i;  
 si la vocal radical es u/o, la vocal prefijal correspondiente es o; y  
 si la vocal radical es a, la vocal prefijal correspondiente es e.

Ejemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
e - lé ( <i>árbol</i> )	bi - lé
a - beé ( <i>kola</i> )	me - beé
a - bo ( <i>pie</i> )	mo - bo
a - nu ( <i>boca</i> )	mo - nu
a - báá ( <i>casa comunal</i> )	me - báá
a - bí ( <i>excremento</i> )	me - bí

motogo, meñee, etc. (*nombres propios*).

### 3. MORFOFONOLOGÍA

Los principales fenómenos que se producen son:

### a) Contracción de consonantes

Consiste esencialmente en la elisión de consonantes caducas ante consonante:

- 1) La -ñ, delante de nasal, z(= s sonora) y otras consonantes alveolares:

ndwi(ñ) zám(á) = ndwi zam(á), *el águila de Zam(á)*  
ke kwí(ñ) nnam = ke kwí nnam, *sin llegar al pueblo*  
oswí(ñ) mókók = oswí mókók, *río entre las rocas*

- 2) La -r desaparece delante de una oclusiva:

mo(r) te = mo te, *ese hombre/persona*  
bo(r) befé = bo befé, *otros hombres/personas*  
é bo(r) bá = é bo bá, *estos hombres/personas*

- 3) La -p, ante otra bilabial, desaparece:

me-vá-tú (p)... = me-va-tú..., *he enunciado/he nombrado...*  
biko(p) bíñúu = biko bíñúu, lit. *pieles del cuerpo*

- 4) La -s desaparece siempre:

é mvú(s) ñi = é mvú ñi, *estas espaldas*

### b) Contracción de vocales

Consiste esencialmente en la elisión de vocal delante de otra vocal.

1) Cuando dos vocales se siguen y se ponen en contacto, suele desaparecer la primera o sufrir cambio fonético, pero su tono persiste y se proyecta sobre la vocal siguiente y se combina con el tono de ésta según estas posibilidades:

Tono bajo + tono bajo = tono bajo: (´) + (´) = (´).

Tono bajo + tono alto = tono ascendente: (´) + (˘) = (˘).

Tono alto + tono alto = tono alto: (˘) + (˘) = (˘).

Tono alto + tono bajo = tono descendente: (˘) + (´) = (˘).

Ejemplos:

e + o = o: medza m(é) otugu = medza mótugu, *nombre propio*  
e + a = a: y(e) á ndá? = yá ndá?, *¿en casa?*  
a + e = e: mín(a) é món(ó) = míné món(ó), *este niño y tú/vos*  
by(a) é món(ó) = byé món(ó), *nos con este niño*  
a + a = a: bá akoma = bâkoma, *él/ella con Akoma*  
e + e = e: ye é-ñí? = yéñí?, *¿(es) éste-a?*

Pueden darse casos de desaparición de vocal después de vocal:

ású ábáá = ású báá, *delante de la casa comunal*

2) Algunos casos de contracción en la conjugación:

e + a = a ; i + a = ya  
 a + a = aa ; a + aa = aa  
 e + ee = ee ; o + ee = wee  
 a + ee = aaye (fut.) ; i + ee = ii

### c) La epéntesis

Consiste en la separación de consonantes por una vocal adicional (o epentética).

(e): á-berbe = á-ber(e)be, *posarse*  
 (o): á-dzogebe = á-dzog(o)be, *acostarse/echarse*

### d) Alteración consonántica

Algunas consonantes se alteran delante de otras consonantes o de vocales en fang.

— Las oclusivas sordas (p, t, k) se sonorizan ante consonante sonora y ante vocal. Para /t/, por ejemplo, la sonorización y relajamiento (t = r) concurren simultáneamente y se manifiestan incluso en final absoluta, con su compleja desaparición delante de otra oclusiva:

t = r, nkót sí	= nkór sí, <i>tierra seca o árida</i>
mot	= mor, <i>persona</i>
mo(t) mbóó	= mo mbóó, <i>una persona</i>
k = g zok dañîŋ	= zog dañîŋ, <i>el elefante barita</i>
mvók étúra	= mvóg étúra, <i>el clan Etura</i>
k = /g/ á-kaŋ, <i>respetar</i>	= n-gaŋ, <i>respeto</i>
kg = /-gb/, á-kpek, <i>eructar</i>	= mgbek, <i>eructo</i>
p = b, (n)zép ébe(ñ)	= (n)zeb ébe(ñ), <i>dos filos (de cuchillo)</i>
l = r (dialectal), nko-l-áyó(p)	= nko-r-áyó(p), <i>sobre la montaña, en la cima</i>
s = /z/, á-sîŋ, <i>odiar</i>	= (n)zíŋ, <i>odio</i>
f = /v/ á-fonan, <i>parecerse</i>	= mvonán, <i>comparación, ejemplo</i>

#### 4. LOS TONOS EN FANG

Tono es la altura melódica relativa a la que se pronuncia una vocal o aun una consonante única, llamada silábica. En fang hay fundamentalmente dos tonos, que pueden ser simples o compuestos.

##### a) Tonos simples

Hay dos tonos simples (6):

- El tono alto, que señalamos por un acento agudo (ó), y
- El tono bajo, que señalamos por un acento grave (ò).

NOTA: Para no sobrecargar la escritura no escribimos el tono bajo, salvo en determinados casos especiales.

<u>Tono alto</u>	<u>Tono bajo</u>
a yop = á yóp ( <i>encima</i> );	a-bo = abo ( <i>pie</i> )
o yop = ó yóp ( <i>arriba</i> );	o-kos = okos ( <i>tornado</i> )
nkóm ( <i>preso</i> );	nkóm ( <i>caimán</i> )

##### b) Tonos compuestos

La combinación de los dos tonos simples da lugar a tonos compuestos. Los dos tonos compuestos son:

- Un tono ascendente, que señalamos por un acento circunflejo invertido sobre la vocal (ô), y
- Un tono descendente, que señalamos por el acento circunflejo sobre la vocal (ò).

<u>Tono descendente</u>	<u>Tono ascendente</u>
fó-o = fóo ( <i>incisivo</i> )	ma-á-zu ( <i>yo no vengo</i> )
bá-a = báa ( <i>polvo del palo rojo</i> )	mă-zu ( <i>yo vine</i> )
nkó-om = nkôm ( <i>valiente</i> )	nko-óm = ( <i>especie de fuella fang</i> )

##### c) Papel fonológico de los tonos

Los tonos en fang tienen un valor semántico y gramatical:

1. Dos palabras escritas de la misma manera se distinguen únicamente por una diferencia de tonos; por ejemplo:

---

(6) Algunos autores hablan de un tercero: el *tono medio* (°), que consideramos una variante combinatoria (V. Estudio fonológico) de las dos alturas melódicas fundamentales. No lo recogemos aquí.

nkóm, *caimán*/nkóm, *preso*; etám (*solo*)/etam (*pozo, fuente*)  
á-yít, *aproximarse* / á-yít, *azotar*  
abóm (*columna*); abòm (*lleno*); abóm (*rapto*); abòm (ideófono).

2. Los tonos tienen también un valor gramatical en fang. Por sí solos pueden indicar otro tiempo u otra modalidad de acción; por ejemplo:

a-ngá-ke (pasado), *él/ella iba, fue*  
á-nga-ke (incoactivo), *él/ella se va*  
a-ngá-ké (futuro), *él/ella irá*

#### d) El tono de los prefijos

En general, el tono de los prefijos nominales (o sea, de los sustantivos y adjetivos) es bajo: *abo, pie; aló, oreja; menden, saliva*.

### 5. LA SÍLABA

Sílaba es un sonido o grupo de sonidos que se pronuncia en una sola emisión de voz. En fang, la sílaba acaba normalmente en vocal, salvo las nasales (m, n) cuando son prefijos, y está determinada por el tono.

#### a) Monosílabos y bisílabos

En fang hay numerosas palabras monosilábicas y bisilábicas.

Los raros polisílabos provienen de una estructura aliterativa (palabras compuestas).

#### b) Sílabas abiertas y cerradas

Las sílabas pueden ser: abiertas (libres) o cerradas (trabadas).

Son:

- *abiertas* (o libres) cuando acaban en vocal: V, CV (VCV, CVCV) (7);
- *cerradas* (o trabadas) cuando acaban en consonante: VCVC(V)  
CVC(V).

#### c) Estructura silábica

Básicamente hay tres tipos de sílabas en fang:

---

(7) SIGNOS: V = a, e, o (sola o en inicial absoluto). CV = Cualquier consonante (C) o cualquier vocal (V), larga o breve, del sistema fonológico del fang. N = Nasal. S = Semiconsonante.

- 1 - V = V, VV (VVV)  
 2 - CV = C (nasales incluidas)  
     NC (N = Nasal silábica o asilábica) (7)  
     CS (7)  
     NCS (7)  
     V = V, VV (VVV)  
 3 - C<sub>1</sub> = VC<sub>2</sub> = C<sub>1</sub> = C (nasales incluidas)  
     V = V, VV (VVV)  
     C<sub>2</sub> = (nasales incluidas)

#### d) Observaciones

Para la transcripción hay que tener en cuenta estas particularidades al dividir la palabra:

- 1) La nasal silábica (v. Nasalización).
- 2) Dos vocales seguidas no forman dos sílabas distintas, aunque lleve cada una tonalidad propia (cf. Diptongos). No se pueden pronunciar separadamente.
- 3) La vocal i seguida de otra vocal (salvo i) y las vocales o/u seguidas de otra vocal (salvo o/u), las representamos respectivamente por las semi-consonantes /y/ y /w/:

i + V (-i) = yV	ebi + o = ebyó
u + V (-u) = wV	abu + i(ñ) = abwi(ñ)
o + V (-o) = wV	o + a = wa

- 4) El encuentro en final y principio de palabra de dos vocales suele dar lugar a la contracción (apócope), es decir, a la desaparición de una de ellas o a la fusión de tales vocales en una sola larga (o en diptongo).
- 5) Cuando esto ocurre dentro de una misma palabra, se denomina matétesis (permutación o transformación en el orden de los sonidos);

naná > naán > naa (*mi madre*)

El sentido de la palabra no se pierde ni su forma gramatical.

Cuando la vocal final desaparece, se alarga la vocal interna y se oye como enmudecida en la conversación:

á-kóm(o) > á-kóom > á-kôm (*querer*)

## 6. PROPUESTA DE ALFABETO

El alfabeto fang consta, pues, de los (25/23) signos siguientes:

**a, b, d, e, ɛ, f, g, i, k, l, m, n, ñ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, t, u, v, w, y, z**



## **B) MORFO-SINTAXIS**

### **0. INTRODUCCIÓN GENERAL**

#### **1. GENERALIDADES**

- a) Partes del discurso
- b) La clase (o el número)
- c) El género
- d) Formantes de la palabra

#### **2. FORMAS NOMINALES**

- a) El sustantivo
- b) El adjetivo
- c) El prefijo nominal
- d) El tema nominal
- e) Deverbativos y denominativos

#### **3. CLASIFICACIÓN NOMINAL**

- a) Marcas de singular
- b) Marcas de plural
- c) Clases más o menos frecuentes en fang
- d) Cuadro general de clasificación nominal

#### **4. RÉGIMEN DEL NOMBRE**

- a) El complemento del nombre
- b) La relación de genitivo
- c) Expresión del género masculino y femenino



## 0. INTRODUCCIÓN GENERAL

### 1. GENERALIDADES

#### a) Partes del discurso

Desde el punto de vista estructural, distinguimos las siguientes categorías de palabras en fang: formas nominales, pronominales, numerales, verbales, nomino-verbales y partículas o invariables.

Estas diferentes formas quedan determinadas por el tipo de prefijos que les afecta, de tal manera que cualquier otra forma que no dispone de prefijo se encuentra incluida en las formas invariables.

#### b) La clase (Cl.) (o el número)

El fang es una *lengua con clases*. La clase (son unas categorías muy heterogéneas de palabras) constituye la categoría básica de esta lengua. La totalidad de las formas variables se hallan flexionadas en una clase (1). Cada sustantivo se sitúa dentro de una serie con otros sustantivos que tienen *el mismo prefijo (o variante)* y rigen la concordancia de las palabras dependientes (= adjetivos, pronombres y verbos) por medio de los mismos prefijos. La clase es, pues, un significante discontinuo de tres prefijos: prefijo nominal (PN), prefijo pronominal (PP) y prefijo verbal (PV).

La pertenencia a una clase se señala por medio de un *afijo* denominado clasificador. Así, *ba-* es el clasificador de persona plural: prefijado a la palabra *-ntu* (hombre) se forma *bantu* (hombres).

#### c) El género (G)

Las diferentes clases van agrupadas de dos en dos para expresar la oposición singular/plural: este *par de clases* forma el género. El fang es una lengua de género asexual, es decir, que tiene una serie de oposiciones binarias ajenas a la dicotomía masculino/femenino (2). Las oposiciones que define el género son de relación asociativa binaria y conciernen el fondo nominal en su totalidad: *mot*, cl.1/*bot*, cl.2 = género I.(G. I), de MU(N)T(U)/BA(N)-T(U).

---

(1) La *clase* recuerda el *caso* de las lenguas con declinaciones (esto es, la variación de forma que podía experimentar un nombre, un adjetivo, un pronombre o un determinante, según la función que desempeñaba en la oración. Y declinar era enumerar todas esas variaciones de forma).

(2) V. cómo se expresa el género masculino y femenino, *infra*.

La clase se caracteriza pues por un afijo y el género por una oposición de afijos.

#### d) **Formantes de la palabra**

La idea esencial de cualquier palabra variable fang está contenida en una raíz (radical, base o tema), pero en estado bruto: para especificarla y/o diversificarla se le añaden unos afijos (= prefijo, infijo, extensión verbal, sufijo); p.e. Raíz-ot + Prefijo M-:M-ot = mot.

## 2. FORMAS NOMINALES

Las formas nominales comprenden sustantivos y adjetivos:

- a) **Los sustantivos** pertenecen a un género (= par de clases) o a una sola clase. En fang hay once clases, agrupadas aquí en seis géneros (ver cuadro en las páginas 39 y 40).
- b) **Los adjetivos** concuerdan con el sustantivo explícito o implícito al cual se refieren.  
Todas las formas nominales (pronominales y verbales) están constituidas de un prefijo y de un tema. (El prefijo puede ser 0).
- c) **El prefijo nominal (PN)** es un morfema que sirve para expresar la noción de número: singular o plural. Puede ser inherente o primario (P1): mot/bot y autónomo o secundario (P2): omomót/abobót.

NOTA: La inexistencia o desaparición de un prefijo nominal (= 0).

Ciertos sustantivos no tienen un prefijo formal delante de ciertos temas (como en el caso de términos que designan las relaciones de parentesco y los nombres de ciertos animales). Se dice entonces que el prefijo M-(cl.1) es cero (0) y su clase es aquella en la que el sustantivo en cuestión adopta las concordancias gramaticales.

- d) **El tema nominal (TN)** es el lexema (o conjunto de lexemas) que, sin el prefijo que lo acompañan, carece de todo sentido. Puede ser: simple o propio y/o derivado de las bases verbales (a las que se añaden sufijos de derivación y prefijos por la clase). Existen temas que sólo tienen una forma singular o plural, esto es, sin alternancia (p.e. cl.6).
- e) **Denominativos y deverbativos:**  
Deverbativo es el nombre formado a partir de una base verbal a la cual se le añaden afijos (prefijos o sufijos).  
Denominativo es el nombre formado a partir de otro nombre con prefijo secundario (son los nombres con doble prefijo).

### 3. CLASIFICACIÓN NOMINAL

En el cuadro que presentamos a continuación:

- a) Las clases 1, 1a, 3, 5, 7, 9 y 11 son **marcas de singular**.
- b) Las clases 2, 4, 6, 8, 10 y 5 son **marcas del plural**.
- c) Además, todas las clases figuran como clase de singular o clase de plural exclusivamente (singularia y pluralia tantum) (3).

Los pares de clases más frecuentes en fang son: 1/2, 1a/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 9/6, 11/5, 9/2.

Pueden encontrarse, muy pocas veces: 11/6, 7/2, 1a/6, 5/8, 5/2.

Como plurales o singulares exclusivamente (o sea clase única) (4), todas las clases (salvo las clases 3/4).

#### d) Cuadro general de clasificación nominal (5)

Nominales		Sustantivos		Adjetivos		Pronominales
Género	Clases	- + Voc.	- + Cons.	- + Cons.	- + Cons.	
I	1	m-	N-	N-	N-	-ñ-/0/o-
	1 <sup>a</sup>	0	0			
	2	b-	bV-(6)	bV-(6)	bV-(6)	bV-(6)
II	3	-	N-	N-	N-,o-	o-/0
	4	-	mi-	mi-	mi-	mi-
III	5 (7)	dz-(8) d- 1-(8)	a-	a-	a-	d-/0
	6	m-	mV-(6)	mV-(6)	mV-(6)	mV-(6)

(3) Además de los agrupamientos que aparecen corrientemente (como veremos), los hay que no entran más que en una sola clase, mientras que otras entran en más de dos clases. La primera categoría son los sustantivos que designan los nombres de líquidos y de masa o nombres abstractos (ver la clase 6, m-); la segunda categoría se refiere a sustantivos cuya presencia en una determinada clase no precisa de un matiz semántico complementario.

(4) "Singularia o pluralia tantum" (singulares o plurales solamente). Nombres que sólo se emplean en singular (porque carecen de plural) o sólo en plural (porque carecen de singular): meki "sangre", mendzim "agua", aték "pereza", etc.

(5) En este cuadro sólo aparecen los pares de clases más frecuentes en fang. Para el resto, referirse a cada grupo (en) particular.

(6) Por razones de armonía vocálica, la vocal del prefijo tiende a conformarse siempre al grado de la vocal radical.

(7) La clase 5 se corresponde con la clase 11, como marca de plural.

(8) Cl. 5: dz + a, i, e, w  
 d- + c, u  
 l- + o, ü, w

Nominales		Sustantivos		Adjetivos		Pronominales
Género	Clases	- + Voc.	- + Cons.	- + Cons.	- + Cons.	
IV	7 8	dz- by-	e- bi-	e- bi-	e- bi-	dz-/0 bi-
V	9 10	0 0	N-,0 N-,0	N- N-	0 0	-ñ-/0/dz- -ñ-/0/dz-
VI	11 5 (7)	vy- -	o- a-	o- a-	o- a-	o-/0 d-/0

SIGNOS: V = Vocal. C = Consonante. N = nasal (n, m). 0 = cero (carece). G = Género o grupo. Cl. = Clase. Cl.u = Clase única.

#### 4. RÉGIMEN DEL NOMBRE

##### a) El complemento del nombre

La primera aplicación de la regla de concordancia (que se debe conocer) es la manera de enlazar el complemento del nombre. Esta unión se hace generalmente mediante el prefijo del nombre repetido delante del complemento; p.e. *melén mé nnam*, *bilé bí nkoó*, *Bibaŋ Bí Món*.

Observaciones:

- 1) Es usual no repetir el prefijo, cuando el nombre está en singular; entonces la sílaba siguiente lleva tono alto:

*alén nnam* [alénnam]  
*elé afan* [eláfan]

- 2) Cuando el complemento está en plural, también puede no repetirse el prefijo:

*bilé méfan*, *angóo (n)zok*

- 3) El nombre de persona — complemento (determinativo) de nombre de lugar — se constituye con “á/é----be----”: *á ndá be Ndoŋ* (a/en la casa de Ndong), cuyas partes se pueden omitir:

*metoó (é) be Ndoŋ* (*vivo con/en casa de Ndong*)  
*make á sí mítáŋán/béyêŋ* (*voy al país/tierra de los europeos/extranjeros*)

- 4) Complemento (determinativo) construido con y'á:  
 bilé bí y(e) á afan [bilébiyáfan] (*árboles del bosque*)  
 tsít y(e) á nsòm (*animal de caza*)

## b) Relación de genitivo

Genitivo es el caso que indica la dependencia, la posesión; en castellano se expresa anteponiendo al nombre la preposición *de*: el libro *de Luis*. En fang puede ser de dos tipos:

- 1) Genitivo no posesivo.  
 “Tipo subjetivo, objetivo y de cualidad”. Según el profesor González Echegaray (9), estos genitivos “suponen separación, la extracción de una unidad entre el conjunto de una especie”. Ejemplos:

món alúgán = *hijo de matrimonio* (legítimo, según el Derecho canónico)  
 okeŋ ngěŋ = *cuchillo-a de afeitar*  
 asoŋ (n)zě = *diente de leopardo*  
 ndá bingón = *casa de zinc*

El régimen se establece aquí:

— Por mera yuxtaposición de los nombres sin anteponer ni prefijo ni partícula (la 1.<sup>a</sup> sílaba del segundo término toma un tono alto:

ndá bígón, *casa de zinc*; nze(e)bókũŋ, *Nze(e) hijo de Bokung*

- O con una partícula (10), un morfema (generalmente referente de clase de nombre del G. I) antepuesto al segundo sustantivo, o sea al complemento:

Bibaŋ bí Ndoŋ = *Bibang (hijo, descendiente de) Ndong*  
 melén mé nnam = *palmeras del pueblo (o país)*

- 2) Genitivo posesivo o de pertenencia:  
 La relación de dependencia se expresa aquí con la fórmula:  
 é + nombre sustantivo + (sustantivo) = “el/la...de/posesivo...”  
 (posesivo)  
 (cfr. Posesivos).

(9) Morfosintaxis del Bujeba, pp. 77-79.

(10) En las otras lenguas bantú existe una forma compleja que indica la pertenencia, el origen, el precio... conocida como “CONNECTIVO” (o CONECTOR). Suele tratarse de una vocal “-a”: PP + Fd (Fd = forma determinante).

Ejemplos:

é ndá mödzaŋ, *la casa de mi hermano*

é ndá dzam, *la casa mía (= mi casa)*

### c) Expresión del género masculino y femenino

El género masculino y femenino no existe en fang. El masculino y femenino se expresan:

- 1) Para las personas, añadiendo al nombre la palabra *fâm* (hombre), para el masculino y la palabra *miníñá* (mujer), para el femenino.

Ejemplos:

ŋkókõn fâm (*un enfermo*)

nkókon míñá (*una enferma*)

nkúkúmá míñá (*una jefa*)

- 2) Para los animales, haciendo preceder al nombre la palabra *nnôm* (macho), para el masculino y la palabra *ngáá* (hembra), para el femenino.

Ejemplos:

nnôm kú(p), *gallo*

ngáá kú(p), *gallina*

- 3) Observaciones:

- a) La palabra ñ(y)aá, *madre*. Cuando una hembra tiene varios críos, se llama ñ(y)aá (*madre*); por ejemplo:

ñ(y)aá kú(p) = *una gallina que tiene pollitos*

- b) La palabra *móan* (“hijo-a”). Se emplea el nombre *móan* para traducir la palabra “hijo”: *móan kú(p)*, *pollito*.

- c) La palabra *ésáá* o *ésyáá* sirve para traducir la idea de “padre”. Estas tres palabras, como veremos más adelante, sirven para expresar nociones como “de verdad” o el diminutivo:

ñ(y)a dzam = *cosa “de verdad” (seria)*

ñ(y)a mór(o) = *hombre de verdad (= serio, maduro, etc.)*

ésá(a) ntómá = *una oveja padre (= grande, enorme)*

móan ndá = *una casa hija (= casita)*



## **1. NOMBRE SUSTANTIVO**

- 1. GÉNERO I:** Clases 1/2
- 2. GÉNERO II:** Clases 3/4
- 3. GÉNERO III:** Clases 5/6
- 4. GÉNERO IV:** Clases 7/8
- 5. GÉNERO V:** Clases 8/10
- 6. GÉNERO VI:** Clases 11/5

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS



## 1. NOMBRE SUSTANTIVO

Recordemos que al tratar del género (G) en fang, nos referimos a la relación de dos clases que establecen la oposición singular/plural.

### 1. GÉNERO I

Clases 1/2; 1.<sup>a</sup>/6; 1, 1.<sup>a</sup>, 2 (= cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **m-/0** (1); **N(n,m) -/0** (1)

Plural: **b-; bV-**

A) Son de este grupo los **sustantivos que designan seres animados**, personas humanas, edades y sexos, relaciones de parentesco, profesiones, nacionalidades, etc.

Ejemplos:

a) *Nombres de personas: edades, sexos:*

m-ôn	b-ôn	hijo(s)
m-ot	b-ot	persona(s), hombre(s)
m-iná/ m-iníñá	b-iníñá	mujer(es)
m-óñ	b-óñ	niño(s)
ngîn	be-y-în	extranjero(s)
n-nôm	bo-y-ôm	su(s) marido(s), macho(s)

b) *Nombres propios:*

de varones: Mbaa, Esón(ó), Amgbee, Elaa, Méngéé...

de mujeres: Adaa, Ntsama, Angon(o), Mfum(u), Mifum(u), Mén-gee

c) *Nombres de tribus o grupos étnicos:*

Ntúmu, Okak, Esăbañ, Okas, etc.

---

(1) Nombres que carecen de prefijo singularizador formal.

(2) Algunos de estos y otros nombres sufren una transformación en la raíz, en plural:

n-nôm, (su) macho/marido	bo-yôm
ngáá, (su) hembra/esposa	be-yáá
ngîn, extranjero	be-yîn
n-nêñ, huésped	be-yêñ

d) *Nombres que designan relaciones de parentesco (1b):*

tetá/tará/taa	be-tetá/be-tará/be-taa	(Mi)padre(s)
naná/nan/naa	be-naná/be-nan/be-naa	(Mi)madre(s)
ñwaá	be-ñwaá	(Tu)madre(s)
ñyaá/ñaá	be-ñ(y)aa	(Su)madre(s)
káá	be-káá	Hermana(s) (de él)
ndôm	be-ndôm	Hermano(s) (de ella)
môn	b-ôn	Hijo(s)
són	bo-són	Tía(s) (= hermana del padre)

**B) Otros:**

a) *Algunos nombres de animales o cosas:*

kará	be-kará	cangrejo(s)
waa	be-waa	chimpancé(s)
tsít	be-tsít	animal(es)

b) *Los préstamos (de origen europeo, sobre todo):*

motwâ, motóa	be-motwâ	coche(s), automóvil(es)	(= motor, inglés)
misíni	be-misíni	máquina(s)	(machine, ing.)
tsími	be-tsími	barco(s)	(steamer, ing.)
furá	bi-furá	peseta(s)	(franco)

c) *Los nombres cuyo prefijo está combinado con el determinante é:*

é-swáá	be-é-swáá	(Tu)padre(s)
é-sáá/é-syáá/	be-é-sáá	(su)padre(s)
ñ-swê	be-ñ-swê	lagartija(s)

d) *Deverbativos (nombres derivados de verbos)*

— Nombres que designan al individuo que realiza la acción:

n-wulu (á-wulu = andar)	que anda, andador
n-sêñ (á-sêñ = trabajar)	que trabaja, trabajador
m-bo (á-bo = hacer)	que hace, hacedor

— Nombres que designan la posición física (proviene de los verbos de estado):

tételé (á-téle = poner de pie)	que está de/en pie
tótóo (á-too = asentar, colocar)	sentado, que está sentado

## 2. GÉNERO II

Clases 3/4 (rara vez = cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **N(n,m)-**

Plural: **mi-**

A) Pertenecen al segundo grupo **nombres de seres vivientes** que forman parte de un todo físico o moral, nombres de animales, derivados verbales (**deverbativos**) y calificativos derivados de sustantivos (**denominativos**).

Ejemplos:

— *Nombres de seres vivientes* que forman parte de un todo físico o moral:

m-bok	mi-bok	<i>preso(s)</i>
m-bôm	mi-bôm	<i>recién casada(s), nuera(s)</i>
n-ló/n-nó	mi-ló/mi-nó	<i>cabeza(s)</i>
n-kúkúm(á)	mi-kúkúm(á)	<i>jefe(s), rico(s)</i>
n-kás	mi-kás	<i>látigo(s)</i>
n-kóbo	mi-kóbo	<i>lenguaje, habla(s)</i>
m-byén	mi-byén	<i>pantorrilla(s)</i>
n-kuk	mi-kuk	<i>pecho(s)</i>
n-nõm	mi-nõm/mi-y-õm	<i>viejo(s), anciano(s)</i>

— *Nombres de animales:*

n-tómá	mi-tómá	<i>cerdero(s)</i>
n-kă	mi-kă	<i>iguana(s)</i>
n-lõ/n-nõ	mi-lõ/mi-nõ	<i>mosca(s)</i>
n-sóη	mi-sóη	<i>gusano(s)</i>

— *Deverbativos (derivados verbales)*

a) Nombres abstractos que designan una acción:

m-bán(á) (á-bán(a) = *enviar un mensaje de palabra*) mi-báná, *mensaje(s) de palabra*

n-kat (á-kat = *decir*) mikat = *juicio(s), examen(es), concurso(s)*

n-sém (á-sem = *pecar*) mi-sém = *pecado(s)*

b) Nombres concretos que indican los seres afectados por una cualidad:

n-kót/mi-kót, *seco(s)* (á-kót = *secarse*)

m-fûm/mi-fûm, *blanco(s)* (á-fûmu = *blanquear*)

c) Los participios (con la extensión -án):

n-keán/ mi-keán, *partida(s), ida(s)* (á-ke = *ir, partir*)

n-kórán/ mi-kórán, *secado(s)* (á-kót = *secarse*)

— *Denominativos (Calificativos)*

m-bubúm mi-bubúm *que tiene(n) vientre(s), embarazada(s)*  
(a-bum = *vientre*)

m-búbún mi-búbún *orgullosa(s), altanero(s)*

n-wúwúp mi-wúwúp *ladrón(es)* (wúp = *robo*)

n-déděr mi-déděr *perezoso(s)* (onděr = *pereza*)

n-tétěk mi-tétěk *perezoso(s)* (atěk = *pereza*)

### 3. GÉNERO III

Clases 5/6; 5/8; 5/2; 5, 6 (= cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **a-; dz-; d-; l-**

Plural: **mV-; m-**

**A)** Pertenecen al tercer grupo nombres que designan partes del cuerpo, nombres de líquidos, de masa, de árboles, nombres abstratos (de virtudes y defectos), deverbativos, etc.

Ejemplos:

— *Nombres que designan partes del cuerpo:*

a-bum	mo-bum	<i>vientre(s)</i>
a-bo	mo-bo	<i>pie(s)</i>
a-máŋ	me-máŋ	<i>mejilla(s)</i>
a-sõŋ	mo-sõŋ	<i>diente(s)</i>
a-beñ	me-beñ	<i>muslo(s)</i>
a-bêñ	me-bêñ	<i>pecho, teta(s)</i>
a-ló	mo-ló	<i>oreja(s)</i>
dz-ís	m-ís	<i>ojo(s)</i>
d-óp	m-óp	<i>ombligo(s)</i>
d-óeñ/ dwêñ/	m-óeñ/ mwêñ/	<i>palma(s) de la(s) mano(s)</i>

— *Nombres de líquidos* (siempre en plural; en singular equivale a “un poco de”):

me(n)dzím	<i>agua</i>
mekí	<i>sangre</i>
meñân	<i>leche</i>

moyok	bebida (alcohólica)
menden	saliva
mekémele	savia de árbol
moñó'lé	orina
movúra	aceite

— *Nombres de masa:*

nkũ	sal
nsélé'/ nsérga	arena

— *Nombres abstractos de virtudes y defectos de actos varios:*

mebé	maldad (De abé, mal(o) = denominativo)
atèk	pereza
alèt	dureza

— *Nombres de árboles (frutales, silvestres, etc.):*

a-lén	me-lén	palmera(s)
a-ban	me-ban	teca(s) africana(s) o morera
a-ngumá	mo-ngumá	okumé(s)
a-kógá	mo-kógá	pelo(s) de hierro

— *Algunos nombres de árboles derivados del nombre de la fruta:*

a-ndók	me-ndók	"Oba Gabonensis" (de ndók, la fruta)
a-mvüt	mo-mvüt	ciruelo(s) (de mvut, especie de ciruela)
a-fyâ	me-fyâ	aguacatero(s) (de fyâ, aguacate)

— *Nombres de cosas diversas:*

dz-aá	maá, aldea(s), pueblo(s)
dz-íi	míi, fuego(s)
d-ulu	m-ulu, viaje(s)
d-umá	m-umá, nido(s)

— *Deverbativos:*

— *Nombres abstractos que designan la acción:*

a-kě	me-kě	ida	(de á-ke, ir)
a-wú	mowú	(la) muerte	(de á-wú, morir)
a-lúk	mo-lúk	casamiento, matrimonio	(de á-lúk, casarse)

## B) Otros.

*Clase única:*

dzigán	<i>cruce</i>
dzàŋ	<i>rafia</i>
dóla (cl.5/2)	<i>moneda de 5 francos/ptas.</i>
dúmá	<i>gloria/honor</i>
lweñ	<i>risa</i>
dóo	<i>nuca</i>
dzíbi	<i>oscuridad</i>
dzon	<i>nido pequeño</i>
dzwa	<i>articulación del brazo</i>

## 4. GÉNERO IV

Clases 7/8; 7/2; 7, 8 (= cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **e-; dz** -(3)

Plural: **bi-; by** -(3)

A) Pertenecen al cuarto grupo nombres de cosas muy diversas: deverbativos (nombres que designan acciones que indican hábito, nombres de instrumentos, nombres que expresan la manera de realizar una acción) y denominativos: aumentativos enfáticos.

Ejemplo:

— *Sustantivos con tema simple:*

e-noŋ	bi-noŋ	<i>cama(s)</i>
e-ñóñóŋ	bi-ñóñóŋ	<i>mosquito(s)</i>
e-kon	bi-kon	<i>plátano(s)</i>
e-tam	bi-tam	<i>pozo, fuente(s)</i>
e-fele	bi-fele	<i>plato(s)</i>
e-bumá	bi-bumá	<i>fruto(s)</i>
dz-at	by-at	<i>escudilla(s)</i>
dz-êñ	by-êñ	<i>uña(s)</i>
dz-ôm	by-ôm/ by-êm	<i>cosa(s)</i>

— *Deverbativos:*

a) Nombres que designan una acción que indica hábito, uso (rito, oficio):

---

(3) V. también 5/8.



e-dzĩṅ	<i>amor</i>	(ádziṅ = <i>amar, querer, gustar</i> ) bi-dzĩṅ
e-sěñ	<i>trabajo</i>	(á-sěñ = <i>trabajar</i> ) bi-sěñ
e-ki	<i>prohibición</i>	(á-ki = <i>no poder usar de</i> ) bi-ki
e-kóán, e-kpáán	<i>reunión</i>	(á-kóán = <i>reunir</i> ) = bi-kóán, bi-kpáán

b) Nombres de instrumentos:

e-tsil(i)ga	<i>instrumento para escribir, pluma</i>	(á-tsi = <i>escribir</i> )
e-dzib(i)ga	<i>instrumento que sirve para cerrar, llave</i>	(á-dzip = <i>cerrar</i> )
e-bán(e)ṅa	<i>instrumento que sirve para pegar, enganchar</i>	(á-bân = <i>enganchar</i> )
e-fim(i)ṅa	<i>instrumento que sirve para limpiar</i>	(á-fimi, <i>limpiar</i> )

c) Nombres que expresan la manera de realizar la acción:

1. Acción terminada (perfecta o definitivamente):

e-kekéé	= <i>partida, ida para siempre (ir para no volver)</i>	(á-ke = <i>ir</i> )
e-sósóó	= <i>venida, vuelta definitiva</i>	(á-só = <i>venir, volver</i> )
e-wúwúú	= <i>muerto para siempre</i>	(á-wú = <i>morir</i> )

2. Acción realizada sin objeto:

e-kékee	= <i>ir por ir (sin ton ni son, sin saber a qué)</i>	(á-ke = <i>ir</i> )
e-bóboo	= <i>hacer por hacer</i>	(á-bo = <i>hacer</i> )
e-kó(bó)kobo	= <i>hablar por hablar</i>	(á-kóbo = <i>hablar</i> )

d) Nombres que indican el resultado de una acción. Son calificativos:

e-ñěñaba	<i>rasgado, desgarrado</i>	(á-ñap = <i>desgarrar</i> )
ekíkiga	<i>cortado</i>	(á-kík = <i>cortar</i> )
e-búbuga	<i>roto</i>	(á-búk = <i>romper</i> )
e-yégán	<i>extraño</i>	(á-yégan = <i>extrañar</i> )

e) Aumentativos enfáticos (derivados de un nombre):

mvom (*pitón*): émvo-mvom(ó), *pitón de grandes dimensiones*

f) Algunos nombres derivados de verbos con **-an**:

á-bian = <i>poder coger</i> :	e-big-an	<i>feroz</i>
á-yégan = <i>extrañar</i> :	e-yégán	<i>extraño</i>

## B) Otros.

*Clase única:*

bidzí, *comida, alimentos*

## 5. GÉNERO V

Clases 9/10; 9/2; 9/6; 9, 10 (cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **0-**; N-, **0**.

Plural: **0-**; N-, **0**.

Al quinto grupo pertenecen nombres que generalmente tienen **una sola forma para el singular y plural**. Pertenecen a él, sobre todo, nombres de animales. También son de este género algunos nombres que designan personas, cosas y nombres abstractos derivados de verbos.

Ejemplos:

— *Nombres de animales:*

(n)zě	<i>leopardo(s)</i>	(9/2)
ñó	<i>serpiente(s)</i>	(9/2)
(n)zok	<i>elefante(s)</i>	(9/2)
ngomndan	<i>luna(s)</i>	(9/1)
mvú	<i>perro/a(s)</i>	(9/2)
kos, kōkos	<i>loro(s)</i>	(9/2)
fó	<i>rata(s)</i>	(9/2)
mvín	<i>especie de venado</i>	(9/10)
tsít	<i>animal(es), carne</i>	(9/2)

No obstante, se oye decir, por ejemplo, **be-** (nom. cl.2) para indicar el plural de tsít (= be-tsít), de kában (= be-kában) *-cabra(s)*, kárá(= be-kárá) *cangrejo(s)*.

Son excepciones:

ndaŋ	<i>ratón (G.I.)</i>
ntómá	<i>cordero (G.II)</i>

— *Nombres que designan personas (9/2):*

ngon	/bo-ngon	<i>joven, soltera</i>
ndómán	/bo-ndómán	<i>joven (hombre), apuesto</i>
mvám(á)	/be-mvavám(á)	<i>abuelo/a</i>
kón	/bo-kón	<i>fantasma, ser de otra vida</i>

— *Nombres que designan cosas (9/6; 0/N-/mV-):*

ngom/mongom,	<i>tambor(es)</i>
ndá/mendá,	<i>caja(s)</i>
tók/motók,	<i>cuchara(s)</i>
nzën/menzën,	<i>camino(s)</i>

— *Nombres abstractos derivados de verbos:*

ngalán	<i>traducción</i>	(á-kalan = <i>traducir</i> )
ngǎŋ	<i>respeto</i>	(á-kaŋ = <i>respetar</i> )
nzíŋ	<i>odio</i>	(á-síŋ = <i>odiar</i> )
nzũŋa	<i>disputa</i>	á-suŋ = <i>disputar</i> )
mvonán	<i>comparación</i>	(á-fonan = <i>semejar, parecer</i> )

## 6. GÉNERO VI

Clases 11/5; 11/6; 11 (= cl.u.).

Sustantivos con el prefijo nominal:

Singular: **o-**.

Plural: **a-**.

A) Pertenecen a este grupo, por regla general, los nombres de cosas pequeñas (**también se conoce como género del diminutivo**), y deverbativos que indican acciones que expresan cosas menudas.

Ejemplos:

— *Nombres de cosas pequeñas:*

o-nõn	a-nõn	<i>pájaro(s)</i>
o-kpoŋ	a-kpoŋ	<i>antílope(s)</i>
o-ké(ñ)	a-ké(ñ)	<i>hoja(s) (de árbol)</i>
o-nũ	a-nũ	<i>dedo(s)</i>
o-běŋ	a-běŋ	<i>paloma(s)</i>

— *Los diminutivos* (son nombres con doble prefijo):

mot (= *persona*):      **o-mo-mót** (= *personita, hombrecillo*)  
fâm (= *varón*):        **o-fé-fam** (= *varoncito, despectivo*)  
kín (= *voz, cuello*):    **o-kí-kín** (= *vocecita, cuellecito*)

— *Deverbativos que indican acciones que expresan cosas menudas; oficios, etc.:*

o-lar-bitó(p) (*costura*): n-lar-bitó(p) (*costurero*)

## B) Otros:

myée (= cl.u.) = *resplandor de la luna*  
olâm/melâm (11/6) = *trampa(s)*  
wó/mó (11/6) = *mano(s)*  
wõñ/mõñ (11/6) = *miedo(s), temor(es)*

## AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS: FORMACIÓN

### A) Los diminutivos

Como hemos visto, se forman anteponiendo al nombre los prefijos **o-/a-** y **reduplicando la raíz**.

Ejemplos:

ndá (*casa*): o-ndé-nda/a-ndé-nda [*casita(s)*]  
tsít (*animal*): o-tsí-tsít/a-tsí-tsít [*animalito(s)*]  
dzaá (*pueblo*): o-dzé-dzaá/a-mé-maá [*pueblecito(s)*]

### B) Los aumentativos

Se forman:

a) Anteponiendo al nombre el calificativo **m(b) ora**.

Ejemplos:

mot (*hombre*): m(b)ora mot (*hombrón*)  
ndá (*casa*): m(b)ora ndá (*caserón*)

b) Para los ponderativos o enfáticos, duplicando la raíz del nombre y anteponiéndole el morfema (determinante) “**é**”:

mot: é-mo-móro (*grandullón, gigante*)  
tsít: é-tsí-tsíri (*animal mastodóntico*)

c) Anteponiendo al sustantivo “**dzam**” el calificativo:

é-sáá (literalmente = *padre*), ñáá (*madre*), nkôm, que equivalen a “*grande*”, “*de verdad*”.

Ejemplos:

“**dzam**” (*cosa, algo, asunto*)

ésáá **dzam**, *cosa grande* (literalmente “*cosa padre*”)

ñáá **dzam**, *cosa grande, de verdad, seria* (literalmente “*cosa madre*”)

nkôm **dzam**, *cosa grande*



## **2. NOMBRE ADJETIVO**

### **0. INTRODUCCIÓN**

#### **1. EL CALIFICATIVO**

- a) De tema simple
- b) Palabras usadas como calificativo
- c) Derivado

#### **2. GRADACIÓN DEL ADJETIVO**

- a) El positivo
- b) El comparativo
- c) El superlativo

#### **3. EL INTERROGATIVO**

- a) De tema simple
- b) Fórmulas interrogativas

#### **4. EL INDEFINIDO**

- a) De tema simple (o adjetivos)
- b) Compuestos (o pronombres)





## 2. NOMBRE ADJETIVO

### 0. INTRODUCCIÓN

Por su significación los adjetivos pueden ser calificativos y determinativos, según la gramática tradicional. Y por la construcción, atributivos y predicativos.

Como el sustantivo, el adjetivo posee raíces propias (o temas simples) o derivadas (procedentes de verbos o sustantivos). Tales raíces reciben los prefijos correspondientes a las clases a las que pertenece el sustantivo al que acompañan.

El adjetivo de tema simple se coloca siempre detrás del sustantivo.

En fang existen sólo cinco temas adjetivales con raíces propias. No obstante, existe, además de éstos y de los derivados verbales o de sustantivos, una serie de palabras (sustantivos) que —según contextos— funcionan como sustantivos, adjetivos, pronombres o como adverbios (los mismos siempre).

Por ejemplo:

mot,	dzôm,	dzam	etc.
( <i>persona</i> )	( <i>cosa material</i> )	( <i>cosa no material</i> )	

### 1. EL CALIFICATIVO

Distinguiamos entre el adjetivo propiamente dicho, es decir, que expresa una cualidad del sustantivo y el adjetivo de relación.

#### a) El adjetivo propiamente dicho tiene dos temas simples:

- 1) **-nên** = *grande, gordo-a*
- 2) **-tók** = *pequeño-a, flaco-a*

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
<b>-nên</b>	n-nên be-nên	n-nên mi-nên	a-nên me-nên	e-nên bi-nên	n-dên n-dên	o-nên a-nên
<b>-tók</b>	n-tók bo-tók	ntók o-tók mi-tók	a-tók mo-tók	e-tók bi-tók	tók tók	o-tók a-tók

**b) Palabras usadas como calificativo o “adjetivos de relación”:**

1. *Ciertos nombres concretos del primer grupo (cl.1)*

mot (*hombre/persona*) = *grande*: mor-a-ndá = *caserón/casa grande*

móan (*hijo-a*) = *pequeño-a*: moán ndá = *casita*

nya(á)/na(á) (*madre*) = *de verdad/serio-a*: ña ndá = *cada de verdad*

ña dzam = *cosa seria/de verdad*

nnôm (*macho/esposo*) = *fuerte*: nnôm fâm = *hombre fuerte*

ngáá (*hembra/esposa*) = *débil*

dzôm (*cosa material*) (cl.7) = *malo-a* (despectivo)

2. *Ciertos nombres abstractos que indican cualidades o defectos:*

adzít

*peso*

fek

*inteligente*

akút

*locura*

mfûm

*blanco*

ondêt/atèk

*pereza*

3. *También existen unos “verbos calificativos”:*

á-fum *ser (de color) blanco*

mfûm (*blanco*)

á-fúmu *blanquear*

mfumu (*N. propio de mujer*)

á-ñep *ser bueno/hermoso*

añep (*bondadoso*)

**c) Deverbativos o denominativos (calificativos) (v. Nombre sustantivo y/o Derivación):**

eñéñab(a) éyèñ (*vestido desgarrado*)

(á-ñaba = *desgarrarse*)

ebúbug(a) élé (*árbol roto*)

(á-búgu = *romperse*)

## 2. GRADACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo tiene tres grados: positivo, comparativo y superlativo. Como en castellano, el *positivo* es la ausencia de grado e indica la cualidad tal como es, sin relacionarla con otra: *nnên*, grande, gordo. El *comparativo* puede ser de igualdad, de superioridad y de inferioridad. El *superlativo*, de superioridad y de inferioridad (relativo o absoluto).

a) El comparativo puede formarse de diversas maneras:

1. El comparativo de superioridad con las palabras: “ádaŋ” y “álot”, que equivalen a “más... que” (las raíces -daŋ y -lot son temas verbales que equivalen aquí a “más” en sentido de exceso o de sobrepasar):

Bindáŋ ane mbeŋ álot/ádaŋ wa  
(*Bindang es más hermosa que tú/usted*).

2. El comparativo de igualdad con la partícula “ané” = “tan... como” que se coloca detrás del adjetivo:

Nsúr ané ma  
(*tan*) negro como yo

3. El comparativo de inferioridad se construye con las fórmulas “-sé” (lit. “no es”) y “ané” (como), que equivalen a “menos... que”:

Ada a sé mbeŋ ané Bindáŋ  
(*Adà es menos hermosa que Bindang*)

O con la locución: “á sí” (lit. *debajo*) = “menos”.

b) El superlativo o grado sumo de la cualidad se expresa en fang:

1. Desde la variación de lexema:

é-lóloo/é-nónoo = *cabezón/cabezudo* (de nló/nnó = *cabeza*)  
(V. aumentativos y diminutivos)

2. O la reiteración en el lenguaje familiar:

nnên a nnên = *gordinflón, gordísimo*  
abé a abé = *malísimo*

3. O anteponiendo al positivo una partícula “mora” (*muy*):

mora nnó/nló  
(y posponiéndole facultativamente el calificativo -nên).

Ndoŋ ane mora nyem (nnên) = *Ndong es muy sabio*

O las partículas “engéngám”, “bam(e)...”, etc.

engéngám mot...

bam(e) mot...

### 3. EL INTERROGATIVO

El (adjetivo) interrogativo pregunta por una determinación del sustantivo al que acompaña. En fang conocemos dos formas (dos temas) que equivalen a “¿cuál (-es)?” o “¿quién (-es)?”, y “¿cuánto (-a, -os, -as)?”

- a) **-ve (-be, -fe)?** (*¿quién-es?, ¿cuál-es?*), que puede o no llevar *tono alto* (-ve/-vé?).
- b) **-ám? o -añ ve?, ¿cuántos-as?**

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
<b>-be?</b> <b>-ve?</b> <b>-fe?</b>	<b>m-be?</b> <b>be-ve?</b>	<b>m-be?</b> <b>mi-ve?</b>	<b>a-ve?</b> <b>me-ve?</b>	<b>e-ve?</b> <b>bi-ve?</b>	<b>fe?</b> <b>fe?</b>	<b>o-ve?</b> <b>a-ve?</b>
<b>-ám? o</b> <b>-añ ve?</b>	<b>bám? o</b> <b>bañ ve?</b>	<b>myám? o</b> <b>myañ-ve?</b>	<b>mám? o</b> <b>mañ ve?</b>	<b>byám? o</b> <b>byañ ve?</b>	<b>dzám? o</b> <b>dzañ ve?</b>	<b>dám? o</b> <b>dañ ve?</b>

Ejemplos: mo(t) mbe? = *¿qué hombre/persona? (= ¿quién?)*  
 dzóm éve? = *¿qué cosa?*  
 bo(t) bám? o bo(t) bañ ve? = *¿cuántas personas?*  
 byêm byám? o byêm byañ ve? = *¿cuántas cosas?*

- c) También se usan fórmulas (interrogativas), equivalentes a los pronombres interrogativos en castellano:

1. Para preguntar por la identidad de las personas: **(n)za/be-**  
**(n)za?** = *¿quién-es?, ¿cuál-es?* Se coloca, según su función, al principio o al final de la frase (1).

Ejemplo: (n)za ñi? = *¿quién(es) éste?*, ane (n)za? = *¿es quién?*

2. Para preguntar por la identidad de las cosas o por una cualidad de las personas o de las cosas **(d)ze?**, *¿qué?*

Ejemplo: wakómo (d)ze? = *¿qué quiere(s)?*, amu (d)ze? = *¿por qué?*  
 Se coloca generalmente al final de la frase.

3. Para preguntar por la cantidad de personas o cosas, tenemos: **bañ ve?** = *¿cuántos-as?* Ejemplo: bo(r) bañ ve? = *¿cuántas personas?* Se

(1) Los signos de interrogación en fang los colocamos sólo al final.

coloca al final de la frase y varía según la clase de nombre a que se refiere: mam maŋ ve? “¿cuántas cosas?” Se emplea sólo en plural (v. cuadro).

4. Para preguntar por el precio (y también por la cantidad de personas o cosas) tenemos:

**taŋ ya/na?** = ¿cuánto-s?; ngom dzake/ene taŋ na? = ¿cuánto vale un puercoespín? Es invariable y se coloca al final de la frase.

NOTA: Algunos interrogativos, en frases cargadas de afectividad, pueden perder el sentido de pregunta, para emplearse como exclamativos: (n)zá mbé a dzam ñi!, “¿qué barbaridad!”

#### 4. EL INDEFINIDO

Los indefinidos pueden ser simples y compuestos. Los simples funcionan como adjetivos y los compuestos como pronombres. Son cuantitativos. Van detrás del nombre y señalan un número indefinido de objetos.

##### a) En fang tenemos dos temas simples:

1. **-vóó** = *otro, otra* (especimen), en singular y plural.  
= *algunos, algunas*, en plural.  
= *uno, una*: en singular (= numeral) (2).
2. **-fé** = *otro, otra* (de otra especie).

GRUPO	I	II	III	IV	V	VI
Clases	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-vóó	m-bóó	m-bóó	a-vóó, dáá	e-vóó, dzaá	fóó dzaá	o-vóó
(-bóó, fóó)	bo-vóó	mi-vóó	mo-vóó	bi-vóó	fóó	a-vóó
-fé	m-fé be-fé	m-fé mi-fé	a-fé me-fé	e-fé bi-fé	fé fé	o-fé a-fé

Ejemplos: mo(t) mbóó = *una persona* (o “alguien”)  
aló avóó = *una oreja*  
é mo(t) mbóó = *la otra persona*  
mo(t) mfé = *otra persona* (distinta)

(2) El indefinido y numeral “uno” tiene varias raíces. Como numeral, no lleva prefijo plural, por su significado (V. Numerales).

- b) Reservamos la etiqueta de “**pronombres indefinidos**” para las formas compuestas de sustantivo con los adjetivos indefinidos (de tema simple).

Por ejemplo:

mor eziŋ = *alguien; nadie* (seguido de negación)

dzam eziŋ, dzóm éziŋ = *algo; nada* (seguido de negación)

mor á mor = *nadie*

dzam á dzam = *nada*

dzôm á dzôm = *nada*

mor áse = *todos, todo el mundo*

dzam áse = *todo, todas las cosas*

Además, siguen la misma regla de formación los adverbios:

vóm éziŋ = *en alguna parte*

vóm á vôm = *en ninguna parte*

vóm áse = *en cualquier parte*

- c) **Sustantivos que funcionan como indefinidos:**

-mot (persona, hombre) = *alguno, cada uno/cual, uno, cualquiera*

-kal (a) = *fulano, un tal*

-... sí ... kaa = *tal o cual*

Ejemplo:

kal (a) sí... kal (a) kaa = *fulano... mengano*

dzam (a) sí... dzam (a) kaa = *tal o cual (cosa)*

-dzam/dzôm (cosa) = *algo, cosa material o no*

-mbóó (otro) = *cierto*

-mbóó... mboó = *el uno... el otro*

### **3. FORMAS PRONOMINALES**

#### **0. INTRODUCCIÓN**

- a) Cuadro general de prefijos pronominales
- b) El determinante *é-*

#### **1. GRUPO A**

- a) Demostrativos de tema vocálico *-i* o *-a*
- b) Las series

#### **2. GRUPO B**

- a) El demostrativo *-te*
- b) El indefinido *-eziŋ*

#### **3. GRUPO C**

- a) El pronombre sujeto
- b) Los pronombres objeto

#### **4. GRUPO D**

Los posesivos

#### **5. GRUPO E**

- a) El indefinido *-se*
- b) El reflexivo o enfático *-m(y)ěn, -běn*

#### **6. CONSTRUCCIONES RELATIVAS**





### 3. FORMAS PRONOMINALES

#### 0. INTRODUCCIÓN

Por “pronominales” entendemos la palabra o grupo de palabras que señalan inconceptualmente a lo que vemos o recordamos o que remiten a lo que se acaba de anunciar; es decir, aquélla(s) con función deíctica o anafórica (1). En fang, el “pronombre” representa a un nombre, un grupo nominal, una idea o una proposición. Son sustitativos o determinativos (o determinantes).

Para estudiarlos mejor, hemos dividido las formas pronominales en cinco subgrupos, según el cuadro que presentamos a continuación:

#### a) Cuadro general de prefijos pronominales (PP)

G	CL	GRUPO				
		A	B	C	D	E
I	1	-ñ-	0	-ñ-	-o-	á-
	2	-bV-	bV-	-bV-	-bV-	bV-
II	3	-o-	0	-o-	-o-	ó-
	4	-mi-	mi-	-mi-	-mi-	mi-
III	5	-d-	0	-d-	-d-	á-
	6	-mV-	mV-	-mV-	-m-	mV-
IV	7	-dz-	0	-dz-	-dz-	é-
	8	-bi-	bi-	-bi-	-bi-	bi-
V	9	-ñ-	0	-dz-	-dz-	é
	10	-ñ-	0	-dz-	-dz-	é-
VI	11	-o-	0	-o-	-o-	ó
	5	-d-	0	-d-	-d-	á

#### b) El determinante é-

Generalmente el prefijo pronominal (PP) va- en muchos casos que veremos aquí- precedido de un elemento que conlleva un matiz definido-deter-

(1) Esbozo de una Nueva Gramática (1973), R.A.E., pág. 202.

minado (2) en fang. Este elemento es un morfema en forma de vocal é (con tono alto):

- Es *invariable*, delante de consonante y de monosílabos.  
Ejemplo: é mo(t) ñi, *esta persona*  
é ñi, *éste, ésta* (y no otro, cl.1).
- Se *contrae* delante de vocal y de polisílabos, pero su tono persiste.  
Ejemplo: éswáa, *tu padre* (= é *eswáa*)  
ábák di, *este libro* (= é *abak di*)  
mítóma mi (= é *mitómá mi*), *estas ovejas*  
ńtómá wi (= é *ntómá wi*), *esta oveja*

Dicho de otra manera, “cuando precede a un nombre de prefijo silábico, se contrae con el prefijo y desaparece con él imponiendo un tono alto”. La preposición locativa (**á, é**) desaparece delante de él: ki (á, é) dza(á) avóó = *ve al otro pueblo/aldea* (Mr. Nzee, 1975, *ob. cit.*, pág. 79).

- Su *función* es deíctica.
- La *fórmula* es: **é-** + (**sustantivo**) + (**forma pronominal**).
- Se *construye* con:

1. *Los demostrativos de tema vocálico (grupo A):*

é mo(t) **ñí**, *esta persona*  
é **ñíí**, *aquél o aquélla* (nom. cl.1)

2. *Los sustantivos de tercera persona (grupo C):*

é **ñe**, él o ella (cl.1)

3. *Los posesivos (grupo D):*

é mo(t) **wom**, *mi hombre*  
é ndá (**d**)**zwee**, *tu casa*  
é mó(n) **wom**, *mi hijo-a*

4. *Las construcciones de relativo:*

é mor **aúzu**, *la persona que viene*  
*el/la que viene*  
*éste/a que viene*

5. *En el grupo E, va fusionado al prefijo:*

á-měň = (*el/este*) *mismo-a*  
(**é** + **á** + **měň**) (cl.1): mor á-měň  
ó-běň = (*el/este*) *mismo-a*  
(**é** + **o** + **běň**) (cl.3): ntómá ó-běň

---

(2) No se trata de un “artículo”.

6. *Los indefinidos:*

é mo(t) **mbóó**, *el otro o la otra persona*

7. *Números ordinales:*

é dí **osú**, *lo primero*

é mor **ósú**, *el primero (la primera persona)*

## 1. GRUPO A

### a) Demostrativos de tema vocálico -i o -a

Los demostrativos marcan una gradación de distancias: ya en el espacio (lugar), en el tiempo o en el concepto. En fang, la primera función de los demostrativos es la déictica, es decir, la de señalar distancias y posiciones. Normalmente sólo se usan dos puntos de referencia: lo próximo (é mo(t) *ñi*) y lo alejado (é mo(t) *ñii*); cuando hace falta otra posición más alejada, se alarga aún más la vocal del demostrativo (é mo(t) *ñiii...*).

Otra función de los demostrativos es la de servir de referencia en el discurso. Esta referencia se hace siempre hacia lo nombrado, esto es, anafórica: mo(t) *te*, “esa persona” (puede tratarse de la que está cerca del interlocutor) o “la persona” (de quien se habla o acabamos de hablar).

De esta manera encontramos en fang:

1. Por un lado, varias series de demostrativos que indican las diferentes posiciones del objeto en relación con los interlocutores (V. cuadro “Series 1, 2 y 3”).
2. Por otro, la forma que sirve para referirse a la persona o cosa próxima al interlocutor o de simple referencia en el discurso (V. cuadro “Mencionado”).

Los demostrativos van siempre detrás del nombre sustantivo y funcionan como adjetivos y como pronombres.

### b) Las series

Las *series* presentan dos fórmulas distintas, según se trate:

1. *De adjetivos o de pronombres* que hacen: é + (nombre) + demostrativo:

é mo(t) **ñí** = *esta persona*

é-**ñi** = *éste -a*

DEMOST.	Ejemplos	1.ª serie (3)	2.ª serie (4)	3.ª serie (5)	(6)
CLASES	Objeto	Próximo	Alejado	Alejado (de más allá)	Mencionado
1 sg. 2 pl.	é m-o(t) é b-o(t)	ñí/-e ba/-e	ñíí/ñé(l)é báá/bé(l)é	ñííí bááá	te bé-te
3 sg. 4 pl.	(é) ñ-tómá (é) mí-tómá	wi/-o mi/-e	wíí/wó(l)é míí/myé(l)é	wííí mííí	te mí-te
5 sg. 6 pl.	(é) á-bo é dz-í(s) (é) mó-bó é-m-i(s)	dí/-e ma/-e	díí/dé(l)é máá/mé(l)é	dííí mááá	te mé-te
7 sg. 8 pl.	(é) é-lé (é) bí-lé	dzi/-e bi(+e)	dzíí/dzé(l)é bíí/byé(l)é	dzííí bííí	'te bí-te
9 sg. 10 pl.	é (n)zok é (n)zok	ñi/-e ñi/-e	ñíí/ñé(l)é ñíí/ñé(l)é	ñííí ñííí	te 'te
11 sg. 5 pl.	(é) ó-ñú (é) á-ñú	wi/-o di/-e	wíí/wé(l)é díí/wé(l)é	wííí dííí	te 'te

2. De las “*locuciones pronominales demostrativas*” (= proposiciones elípticas), esto es, aquellas formas cuyo sustantivo de referencia no está explícito (pero se sobreentiende el verbo “ser”) y hacen: **é-e + demostrativo o pronombres personales = demostrativo.**

**éé-ñí** = *éste -a es* (= “le/la voici”; “le/la voila”, francés)

**(éé-ñí = é-ñe ñí)**

**wa ñí** = *hete aquí* (fr. te voici)

**ma ñí** = *heme aquí* (fr. me voici)

- (3) El tono de los demostrativos de esta serie puede ser alto o bajo.  
(4) La segunda serie presenta una segunda forma, característica del Sur: presenta la alternancia vocálica a = e, e = i. Llevan el tono alto.  
(5) Los deícticos de esta serie designan las personas o cosas que se encuentran más allá (al otro lado de la orilla), lejos del locutor e interlocutor. Se forman alargando la vocal del demostrativo de la primera serie. Llevan tono alto. En la conversación corriente puede alargarse indefinidamente la vocal: é-ñíííí...  
(6) No pertenece a este grupo. No lleva determinante é-.

DEMOST.	PRÓXIMO		ALEJADO	MENCIONADO	
CLASES	1.ª Serie (7)		2.ª/3.ª Serie	(9)	
	Norte	Sur-Norte	(8)	Norte	Sur
1 sg. 2 pl.	é-ñoó é-boó	ééñi/é éé-bá/é	éé-ñíí(i) éé-béé(é)-bíí(i)	é-ñ'álé é-b'álé	éé-ñéé éé-béé
3 sg. 4 pl. 5 sg. 6 pl.	é-woó é-myoo é-doó é-wóó	éé-wí/ó éé-mi éé-dí/é éé-má/é	éé-wíí(i) éé-míí(i) éé-díí(i) éé-máa(á)	é-w'álé é-my'álé é-d'álé é-m'álá	éé-wóo éé-míi/e é-déé éé-méé
7 sg. 8 pl.	é-dzoó é-byoo	éé-dzé/i éé-bí	éé-dzíí(i) éé-bíí(i)	é-dz'álé é-by'álé	éé-dzée éé-bie
9 sg. 10 pl.	e-dzoó é-dzoó	e-dze-ñí éé-dzi/é	e-dze-ñíí(i) éé-dze-ñíí(i)	é-dz'álé é-dz'álé	e-dze-ñéé éé-dzée
11 sg. 5 pl.	é-woó édoó	éé-wó éé-dí	éé-wíí(i) éé-díí(i)	é-w'álé é-d'álé	éé-wóo éé-déé

## 2. GRUPO B

A este grupo pertenecen:

- a) El demostrativo **-te** = *ese-a, eso* (10)
- b) El indefinido **-eziη** = *cierto-a, alguno-a*

CLASE	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
<b>-te</b>	te bé-te	te mí-te	te mé-te	'te bí-te	te 'te	te 'te
<b>-eziη</b>	eziη b-eziη	eziη my-éziη	eziη m-éziη	eziη by-éziη	eziη eziη	eziη éziη

NOTA: 'te expresa que los prefijos llevan tono alto. Prevalece el uso de suprimir el prefijo singular delante de te; no obstante, se oye a veces: ntómá te/ ntómá óte.

- (7) Una forma se usa más en el Norte; la otra se usa indiferentemente en el Sur y Norte.
- (8) Esta forma se emplea más con valor deictico.
- (9) Ese, -a, -o (es) / aquél-la, -o (es) (= de quien o de lo que se habla).
- (10) Ver *supra* Grupo A: Demostrativos, apartado b).

Sustantivo + eziŋ equivale a un pronombre indefinido.

Ejemplo:

mo(t) te, *esa persona/ése-a (y no otro-a)*  
mor eziŋ, *alguien (cierta persona)*.

### 3. GRUPO C

Este grupo comprende:

- a) **El pronombre sujeto**
- b) **Los pronombres objeto**

que equivalen, en castellano, a los “*pronombres personales*”: yo, tú, usted, él o ella y ello (neutro): me, mí, etc.

Monseñor Nze Abuy (11) distingue dos tipos de “*pronombres personales*” en fang: uno, denominado conjuntivo, y el “*propriadamente dicho*”, o sea “*que se pone en lugar del nombre*”. Los llamados conjuntivos son, en realidad, los morfemas de número y persona (clasificadores) que van amalgamados, como en español, en la forma verbal. Se conocen generalmente como prefijos verbales (PV), porque, al contrario del español, aparecen al principio del lexema verbal:

ma-dziŋ = *am-o*  
wa-dziŋ = *am-as*  
aa-dziŋ = *am-a, etc.*

Además de esta característica, hay otra diferencia: la existencia de dos segundas personas en castellano (tú y usted) es desconocida del fang: wa-dziŋ = *tú amas o usted ama*.

Para nosotros, los “*pronombres personales*” pueden ser de dos clases: los que hacen la función de nombre personal o de sustituto de tercera persona y los que cumplen la función de objeto. Ambas sustituyen o remiten no solamente a las personas (que intervienen o no en la conversación), sino también a las clases.

#### a) **El pronombre sujeto**

Distinguimos bajo este epígrafe:

1. *Las proformas nominales (o nominales) y*
2. *Los sustitutos de tercera persona.*

---

(11) *Ob. cit.*, pág. 52.

Los primeros designan a los participantes (= primera y segunda personas).

Los segundos sirven para reemplazar los nombres de las clases (ser o seres y cosa o cosas de que se habla), o sea, la tercera persona.

**¡Atención!**: Las clases 1/2 designan personas o cosas personificadas.

En fang, los nombres personales y los sustitutos de tercera persona son:

	Persona	Singular	Plural
Para las personas	1. <sup>a</sup>	<b>mă</b> yo	<b>byă</b> nosotros-as
	2. <sup>a</sup>	<b>wă</b> tú/usted	<b>mină</b> vosotros-as/ustedes
Para las clases (12)	3. <sup>a</sup>	1/2 (12) <b>é-ñe</b> (13) él/ella	<b>é-bo</b> (13) ellos-as
		3/4 <b>é-wo</b>	<b>é-myo</b>
		5/6 <b>é-do</b> (14)	<b>é-mo</b> (14)
		7/8 <b>é-(d)zo</b>	<b>é-byo</b>
		9/10 <b>e-d(z)o</b>	<b>é-dzo</b>
		11/5 <b>é-wo</b>	<b>é-do</b>

## b) Pronombres objeto

Los pronombres objeto se emplean en cualquier posición de la frase distinta a la de sujeto, es decir, como complemento directo, indirecto o regido por cualquier preposición. Los pronombres personales objeto son:

	Persona	Singular	Plural
Para las personas	1. <sup>a</sup>	<b>ma, me</b> "mí, me"	<b>bí(i)</b> "nos"
	2. <sup>a</sup>	<b>(w)o, (w)a</b> "te/ti"	<b>mí(n)í</b> "os"

(12) La tercera persona sigue la modalidad de la clase del nombre que representa. Se pueden emplear con valor impersonal, como en español.

(13) Son los sustitutos de tercera persona, aplicables sólo a personas y a ambos sexos (géneros): él/ella o ellos/ellas.

(14) Estas formas presentan una alternancia vocálica final -o/-e: éwo/éw-e, éd-o/éd-e... en singular y plural.

		Persona	Singular	Plural
		Para las clases (16)	3. <sup>a</sup>	1/2
	3/4		<b>wo</b>	<b>myo</b>
	5/6		<b>do</b> (16)	<b>mo</b> (16)
	7/8		<b>(d)zo</b>	<b>byo</b>
	9/10		<b>d(z)o</b>	<b>dzó</b>
	11/5		<b>wo</b>	<b>do</b>

### OBSERVACIONES

- 1) Los “pronombres” sujeto y objeto tienen los mismos o parecidos significados y valores que en español: “**byâ**” puede implicar a *tú y yo*, a *ustedes y yo*, etc. Además tiene valores “mayestático”, “editorial” o de “modestia”.
- 2) Algunas particularidades:
  - a) La repetición del nombre personal puede:
    - significar, “*entre vosotros*” = *byâ byâ*  
“*entre vosotros*” = *mina miná*  
“*por mí...*” = *ma ma*:  
*ma ma, awêñ* = (*por mí, que se muera*)  
*ma mázu ñíí* = (*allá voy*)
    - ser un refuerzo (de insistencia, énfasis):  
*me ma aákóm(o) ki* = (*yo no quiero, por supuesto*)  
*ma mádzó*  
*ma mákóbo* (17)
  - b) El plural mayestático.  
En fang, para decir “*tú y yo*”, se empieza nombrándose uno mismo y en plural; luego se nombra a la persona referida:

(15) Ver observaciones.

(16) Todas las formas presentan una alternancia tónica/átona, además de la alternancia vocálica final -o/ -e: ñé/ñe, wó/wo; do/de, etc.

(17) En este tipo de construcción, equivale a una proposición elíptica de relativo (con el verbo “ser” sobrentendido). Una especie de “mise en relief”, donde el sustantivo hace la función de presentativo: *má mákóbo* = “*c’est moi qui parle*” (soy yo quien habla).



byá wa (lit. equivale a “nos y tú/usted”)

byá ñé (lit. “nos y él/ella”)

- byá wa = *contigo o conmigo*.

Si la persona referida es plural, se intercala una partícula entre las dos:

byá be mína = *vosotros y yo (nos)*

byá be bó = *ellos y yo (nos)*

La tercera persona española “consigo” y “sí” se expresa por medio de los reflexivos **-m(y)ěn** y **-běn** (que veremos más adelante).

#### 4. GRUPO D

##### a) Los posesivos

Los posesivos marcan la relación de posesión respecto a la persona que habla, a la que escucha y a aquella de la que se habla (expresan las personas gramaticales). Pueden ser de un solo poseedor o de varios poseedores.

La fórmula: PP + Tema posesivo.

Los posesivos presentan las siguientes formas:

CLASES	UN POSEEDOR			VARIOS POSEEDORES		
	mi(s)	tu(s)	su(s)	nuestro-a(s)	vuestro-a(s)	suyo-a(s)
1	wom	wee	wé(ñ)	waá	wanân	wabá/wobá
2	bâm	bwée	bé(ñ)	báá	bânân	bábá/bébá (18)
3	wôm	wée	wé(ñ)	wáá	wânân	wábá
4	myâm	mwée	myé(ñ)	myáá	myânân	myábá
5	dâm	dwée	dé-(ñ)	dáá	dânân	dábá
6	mâm	mwée	mé(ñ)	máá	mânân	mábá
7	(d)zâm	(d)zwée	dzé(ñ)	dzáá	(d)zânân	(d)zábá
8	byâm	bwée	byé(ñ)	byáá	byânân	byábá
9	(d)zam	(d)zé(ñ)	(d)zé(ñ)	dzaá	dzânân	dzabá
10	(d)zâm	(d)zé(ñ)	(d)zé(ñ)	dzáá	dzânân	dzábá
11	wôm	wée	wé(ñ)	wáá	wânân	wábá
5	dâm	dwée	dé(ñ)	dáá	dânân	dábá

(18) Alternancia vocálica a/e, a/o, primera sílaba, según procedencia dialectal.

- Como los demostrativos (19), los posesivos funcionan también como adjetivos y como pronombres. Las formas aisladas de los adjetivos posesivos, esto es, las que se emplean sin sustantivo expreso (= “pronombres”), se construyen con la adición de “**ée-**” a las formas posesivas mencionadas en el cuadro anterior.

Ejemplo:

ée-wom = *el mío/la mía* (cl.1)  
 ée—wee = *el tuyo/la tuya*  
 ée-wéñ = *el suyo/la suya*

La fórmula es **é + nombre + posesivo**: é món wôm = *mi hijo-a*.

- Algunos nombres de parentesco toman afijos particulares en singular para indicar el poseedor:

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. tará = <i>mi padre</i>  | 1. naná = <i>mi madre</i> |
| 2. éswáá = <i>tu padre</i> | 2. ñwaá = <i>tu madre</i> |
| 3. ésáá = <i>su padre</i>  | 3. ñyaá = <i>su madre</i> |

1. mo(n)-dzǎŋ = *mi hermano-a*
2. mon-ñǒŋ = *tu hermano-a*
3. mo(n) ñǎŋ = *su hermano-a* (= hermanos, del mismo sexo)

1. ngwée = *mi tío, hermano de la madre*
2. ñoŋ-ndôm = *tu tío, hermano de la madre*
3. ñaŋ-dôm = *su tío, hermano de la madre*

1. sóŋ = *mi tía, hermana del padre*
2. é-sǒŋ = *tu tía, hermana del padre*
3. é-sǎŋ (á) = *su tía, hermana del padre*

NOTA: El hermano del padre y la hermana de la madre son, padre y madre, respectivamente y sus descendientes son “hermanos carnales” en fang; los descendientes del hermano de la madre y de la hermana del padre son, por el contrario, nuestros “primos”.

## 5. GRUPO E

El grupo E comprende:

- a) El indefinido **-se** = *todo-a(s)*.
- b) El reflexivo o enfático **-m(y)ěñ, -běñ** = *mismo-a, solo-a*.

(19) Ver *supra* cuadros Grupo A, apartado b) y Grupo B.

a) El indefinido -se

CLASES	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-se sg.	á-se	ó-se	á-se	é-se	é-se	ó-se
pl.	bé-se	mí-se	mé-se	bí-se	é-se	á-se

Ejemplo: mor eziŋ, *cierta persona (= alguien)*  
 bo(t) bése, *todas las personas (= todo el mundo)*

b) El reflexivo o enfático: -m(y)ën, -bën

Van en posición de objeto cuando la acción expresada por el verbo tiene como objeto al mismo sujeto de dicha acción. Se usan mucho en fang. Se llaman enfáticos porque, cuando acompañan a un sustantivo o a un nombre personal, producen un efecto de énfasis. Van detrás del nombre o del pronombre y toman las formas siguientes:

CLASES	1/2	3/4	5/6	7/8	9/10	11/5
-mën, sg.	é/á-mën	ó-bën	á-bën	é-bën	é-bën	ó-bën
-bën, pl.	bé-bën	mí-bën	mé-bën	bí-bën	é-bën	á-bën

## 6. CONSTRUCCIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos, como tales, no existen en fang: las proposiciones relativas subordinadas (20) se expresan simplemente colocándose a continuación de la palabra cuyo sentido amplían o aclaran.

Ejemplo:

é mvú ó-ngá-kus dzáwú oongogó/oongweé  
*(El perro que compraste murió ayer)*

La fórmula es:

<b>e + (sustantivo/adjetivo) + (pronombre) + verbo</b>
--

Para expresar: "el/la/lo... que..."

"este-a-o... que..."

Ejemplo:

é mor aázu = *la persona que viene*  
 é-ñí aázu = *el/la que viene, éste-a que viene, etc.*

(20) Cfr. Nze Abuy, *ob. cit.*, pág. 88.



## **4. LOS NUMERALES**

### **0. INTRODUCCIÓN**

#### **1. TIPOS**

- a) **Cardinales**
- b) **Ordinales**
- c) **Múltiplos**
- d) **Partitivos**
- e) **Distributivos**

#### **2. SISTEMA DE NUMERACIÓN**

#### **3. EL TIEMPO**

- a) **El año**
- b) **El mes**
- c) **La semana**
- d) **El día**
- e) **La fecha**

#### **4. LA MONEDA**

- a) **Las puntas de lanza**
- b) **Tipos**
- c) **Usos**
- d) **La moneda actual**

#### **5. LAS MEDIDAS**

- a) **La braza**
- b) **El paso**
- c) **La jornada de camino**





## 4. LOS NUMERALES

### 0. INTRODUCCIÓN

En fang hay **numerales nominales y pronominales**.

**Los numerales de uno a seis son adjetivos** que concuerdan con el sustantivo mediante prefijos (PN o PP). Los demás son sustantivos determinativos que, generalmente, se yuxtaponen a los sustantivos determinados. **Los numerales siete, ocho y nueve son invariables**. *La decena* (= awôm), *la centena* (= nkámá/ntet), *el millar* (= ezuk) y *el millón* (= akúru) **son sustantivos**.

Para contar de una manera general, absoluta, se posponen generalmente al sustantivo, según la clase nominal; pero a veces se le anteponen:

awôm bot/bor awôm = diez personas

Los numerales se forman por adición, multiplicación y yuxtaposición, en fang, y pueden ser cardinales, ordinales, múltiplos, partitivos y distributivos.

### 1. TIPOS

#### a) Cardinales

Se trata de los numerales siguientes:

-bóó, -vóó, fóó	= uno (1)
bě(ñ)	= dos
láa	= tres
nii/ñii	= cuatro
tán	= cinco
sam(an)	= seis

El resto funciona como simples sustantivos:

zamgbáa	= siete (9/10)
mwom	= ocho (9/10)
ebuú	= nueve (7/8)
awôm	= diez (5/6)

---

(1) El numeral *uno* tiene varias raíces (V. cuadro página siguiente). Por su significación no lleva prefijo de plural: fóó es una cifra; como adjetivo se emplea mbóó, dáá, etc., siguiendo la regla de concordancia (o la clase nominal).

Por ejemplo: mo(t) mbóó (*una persona*); (n)zok fóó (*un elefante*).

OBSERVACIONES:

- 1) Los números 7, 8 y 9 son invariables; o sea, carecen de formas prefijales para las distintas clases de nombres.
- 2) El número 10 ("awôm") pertenece a la clase 5:  
Sg.: awôm = *decena, diez*. Pl.: mowôm = *decenas*.
- 3) Son variables los prefijos de las primeras seis cifras, según este cuadro:

Clases	I (1)	II (3)	III (5)	IV (7)	V (9)	VI (11)
-vóó <i>uno</i> -bóó fóó (sg.)	m-bóó	m-bóó	a-vóó, dáá	e-vóó, dzáá	fóó, dzáá	o-vóó

Clases	I (2)	II (4)	III (6)	IV (8)	V (10)	VI (5)
2 <i>Dos</i> (pl.)	bé-bě(ñ)	mi-bě(ñ)	me-bě(ñ)	bí-bě(ñ)	é-bě(ñ)	á-bě(ñ)
3 <i>Tres</i> (pl.)	bé-láa	mí-láa	mé-láa	bí-láa	é-láa	á-láa
4 <i>Cuatro</i> (pl.)	bé-nii	mí-nii	mé-nii	bí-nii	é-nii	á-nii
5 <i>Cinco</i> (pl.)	bé-tân	mé-tân	mé-tân	bí-taân	é-tân	á-tân
6 <i>Seis</i> (pl.)	bé-saman	mí-saman	mé-saman	bí-saman	é-saman	á-saman

Ejemplos: mo(t) mbóó = *una persona*  
 nzok fóó = *un elefante*  
 a-keŋ á-saman = *seis cuchillos*  
 zip é-tân = *cinco antílopes*  
 bo(t) bé-bě(ñ) = *dos personas*

• **Numerales absolutos: La manera de contar.**

Si se cuenta de forma ininterrumpida, los numerales se presentan de la manera siguiente:



- 0 - zeze  
 1 - fóó  
 2 - beé(ñ)  
 3 - láa  
 4 - nii  
 5 - tán(á)/táán  
 6 - saman  
 7 - zamgbáá  
 8 - mwom  
 9 - ebuú  
 10 - awôm  
 11 - awôm ye fóó (= *decena y uno*: 10 + 1)  
 12 - awôm ye bě(ñ)/bébě(ñ)  
 13 - awôm ye laá  
  
 20 - mowôm mébě(ñ) (*dos decenas*: 10 × 2)  
 21 - mowôm mébě(ñ) ye fóó (10 × 2 + 1)  
 22 - mowôm mébě(ñ) ye bě(ñ)  
 30 - mowôm méláa (10 × 3 / 10 + 10 + 10)  
 40 - mowôm ménii  
 50 - mowôm métân  
 60 - mowôm mésam(an)  
 70 - mowôm zamgbáá  
 80 - mowôm mwom  
 90 - mowôm ebuú  
  
 100 - ntet/nkám(a)  
 120 - ntet ye mowôm mébě(ñ)  
 200 - mitet mibě(ñ)/mikám(á) mibě(ñ)  
 300 - mitet/mikám(á) míláa  
  
 1.000 - e(n)zuk/ntózá  
 2.000 - bi(n)zuk bĭbě(ñ)/mitóza mibě(ñ)  
 5.000 - bi(n)zuk bitân  
  
 10.000 - awôm bi(n)zuk/bi(n)zuk awôm  
 10.001 - awôm bi(n)zuk ye fóó  
 10.020 - awôm bi(n)zuk ye mowôm mébě(ñ)  
  
 100.000 - ntet/nkám(á) bí(n)zuk/bi(n)zuk ntet/nkám(á)  
 100.100 - bi(n)zuk ntet ya ntet  
 100.200 - ntet bí(n)zuk ya mitet míbě(ñ)  
 120.000 - ntet bí(n)zuk ya bi(n)zuk mowôm mébě(ñ)  
 200.000 - bi(n)zuk mitet míbě(ñ)  
 900.000 - bi(n)zuk mitet ebuú (= 1.000 × 100 × 9)  
 900.999 - bi(n)zuk mitet ebuú ya mitet ebuú ya mowôm ebuú  
 y' ebuú

- 1.000.000 - akúru  
 3.000.000 - bakúru béláa  
 10.000.000 - awôm bakúru  
 2.000.000.000 - bakúru bi(n)zuk mitet míbě(ñ)  
 200.000.000.000 - bakúru bí(n)zuk mitet míbě(ñ)

## OBSERVACIONES

- 1) Para expresar los numerales comprendidos entre las decenas, las centenas, millares y millones se procede por adición, colocando la partícula “ye” (= y) entre la decena, centena, millar o millón y la/s unidad/es que se añade/n (Según el grupo y la clase del nombre a que se refiere).
- 2) Las cifras 11, 12, 13, ... 21, 22, ... 31, 32, etc., no existen, tomadas en forma absoluta, como simples números. Se dice 15 personas o 12 árboles, pero no se puede decir 15, sin más.
- 3) Los gestos de la mano, para indicar el número, son:
  - Con el índice se indica el número 1.
  - Con el índice y el medio, el número 2.
  - Con el medio, el anular y el auricular, el 3 (replegados el índice y el pulgar).
  - El número 4 se indica con cuatro dedos, el pulgar replegado.
  - El número 5 se indica con el puño cerrado.

### b) Ordinales

Los ordinales se forman de la siguiente manera:

1. Redoblando la vocal final del numeral cardinal (si no es larga por naturaleza) con los tonos descendente (alto-bajo) y bajo-bajo:

Ejemplos: bée = *segundo*  
 láa = *tercero*  
 tána = *quinto*  
 mwomo = *octavo*

2. O con la fórmula:

é + { demostrativo o nombre sustantivo } + numeral cardinal  
 o la partícula “mberga”

es decir, el nombre determinado precedido de *é-* y seguido del numeral cardinal en su forma alargada:

*é món bée* = *el segundo hijo*  
*é mo(t) nii* = *el cuarto hombre*  
*é dí osú* = *lo primero*  
*é dí/mberga bée* = *lo segundo*

### c) Múltiplos

Los múltiplos (o sea los adjetivos con la idea de repetición) se expresan con la palabra: “*eyoŋ*” (vez, seg.) / “*biyoŋ*” (veces, pl.), más el numeral cardinal.

Ejemplos: *eyoŋ evóó* = *una vez*  
*biyoŋ bíbě(ñ)* = *dos veces (duplo)*  
*biyoŋ bíláa* = *tres veces (triple)*

### d) Partitivos

Se expresan con los términos: *efa(s)*, *mfá(k)*, *et(s)un* que equivalen a “*mitad*”, “*parte*” o “*trozo o cacho*”.

Ejemplos: *éfa(s) ósú* = *(la) primera parte*  
*éfa(s)/(é) mfá(k) bě(ñ)* = *(la) segunda parte*  
*et(s)un mfém* = *(un) trozo de pan*

### e) Distributivos

Los distributivos se obtienen reduplicando el numeral cardinal.

Ejemplos: *mbó- mbóó* = *uno a/en uno*  
*bébe-bébě(ñ)/béběbě(ñ)* = *(de) dos en dos*  
*béla-béláa/béláláa* = *(de) tres en tres*

N. B.: *mbó-a-mbóó* = *(uno solamente)* no debe confundirse con  
*mbó-mbóó* = *(uno a/en uno)*

## 2. SISTEMA DE NUMERACIÓN (2)

El sistema de numeración en fang es decimal. Para contar usa(ba)n los dedos de las manos o trocitos de palos (“*ebúk*”/“*bikúk*”) que se extendían

---

(2) V. C. G. Echegaray: *Estudios Guineos II*, págs. 57 a 88, y/o “Los sistemas de numeración y los numerales en los pueblos de la Guinea Ecuatorial”, en *Archivos del I.D.E.A.*, vol. 12, abril de 1950.

sobre el suelo. Este sistema se utiliza(ba) para la contabilidad de dinero y, sobre todo, en operaciones matrimoniales.

Las grandes cantidades se contaban formando grupos de 10 palitos y, de cada grupo, se sacaba uno que representaba la decena.

### 3. EL TIEMPO (= abón, eyon, abök)

#### a) Mbú (= *el año, la estación*; pl. “mibú”)

El año se divide, “siguiendo la natural distribución meteorológica”, en dos estaciones: la seca y la de las lluvias, repartidas en cuatro subestaciones, agrupadas a su vez en dos. Según los estudiosos, el año astronómico correspondería a dos años “indígenas” y cada una de estas unidades (mbú) tiene carácter de unidad completa de año (según este cómputo, el año fang equivalía a seis meses del año español/europeo).

Para el fang, los años se suceden con un ritmo alterno de “**esep**” (= *época cálida y de lluvias*) y “**oyon**” (= *época fresca y seca*) que son anunciados por las constelaciones **Tolo** (de la astronomía “mitológica” fang) correspondientes a Orión y el Carro.

1. **Esep** (de -zep, afilar), de diciembre a mayo. Esta primera mitad del año consta de dos unidades:
  - **Vyan-ésep** o seca cálida (aprox. diciembre y enero).
  - **Sugú-esep** o lluviosa cálida (de febrero a mayo).
2. **Oyon** (de -ywian, tristeza), de junio a noviembre. La segunda mitad del año se divide a su vez en dos unidades:
  - **Vyan-óyon** o seca fresca, de junio a fines de agosto.
  - **Sugú-oyon** o lluviosa fresca (de septiembre a noviembre).

Obsérvese que en los nombres “*esep*” y “*oyon*” se aluden esencialmente a la cualidad de calores o época cálida y a la de temperaturas frescas. Y con los términos “*sugú*” y “*nkót*”, a la lluviosa y la sequía, respectivamente.

#### b) Ngon (= *el mes, la luna*)

Dentro de las dos grandes estaciones, la subdivisión en meses (“ngon”, luna) se aplica(ba) por las fases de la luna (3). Con la penetración europea

(3) Fases de la luna:

- *Luna nueva*: ngon dzaté, otété ngon, ason ngon.
- *Cuarto creciente*: efã ngon.
- *Cuarto menguante*: okór éfaa, ngon ěnto(ó) okór éfaa.
- *Luna llena*: ndzi(b)ge ngon, abóm ngon, nló nsó.

Diciembre  
L M M J V S D

Enero  
1 14 1 L M M J V S D  
20 21 2 1 2 3  
27 28 2 4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

# ESEP = época cálida y de lluvias

VYAN-ÉSEP

Febrero  
L M M J  
1 2 8

Marzo  
L M M J V S D  
1 2 3 4 5 6 7

Abril  
L M M J V S D  
1 2 3 4  
8 9 10 11 12 13  
15 16 17 18 19 20  
22 23 24 25 26 27  
29 30

Mayo  
L M M J V S D  
1 2  
3 4 5 6 7 8 9  
10 11 12 13 14 15 16  
17 18 19 20 21 22 23  
24 25 26 27 28 29 30  
31

SUGÚ-ESEP

Junio  
L M M J V S D  
7 8 9 10 11 12 13  
14 15 16 17 18 19 20  
21 22 23 24 25 26 27

# OYON = época seca y fresca

VYAN-ÓYON

Julio  
L M M J V S D  
5 10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20 21 22  
23 24 25 26 27 28 29

Agosto  
L M M J V S D  
1 1 1  
2 3 4 5 6 7 8  
9 10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20 21 22  
23 24 25 26 27 28 29  
30 31

Septiembre  
L M M J V S D  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Octubre  
L M M J V S D  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Noviembre  
L M M J V S D  
1 2 3 4 5 6 7  
8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20 21  
22 23 24 25 26 27 28 29 30

SUGÚ-OYON

los fang han asimilado a la división en meses las lunaciones: el mes se nombra con la palabra “ngon” y el numeral ordinal o cardinal correspondiente:

é ngon ósú (*la primera luna*) = *el mes primero (enero)*  
 é ngon beé(ñ) (*la segunda luna*) = *el mes segundo (febrero)*.

O bien con las fórmulas siguientes:

é ngon láa y(e)-á mbú = *el mes tercero del año (marzo)*  
 é ngon mayo (ya castellanizado) = *el mes de mayo*.

### c) Són(o) (= *la semana*)

Las unidades para designar los días de la semana son formas perifrásticas alrededor de la palabra “domingo” [són(o) = día base de la semana].

En fang, “semana” y “domingo” es són(o) (del inglés “Sunday”) (4). También hay una clara influencia del inglés en la denominación de “lunes” = món(o) (del inglés “Monday”) y “sábado” = sátará (del inglés “Saturday”). A partir del “martes”, los nombres de los días se reducen a adiciones numéricas que se le hacen al “domingo”:

són(o)	= <i>domingo</i>
món(o)/són(o) alú avóó/dáá	= <i>lunes (día 1 de la semana)</i>
són(o) molú mébeé(ñ)	= <i>martes (día 2 de la semana)</i>
són(o) molú méláa	= <i>miércoles (día 3 de la semana)</i>
són(o) molú ménii	= <i>jueves (día 4 de la semana)</i>
són(o) molú métân	= <i>viernes (día 5 de la semana)</i>
sátará/mõ(s) sátará	= <i>sábado (día del sábado)</i>

NOTA: La forma europeizada de estos nombres consiste en poner delante la palabra “dzó-/moó-” (= *día*) a cada una de las denominaciones en castellano o a “són(o)”, etc.: é dzó, lunes; é mú, lunes.

### d) Mõs (= *el día*) o Dzó(p) (= *sol, cielo, día, jornada*)

Las unidades menores temporales reflejan fenómenos de la naturaleza. La división del día se hace, más o menos, de la manera siguiente:

Las horas de la madrugada se designan por los cánticos de distintas aves. Después de medianoche, y entre las tres y las cuatro de la madrugada, es el canto de las perdices: “*akpaá-kiri*”. Sigue el canto de los gallos: “*nnóm-*

(4) “La división en semanas existe solamente como influjo de la cultura europea, y de ahí la subdivisión de la semana en días” (Echegaray, *ob. cit.*, pág. 77).

*kú(p)/boyóm-bókú(p)*”; las horas se designan con nombres alusivos a los tres sucesivos cantos del gallo.

- *Salir el sol* = mo wásaa.
- *El clarear del día* = meléne mékírí.
- *El amanecer* = biléne bíkírí.
- *La madrugada* = ekúná (kírí).
- *La mañana en general* = kírí.
- *Día* = mǒ(s)/dzó(p) (en sentido solar).  
= omǒs = *día*.  
= oomǒs = *de día*.
- *Mediodía* = (n)zaŋ -ómǒs.
- *La tarde en general* = ngogó/ngweé.  
= ngog-áse/ngwe-áse = *por la tarde*.
- *El ocaso* = alú.
- *La noche* = alú (= como unidad de tiempo, equivale al período de veinticuatro horas, o sea la jornada de veinticuatro horas: molú méláa = *tres días*).
- *Medianoche* = (n)zaŋ -álú.
- *Anocheecer* = alú dávin (= oscurece).

#### e) La fecha

Para indicar la fecha se emplean los numerales cardinales:

Ejemplo: *El año 1985* = mbú ezuk miter ebuú ya mowôm mwom ya-  
(mibú) mitân

*Día 15* = ngon awôm molú ya molú métân  
ngon molú awôm ya métân (= *día 15*)  
awôm molú ya molú métân (= *15 días*)

## 4. LA MONEDA

### a) Las puntas de lanza

El fang conoce una moneda constituida por puntas de lanza, portadora de un valor intrínseco al principio (por la escasez y la dificultad de su fabricación, que era secreta, como la misma fundición); luego pasa a adquirir un valor representativo que la convierte en dinero.

### b) Tipos de monedas

Existían varios tipos de monedas, con distintas formas y tamaños. “Todas tenían de común el ser de hierro, planas, de forma lanceada y perfil

curvo”. El más corriente y más conocido es el “ekwelé” (ekpelé) “bikwelé” (bikpelé), con dos variedades: una más estrecha que otra (actualmente se encuentran con dificultad).

Otros tipos:

- Ekwelé o ekelé (doble)
- Ebu(p)
- Ekoṅkon
- Akoṅ ókak o mvwi
- Ebelefá(s) (era más bien un cuchillo, no una lanza).

Tessman recoge otro tipo de punta de lanza de forma romboidal, utilizado también como moneda. Existió además una punta de lanza mucho más pequeña (las dos propias de los yaunde) y de valor equivalente al ekwelé fang (5).

Otro tipo era la formada por una pirámide o abanico de hierrecillos, que en un principio debieron parecerse a pequeñas hachas. Si el haz contenía diez hierrecillos se llamaba *awóm-bíkye(ñ)* y cada diez de estos haces constituían *awóm-métet*.

### c) Usos

Una de las utilizaciones más frecuentes de la moneda era la de la dote, en la “compra” de la mujer. Para las dotes matrimoniales se usaban los *ebelefá(s)*, dado su alto valor, por comodidad en las cuentas. También utilizaban *bikwelé*, que agrupaban en hileras o sartas [*nter bíkye(ñ)*] o en paquetes llamados *ebáṅ -mókòṅ* (6).

### d) La moneda actual y su cómputo

- La moneda que circula, actualmente, en los países en los que se habla el fang es el Franco Cfa y, tanto para éste como para las que anteriormente se han emitido en Guinea Ecuatorial, se emplea un sistema de computación diferente al que hemos expuesto aquí.

- Dado que puede prestarse a confusión, reseñamos que las cantidades expresadas se forman a partir de un número de “cinco unidades”; es decir, que se cuenta el dinero en unidades de cinco, a modo de “duro” español.

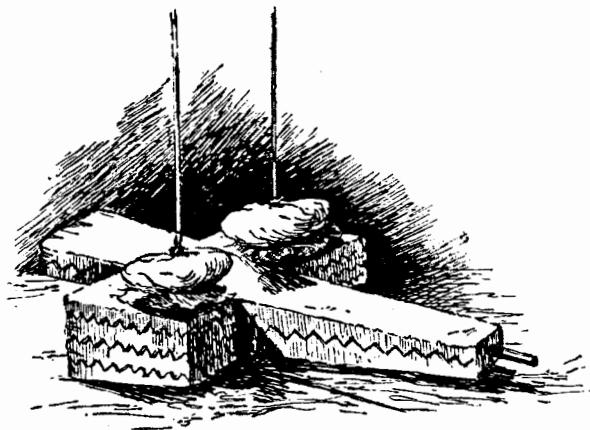
La palabra que designa “cinco unidades monetarias” es “*dóla*” (puede tener variantes en su pronunciación, dependiendo de la procedencia geográ-

---

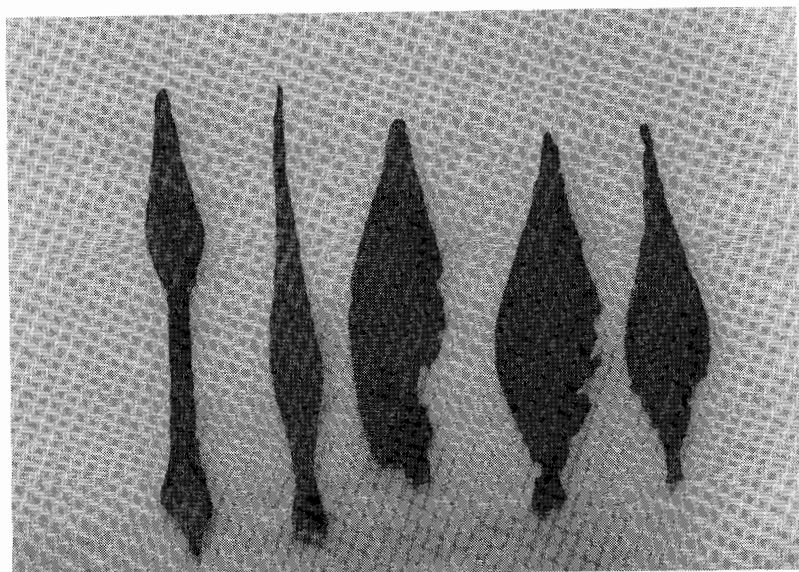
(5) Tessman establece cuatro tipos de moneda fang: el ekwelé, el ekwelé doble, el ebelefá(s) y ese otro (Die Pangwe, vol. II).

(6) El procedimiento es conocido y su valor en pesetas (y en marcos) se puede encontrar en varias publicaciones que cita el profesor G. Echeagaray, *ob. cit.*, pág. 86.





Grabado I.—*Nkom* (fuelle de la fragua fang).



Grabado.—Diversos *tipos de monedas fang* (puntas de lanzas) y *bubi* (manejo de sartas de moluscos).

(Estudios guineos, II: Etnología).

fica del hablante). El término “dóla” sería un préstamo de “dollar” o “duro”.

De este modo, las expresiones siguientes son las que se oyen en el cómputo monetario:

e(n)zuk (dóla) = “cinco mil” (= 1.000 duros) francos

(dóla/dólo) mikám(a) míbé(ñ) = “dos mil” (= dos veces cien “dóla”)

(dóra/dólo) mowôm mésam(an) = “trescientos” (= seis veces diez “dóla”), o sea  $10 \times 6 = 60$  duros (dóla) y  $60 \times 5 = 300$  FCA.

La palabra que designa una (o la) unidad monetaria es *furá* = 1 franco (o peseta).

## 5. LAS MEDIDAS

Datos referentes al pueblo Bujeba (G. Echegaray, 1960) permiten establecer la existencia de un sistema autóctono de magnitud con tres escalas, que hacen referencia al “brazo”, al “paso” y a la “jornada de camino” (Las unidades-base se utilizaban según la magnitud que debían medir).

a) Para medidas cortas, la unidad era la braza y de ella se derivan la media braza, la distancia al codo, el palmo, el dedo (en longitud), el medio dedo, la falange, la uña y la punta de la uña.

b) Para las medidas de mayor magnitud (especialmente de carácter agrario), se usaban los pasos.

c) Para distancias mayores (de carácter itinerario), usan expresiones como: “media hora de camino”, “una hora”, “media jornada”, “una jornada completa” etc. (7).

NOTA.—Queremos señalar que todo lo aquí expuesto corresponde a usos y costumbres, en su mayoría, hoy en desuso o en vías de desaparición, lo que ha dado paso a los sistemas y procedimientos propios de la cultura occidental. Las medidas también sufrieron el influjo de la presencia española, siendo sustituidas por el sistema métrico decimal.

---

(7) Un uso similar, en ámbitos rurales españoles de la primera mitad del siglo, en los que para controlar aproximadamente el tiempo se tomaba como referencia el período de consumo de los cigarrillos: “lo acaba en seguida; vendrá dentro de un par de cigarrillos”.

## **5. FORMAS VERBALES**

### **0. INTRODUCCIÓN**

### **1. ELEMENTOS**

### **2. LA CONJUGACIÓN. TIEMPOS PRINCIPALES**

### **3. FORMAS VERBO-NOMINALES**

### **4. EL INICIATIVO (O INCOACTIVO)**

### **5. EL HABITUAL (O FRECUENTATIVO)**

### **6. EL CONTINUATIVO (O DURATIVO)**

### **7. EL PERFECTIVO**

### **8. EL IMPERATIVO**

- a) Formación
- b) Observaciones
- c) Particularidades

### **9. FORMAS AUXILIARES**

**Temas auxiliares más frecuentes**



## 5. FORMAS VERBALES

### 0. INTRODUCCIÓN

Entenderemos por verbo (V), como lo define Cejador (1), “la palabra por excelencia, que expresa el juicio mental incluyendo sus dos términos esenciales: el predicado y el sujeto”. Esta antigua definición encaja aquí en la medida en que el fang conserva la expresión del sujeto pronominal inseparable de sus formas verbales.

### 1. ELEMENTOS

Una forma verbal está compuesta siempre de una raíz con o sin extensión y un prefijo verbal (excepto en un caso). También puede llevar los elementos siguientes: preformativo, formativo o marca, posformativo, infijo de negación, desinencia (o final).

$$V = \text{Inicial} + (\text{Infijo negativo}) + \text{Raíz Verbal} + (\text{Extensión}) + (\text{Final})$$

#### a) El tema verbal (TV)

El tema verbal, al que llamamos por extensión raíz (R) o base (B) verbal, tiene como fórmula la siguiente:

$$\begin{aligned} \text{TV} &= \text{B} + (\text{final}) \\ \text{B} &= \text{R} + (\text{Ext.1}) + (\text{Ext.2}) \end{aligned}$$

— La base verbal comporta un monema obligatorio que es la raíz (R), el cual puede ir seguido eventualmente de una o dos extensiones (Ext.).

— La R, en un verbo, es el elemento esencial que expresa, fundamentalmente, el sentido del verbo.

La estructura de la raíz verbal presenta estos tipos:

CVC	-kur	<i>golpear</i>
	-lík	<i>dejar</i>
CV(V)	-té	<i>inventar</i>
	-yo	<i>llamar</i>
	-bee	<i>seguir</i>
	-vaa	<i>quitar</i>
CVCV	-lí(g)i	<i>quedarse</i>
	-tobo	<i>sentarse</i>

(1) La lengua de Cervantes. Gramática y diccionarios, I, Madrid, 1905.

Las raíces de estructura CVC-VC pueden considerarse como raíces con extensión(es), aunque muchas veces sea difícil aislar la raíz. Se trata, en este caso, de raíces atemáticas y de la extensión -an.

**b) La extensión (Ext.)**

La extensión forma, con la base verbal, una nueva forma polisilábica con una personalidad propia. El empleo de las extensiones depende del sentido fundamental de la raíz verbal. No se pueden emplear indiferentemente con todas las raíces verbales. Su forma es: -VC (Vocal + Consonante).

Las extensiones pueden ser: aplicada, causativa, recíproca, pasiva, reversiva impositiva, intensiva, etc. (V. infra, Derivación: De verbo a verbo).

**c) Los prefijos verbales (PV)**

Los prefijos verbales son las formas correspondientes al morfema que expresa el número y la persona gramaticales y son los siguientes:

Persona	Clases	Singular	Plural
1. <sup>a</sup>		me-	bí-
2. <sup>a</sup>		o-	mí-
3. <sup>a</sup>	1/2	a-	bé-
	3/4	ó-	mí-
	5/6	é-(dV-)	mé-
	7/8	á-/é-(dz-)	bí-
	9/10	e-(dz-/d-)	é-
	11/5	ó-	á-/é-(dV-)

**d) El formativo o marca (2)**

Sirve para expresar el tiempo. Sus morfemas son:

- a = presente, presente habitual, relativo, futuro lejano
- aa = pasado de ayer, habitual, perfecto negativo (o abreviado), futuro lejano negativo, futuro inmediato negativo, presente negativo

(2) V. Formas auxiliares. Todas las reglas morfológicas de estas formaciones no han sido aún muy bien estudiadas.

- ee = futuro inmediato, exhortativo
- n = futuro indeterminado, futuro inmediato negativo
- ngá = pasado reforzado, futuro muy lejano
- ngé = condicional pasado
- vé/-vá = pasado de hoy

**e) El posformativo (3)**

Estos morfemas se encuentran en las formas del futuro o pasado:

- ye = futuro mediato, futuro lejano o próximo negativo
- dzi = pasado negativo perfecto

**f) El infijo negativo (4)**

- á =
- ki(k) = negativo perfecto, futuro próximo negativo

**g) La desinencia (o final)**

- a/-ya/-yan/-an = perfecto
- a = presente subordinado
- g(e), pl.-gân = imperativo

## 2. LA CONJUGACIÓN. TIEMPOS PRINCIPALES

La conjugación es la expresión simultánea del tiempo, el aspecto y el proceso en un modo.

En el tiempo, se hace referencia al presente, al pasado o al futuro desde la perspectiva del hablante (del aquí y ahora); en el aspecto, la perspectiva radica en la conclusión o no del proceso interno de la acción, es decir, el desarrollo de la acción verbal en relación con lo que se dice, no con el ahora: puede ser perfecto o acabado (canté) e imperfectivo o inacabado (cantaba). Dentro del aspecto se permite una gradación: incoactivo, ingresivo, durativo, progresivo, frecuentativo, etc.

Modo es la actitud del hablante ante la acción.

Las formas conjugadas (afirmativas) más corrientes en fang son éstas:

- 
- (3) V. Formas auxiliares.
  - (4) Cfr. La conjugación negativa.

Aspectos	Estructura	Ejemplos
1. Presente simple	PV + a + Ro	ma-dzí: <i>yo como</i>
2. Presente habitual	PV + a + Ro + R	ma-dzí-dzi: <i>suelo comer</i>
3. Presente relativo	PV + á + R†	é mor a-á ke: <i>la persona que va.</i>
4. Presente subordinado o "continuativo"	PV + R2 + a	me-dzá'a: <i>yo comiendo, comía</i>
5. Pasado habitual	PV + aa + R + R	byá-á-dzí-dzi: <i>comíamos (a menudo)</i>
6. Pasado de hoy	PV + vé + Ro	me-vé-dzí: <i>yo comía (esta mañana)</i>
7. Pasado de ayer	PV + aa + Ro	ma-á-dzí: <i>yo comí(a) (ayer)</i>
8. Pasado reforzado	PV + ngá + Ro	me-ngá-dzí: <i>yo comí (hace algún tiempo)</i>
9. Pasado lejano o indefinido	PV + Rv	me-dzí-í: <i>yo comí (hace mucho)</i> mă-dzí " "
10. Futuro próximo	PV + ee + Ro	me-e-dzí: <i>yo comeré (dentro de poco)</i>
11. Futuro mediato (menos próximo)	PV + a + ye + Ro	ma-ye-dzí: <i>yo comeré (luego)</i>
12. Futuro indeterminado	PV + N + R	me-n-dzí: <i>yo comeré (alguna vez)</i>
13. Futuro lejano	PV + ngá + R	me-ngá-dzí: <i>yo comeré (más tarde)</i>
14. Exhortativo	PV + ee + R	me-é-dzó: <i>es preciso que diga</i>
15. Perfectivo	PV̄ + R (aη, yaη, a, ya)	mee-dzí-(a(η)): <i>yo (ya) he comido</i>
16. "Iniciativo" (incoactivo)	PVv + nga + R	meé-nga-dzí/me-dzii: <i>empiezo a comer</i>
17. Subjuntivo I	PV̄ + R1/ + R2	mé-kpák: <i>que yo caiga</i> bé-tóbégé: <i>que se queden/sienten</i>
18. Subjuntivo II	PV̄ + a + Ro	ma-ko woη ngé/né bé- tobo vá-: <i>temo que ellos permanezcan aquí</i>



Aspectos	Estructura	Ejemplos
19. Imperativo (pres.)	Sg. R1+ ge; pl. R1+ gân R2 R2+ ân	kêŋ! <i>¡ve!</i> ; tsilígé, <i>¡escribe!</i> márgân, <i>¡huid!</i> kpá'ân
20. Hipotético	PV̄ + Rv̄	ng(é)á-só-o: <i>si (él) viene</i>
21. Condic. pasado	PV + ngé + Ro	ngé bí-ngé-ke: <i>si hubiéramos ido</i>

Signos empleados en las estructuras del cuadro anterior:

- R** = Raíz verbal
- Rv̄** = Raíz con vocal doble
- Ro** = Raíz con tono bajo
- PV** = Prefijo verbal
- N** = Nasal homorgánica
- PV̄** = Prefijo verbal con vocal larga
- R1** = Raíz normal del verbo (= ku)
- R2** = Raíz del imperativo, verbos monosilábicos (= kpák)

### 3. FORMAS VERBO-NOMINALES

Esta categoría sólo comprende el infinitivo que se presenta en dos formas:

**1) Infinitivo sin prefijo:** tema + (extensión)  
que sólo se encuentra después de ciertas formas auxiliares.

bé-(n)zá-yēm = *para que no sepan*

**2) Infinitivo con prefijo: á-/é-** (se trata del prefijo de la clase 5.<sup>a</sup>, con un tono alto): á-/é- + TV + (Ext).

á-yên = *ver*

á-sop = *habitar, establecerse; lavar*

Algunas formas auxiliares van seguidas de un infinitivo con prefijo.

El infinitivo es una forma verbo-nominal ambivalente cuya estructura general, en fang, es: (PN) + R + (Extensión).

El PN del infinitivo es el de la clase 5 (con tono alto) y tiene la forma á o su alomorfo é, esto es, que la forma infinitiva se enuncia, en fang, con el prefijo "á-/é-" que recuerda el "to" del verbo inglés: "to be".

### a) Formación

Se forma de la unión del prefijo con la raíz verbal, que permanece invariable en la conjugación:

á-ke (*ir*): á- (prefijo), -ke (raíz verbal)

### b) Observaciones

\* El prefijo, que se antepone a todo verbo en su enunciación aislada, desaparece por efecto de la contracción (crasis) y se verifica un metaplasmo (= fusión) entre el morfema sustituto personal y el radical:

ma-ke = *yo voy*

ma-ke dzí = *yo voy a comer*

\* El infinitivo se emplea, de modo semejante al castellano. Puede ser sujeto o complemento de un verbo, el último término de una enumeración, etc.

## 4. EL "INICIATIVO" (O INCOACTIVO) (5)

Acción en su punto inicial. El "iniciativo" encierra una idea de futuro próximo y expresa el comienzo de una acción, como consecuencia de otra que la precede.

á-min (*tragar, engullir*) = me-min-í(k) (*tragaré*)

á-wú (*morir*) = me-wú-u (*me muero, me moriré*)

á-yít (*pegar*) = mě-nga-yír wă (*me pongo a pegarte*)

Indica la consecuencia lógica de una acción:

ngé óyír mă, mé-nga-yi/ me-yiík = *si me pegas, me echo a llorar*

Según Graffin y Pichón, hay dos tipos de "iniciativo": uno breve, reservado para los verbos que expresan acciones instantáneas (como morir, tragar, abofetear); otro largo, para los verbos que expresan acciones que se prolongan en el tiempo (como enfermar, azotar, llorar).

## 5. EL HABITUAL (O FRECUENTATIVO)

El habitual presenta la acción como repetida; en suma, indica una acción repetida a menudo. Se forma doblando (la primera sílaba de) la raíz verbal:

---

(5) Para unos autores, el "continuativo", el "iniciativo" y el "habitual" son *modos*; para otros, en cambio, son *aspectos*.

á-kóbo (*hablar*) = ma-kó-kôbo (*yo suelo hablar*)

á-bo (*hacer*) = ma-bo-bo (*yo suelo/tengo la costumbre de hacer*)

El presente y pasado son los tiempos más usados del habitual.

## 6. EL “CONTINUATIVO” (O DURATIVO)

Acción en curso de desarrollo (= estar + gerundio). El “continuativo” indica que la acción se está realizando o está en camino de realización. Según Graffin y Pichón (6), “es el modo que presenta al sujeto de la acción del verbo como ‘ocupado’ en realizar dicha acción”.

Se forma como “la segunda persona de singular del imperativo”.

Ejemplos:

á-yi (*llorar, desear*) = me-yi-ik/-yi-ge (*yo estando/estaba llorando/deseando*)

á-lat (*coser*) = me-lar-ak/-lar-ge (*yo cosiendo, cosía*)

á-zu (*venir*) = me-za-ak (*yo viniendo, venía*)

## 7. EL PERFECTIVO

Indica la terminación de la acción. En fang se expresa mediante el sufijo **-aŋ, -yaŋ, -a, -ya** (= **-bé**) añadido a la base verbal: á-ke-yãŋ, á-ke-á o á-ke-a-bé (*ya se ha ido*).

## 8. EL IMPERATIVO

Es el “modo y tiempo del verbo que expresa la orden, la exhortación o la súplica”.

### a) Formación

El imperativo se forma por la adición de sufijos a la raíz verbal.

\* Para el *singular*: **-k (-ŋ), -ge**  
bo -ók/bo-óg(e) (*haz tú/haga vd.*)

\* Para el *plural*: **-ân**, después del sufijo singular:  
bo(ŋ) -ân/bo(g) -ân (*haced/hagan*).

---

(6) Grammaire Ewondo, pp. 70-72.

\* El fang conoce una forma ("dual") que incluye al que habla:

N- (n-, m-) + R + Sufijo correspondiente al imperativo

Sg.: m-bo-ók/m-bo-óg(e) = (*hagamos, tú y yo*).

Pl.: m-bo(g)-ân/m-bo(η)-ân = (*hagamos, vosotros y yo*).

## b) Observaciones

\* La vocal del sufijo singularizador **-k(-η)**, **-ge** es, por atracción e, i, o, u, a, según sea la vocal radical.

\* En plural, la consonante final **-k(-g)** desaparece a menudo en la conversación corriente:

bo(g)ân = bo-ân (*haced*)

## c) Particularidades

I) Los verbos monosílabos alargan la raíz (y pueden incorporar un tono alto):

á-bi (*coger*) = bi-ík, bi-íg(e)/bi-íg-ân

á-lot (*pasar*) = lor-ók, lo-órg(e)/lor(ó)g-ân

á-búk (*quebrar*) = búg-úk, bú-ug(e)/bú-úg-ân

II) Los verbos de dos sílabas llevan el tono alto en la sílaba final radical y en el sufijo:

á-tobo (*sentarse*) = tobó-gé/tobóg-ân

á-bebe (*mirar*) = bebé-gé/bebég-ân

á-kóbo (*hablar*) = kóbó-gé/kóbóg-ân

á-yébe (*responder*) = yébé-gé/yébég-ân

\* Los verbos cuya raíz termina por **-g** hacen desaparecer esa **-g** y alargan por compensación la vocal radical.

á-bege (*cargar*) = be-e-gé/beeg-ân

à-dzígi (*quemar*) = dzí-í-gé/dzí-íg-ân

á-yége (*apoyar*) = yé-é-gé/yé-ég-ân

\* Los verbos terminados en **-an** suprimen esta final:

á-kilan (*retorcer*) = kil(i)-gé/kil(i)g-ân

á-ndámân (*estropear*) = ndám(é)-ηé/ndám(é)η-ân

III) Los verbos de más de dos sílabas no llevan sufijo en singular. En su lugar llevan un tono alto en la última y penúltima sílabas:

á-yégebe (*apoyarse*) = yégébé/yégéb-ân  
á-bomolo (*martillear*) = bomóló/bomól-ân

IV) Los verbos cuya raíz termina en nasal (-m o -n), toman el sufijo -ŋ:

á-ñon (*recibir*) = ño-ŋó, ñó-ŋe/ñon-ân  
à-yâm (*cocinar*) = yâm-ŋe, yámán/yâm-ân, yám(ŋ)-ân  
á-dzîm (*apagar*) = dzîm-ŋe/dzîm(ŋ)-ân

V) Existe un grupo de verbos cuyo imperativo es -á(k) (7):

á-(n)zu (*venir*) = (n)za-á(k)/(n)za-ân  
á-dzí (*comer*) = dzá-á(k)/dzá-ân  
á-ku (*caer*) = ku-úk/kug-ân (Nt.)  
á-ku (*caer*) = kpá-á(k)/kpá-ân (Ok.)  
á-ñú (*beber*) = ñá-á(k)/ñá-ân  
á-vé (*dar*) = vá-á(k)/vá(g)-ân  
á-wú (*morir*) = wá-á(k)/wú(g)-ân

## 9. FORMAS AUXILIARES

El “auxiliar” es el verbo o partícula que, añadiendo su significación a la del verbo principal, sirve para expresar un determinado aspecto o tiempo de la acción.

Existen unos verbos (y adverbios) que intervienen en la expresión de las formas correspondientes a otros verbos en fang. Su empleo está restringido a ciertos tiempos. Van entre el sujeto (el PV) y el verbo.

Los temas auxiliares más frecuentes en fang son:

- \* (á)-tú(g)ân = *hacer bien*:  
mé-tú(g)ân bo = *que yo (lo) haga bien*.
- \* (á)-wólo-/-vólo- = *hacer rápido, deprisa*:  
ma-vólo ke = *yo voy rápido, rápidamente*.
- \* -wôn- = *hacer a menudo*:  
me-wôn-bo = *yo suelo hacer*.
- \* -ndem- = *acabar de*:  
me-ndem-bo = *yo acabo de hacer*.
- \* -nkún- = *a punto de, en seguida*:  
me-nkún-bo = *(lo) hago/haré en seguida, estoy a punto de hacer(lo)*.

---

(7) Por ser monosílabos, alargan la vocal.

- \* (á)-bem = *tardar* (8):  
ma-bem-bo = (sentido de acción repetida).
- \* -ngê(n)- = *hacer, ser o estar aún; poder aún, seguir* (9):  
me-ngên = *aún estoy (vivo, sigo)*  
me-ngén-bo = *aún puedo hacer*  
o-ngén(é)wá-kóbo = *hablas aún, sigues hablando.*
- \* -fe- = *ya* (en frase negativa):  
me-sé fe = *ya no soy/estoy*  
me-sé-fe-bo = *ya no puedo hacer.*
- \* -fe = *también* (afirmativa):  
ma-bo fe = *yo hago también.*
- \* -zé-/-nzá- = *para que no* (subjuntivo negativo):  
bé-zé-yēm = *para que no sepan*  
me-nzá-yén wá = *para que no te vea.*
- \* -tam-/-beŋ- = *hacer en primer lugar:*  
mé-tam-ke = *primero voy*  
ma-ben-ke = *primero voy.*
- \* -bera- = *hacer de nuevo:*  
ma-bera-bo = *yo hago de nuevo.*
- \* -nga- = (“incoactivo”):  
mé-nga-bo = *(ya) empiezo a hacer.*
- \* -ngá- = (pasado o futuro lejano):  
me-ngá-bo = *yo hice/hacia* (10)  
me-ngá-bō = *yo haré/seré.*
- \* -ye- = (del verbo -yi, *desear, querer*), funciona como auxiliar de futuro:  
ma-ye-bo = *yo haré/seré.*
- \* -n(d)zí = (*saber*), auxiliar de pasado negativo:  
me-é-ndzí-bo = *yo no hice.*
- \* -bulu-, -bira- = *hacer mucho:*  
ma-bulu-dzí = *yo como mucho*  
ma-bira-dzí = *yo como mucho, en exceso.*
- \* -vá-/-vé = (al instante, aoristo. L.H.):  
me-vá-bo/me-vé-bo = *yo hacía, hace poco.*

---

(8) Se usa generalmente como verbo negativo: ma-á-bem-bo = “yo no tardo en ser tildado de/en hacer...”

(9) Tiene forma y significado de continuativo.

(10) Es la forma más usada del pasado (pasado lejano).

- \* -bé- = V. "ser", auxiliar de pasado negativo = *aún no*:  
ma-á-bé-bo = *aún no he hecho*.
- \* -ne- = *poder*:  
bé-ne-ke óyó = *pueden (ir a) dormir*.
- \* -yé- = *estar a punto de, faltar poco para*:  
me-yé-wú = *he estado a punto de morir*.
- \* -yian- = *convenir, deber*:  
asên é-de é-vé-yian (a) kí'iban = *el árbol que habrá debido ser cortado es el aséng (Palomero, Musanga cecropioides)*.
- \* -ta'a = *no deber (prohibitivo)*:  
o-tá'a-(a)-ke = *no vayas*.
- \* ka'a = *no deber (prohibitivo)*:  
ká-ke = *no vayas*.
- \* fân = (expresa la inutilidad o impotencia ante la acción expresada por el verbo):  
ma-fân(a)-ke = *voy (pero no sé si vale la pena)*.





## **6. VERBOS DE ACCIÓN**

### **0. INTRODUCCIÓN**

#### **1. CONJUGACIÓN DEL VERBO *á-dzi* (comer)**

#### **2. LA CONJUGACIÓN NEGATIVA**

#### **3. LA FORMA INTERROGATIVA**



## 6. VERBOS DE ACCIÓN

### 0. INTRODUCCIÓN

Siguiendo el criterio o la definición del verbo como “palabra con que se expresa acciones y estados de los seres y los sucesos”, recogemos los verbos en: verbos “de acción” y verbos “de estado”, básicamente.

Verbos “de acción”, en sentido amplio, son todos los verbos que expresan una acción en que hay participación de la voluntad, el entendimiento, la afectividad u otra facultad del sujeto (Moliner, M.).

### 1. CONJUGACIÓN DE VERBO *á-dzi* (comer). FORMA AFIRMATIVA

#### Indicativo

##### *Presente simple*

	ma-dzí ( <i>yo como</i> )	byá-dzí ( <i>nosotros comemos</i> )
	wa-dzí [ <i>tu/vd. come(s)</i> ]	mí(n)á-dzí ( <i>vos. coméis, uds. comen</i> )
Cl. 1/2	aa-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	bá-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )
Cl. 3/4	wá-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	myá-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )
Cl. 5/6	dá-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	má-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )
Cl. 7/8	(d)zá-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	byá-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )
Cl. 9/10	(d)zá-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	(d)zá-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )
Cl.11/5	wá-dzí ( <i>él/ella, ello come</i> )	dá-dzí ( <i>ellos/as comen</i> )

##### *Presente habitual*

	ma-dzí-dzi ( <i>yo suelo comer</i> )	byá-dzí-dzi ( <i>nos. solemos comer</i> )
	wa-dzí-dzi	mí(n)á-dzí-dzi
Cl. 1/2	aa-dzí-dzi	bá-dzí-dzi
Cl. 3/4	wá-dzí-dzi	myá-dzí-dzi
Cl. 5/6	dá-dzí-dzi	má-dzí-dzi
Cl. 7/8	(d)zá-dzí-dzi	byá-dzí-dzi
Cl. 9/10	(d)zá-dzí-dzi	(d)zá-dzí-dzi
Cl.11/5	wá-dzí-dzi	dá-dzí-dzi

*Pasado de hoy* (= Imperfecto)

me-vé(l)-dzi ( <i>yo comía</i> )	bí-vé-dzí ( <i>nos. comíamos</i> )
o-vé-dzí	mí-vé-dzí
Cl. 1/2 a-vé-dzí	bé-vé-dzí
Cl. 3/4 ó-vé-dzí	mí-vé-dzí
Cl. 5/6 á/é-vé-dzí	mé-vé-dzí
Cl. 7/8 é-vé-dzí	bí-vé-dzí
Cl. 9/10 e-vé-dzí	é-vé-dzí
Cl.11/5 ó-vé-dzí	á/é-vé-dzí

*Pasado de ayer* (= Pretérito) (2)

maá-dzí ( <i>yo comía</i> )	byáá-dzí ( <i>nos. comíamos</i> )
waá-dzí	mí(n)áá-dzí
Cl. 1/2 aá-dzí	báá-dzí
Cl. 3/4 waá-dzí	myáá-dzí
Cl. 5/6 daá-dzí	máá-dzí
Cl. 7/8 (d)záá-dzí	byáá-dzí
Cl. 9/10 (d)zaá-dzí	(d)záá-dzí
Cl.11/5 wáá-dzí	dáá-dzí

*Pasado habitual*

maá-dzí-dzi ( <i>yo solía comer</i> )	byáá-dzí-dzi ( <i>nos. solíamos comer</i> )
waá-dzí-dzi	myáá-dzí-dzi
Cl. 1/2 aá-dzí-dzi	báá-dzí-dzi
Cl. 3/4 waá-dzí-dzi	myáá-dzí-dzi
Cl. 5/6 daá-dzí-dzi	máá-dzí-dzi
Cl. 7/8 (d)záá-dzí-dzi	byáá-dzí-dzi
Cl. 9/10 (d)zaá-dzí-dzi	(d)záá-dzí-dzi
Cl.11/5 wáá-dzí-dzi	dáá-dzí-dzi

*Pasado reforzado*

me-ngá-dzí [ <i>yo comí(a)</i> ]	bí-ngá-dzí [ <i>nos. comí(a)mos</i> ]
o-ngá-dzí ( <i>hace algún tiempo</i> )	mí-ngá-dzí
Cl. 1/2 a -ngá-dzí	bé-ngá-dzí
Cl. 3/4 ó- ngá-dzí	mí-ngá-dzí

(1) -vé/-vá-: me-vá-dzí, o-vá-dzí, a-vá-dzí, etc.

(2) maá-dzí = *yo comía*  
mã-dzí (*yo comí, pasado lejano*).

Cl. 5/6	á/é-ngá-dzí	mé-ndá-dzí
Cl. 7/8	é- ngá-dzí	bí-ngá-dzí
Cl. 9/10	e- ngá-dzí	é- ngá-dzí
Cl.11/5	ó- ngá-dzí	á/é-ngá-dzí

*Pasado reforzado habitual*

	me-ngá-dzí-dzí ( <i>yo solía comer</i> )	bí-ngá-dzí-dzí
	o -ngá-dzí-dzí	mí-ngá-dzí-dzí
Cl. 1/2	a-ngá-dzí-dzí	bé-ngá-dzí-dzí
Cl. 3/4	ó- ngá-dzídzi	mí-ngá-dzí-dzí
Cl. 5/6	á/é-ngá-dzídzi	mé-ngá-dzí-dzí
Cl. 7/8	é- ngá-dzídzi	bí-ngá-dzí-dzí
Cl. 9/10	e- ngá-dzí-dzí	é- ngá-dzí-dzí
Cl.11/5	ó- ngá-dzí-dzí	á/é-ngá-dzí-dzí

*Pasado lejano (= indefinido) forma I*

	me-dzí-í ( <i>yo comí</i> )	bí-dzí-í ( <i>nos. comimos</i> )
	o -dzí-í	mí-dzí-í
Cl. 1/2	a -dzí-í	bé-dzí-í
Cl. 3/4	ó -dzí-í	mí-dzí-í
Cl. 5/6	á/é-dzí-í	mé-dzí-í
Cl. 7/8	é-dzí-í	bí-dzí-í
Cl. 9/10	e-dzí-í	é-dzí-í
Cl.11/5	ó-dzí-í	á/é-dzí-í

*Pasado lejano (= indefinido) forma II*

	má-dzí ( <i>yo comí</i> )	byaá-dzí ( <i>nos. comimos</i> )
	wá-dzí	mí(n)áá-dzí
Cl. 1/2	aá-dzí	báá-dzí
Cl. 3/4	wáá-dzí	myáá-dzí
Cl. 5/6	dáá-dzí	máá-dzí
Cl. 7/8	(d)záá-dzí	byáá-dzí
Cl. 9/10	(d)zaá-dzí	(d)záá-dzí
Cl.11/5	wáá-dzí	dáá-dzí

*Perfectivo*

mee-dzí-á(η) (3) [( <i>ya he comido</i> )]	bí-dzí-á(η)
oo-dzí-á(η)	mí-dzí-á(η)

(3) El perfectivo -á(η) es facultativo.

Cl. 1/2	aa-dzí-á(η)	bé-dzí-á(η)
Cl. 3/4	óó-dzí-á(η)	mí-dzí-á(η)
Cl. 5/6	áá-éé-dzí-á(η)	mé-dzí-á(η)
Cl. 7/8	éé-dzí-á(η)	bí-dzí-á(η)
Cl. 9/10	ee-dzí-á(η)	á/é-dzí-á(η)
Cl.11/5	óó-dzí-á(η)	áá/éé-dzí-á(η)

*Futuro inmediato (próximo)*

	me-ee-dzí ( <i>yo comeré</i> )	bí-ee-dzí ( <i>nos. comeremos</i> )
	(4) o-ee-dzí (dentro de poco)	mí-ee-dzí
Cl. 1/2	aa -ee-dzí	bé-ee-dzí
Cl. 3/4	ó -ee-dzí	mí-ee-dzí
Cl. 5/6	á/é-ee-dzí	mé-ee-dzí
Cl. 7/8	é-ee-dzí	bí-ee-dzí
Cl. 9/10	e-ee-dzí	é- ee-dzí
Cl.11/5	ó-ee-dzí	e/á-ee-dzí

*Futuro mediato*

	ma-ye-dzí ( <i>yo comeré luego</i> )	byá-ye-dzí ( <i>nos. comeremos</i> )
	wa-ye-dzí (tengo que hacerlo)	mí(n)á-ye-dzí
Cl. 1/2	aa-ye-dzí	bá-ye-dzí
Cl. 3/4	wá-ye-dzí	myá-ye-dzí
Cl. 5/6	dá-ye-dzí	má-ye-dzí
Cl. 7/8	(d)zá-ye-dzí	byá-ye-dzí
Cl. 9/10	(d)za-ye-dzí	(d)zá-ye-dzí
Cl.11/5	wá-ye-dzí	dá-ye-dzí

*Futuro indeterminado*

	me-n-dzí ( <i>yo comeré</i> ) (alguna vez, pero no sé cuándo)	bí-n-dzí ( <i>yo comeré</i> )
	oo-n-dzí	mí-n-dzí
Cl. 1/2	aa-n-dzí	bé-n-dzí
Cl. 3/4	óó-n-dzí	mí-n-dzí
Cl. 5/6	áá/éé-n-dzí	mé-n-dzí

(4) o + ee = wee  
a + ee = aaye

Cl. 7/8	éé-n-dzí	bí-n-dzí
Cl. 9/10	ee-n-dzí	é-n-dzí
Cl.11/5	óó-n-dzí	áá-/éé-n-dzí

*Futuro lejano*

	me-ngá-dzí ( <i>yo comeré</i> ) (más tarde = cuando pueda, no sé cuando)	bí-ngá-dzí
	o -ngá-dzí	mí-ngá-dzí
Cl. 1/2	a -ngá-dzí	bé-ngá-dzí
Cl. 3/4	ó -ngá-dzí	mí -ngá-dzí
Cl. 5/6	á/é-ngá-dzí	mé-ngá-dzí
Cl. 7/8	é -ngá-dzí	bí-ngá-dzí
Cl. 9/10	e -ngá-dzí	é- ngá-dzí
Cl.11/5	ó -ngá-dzí	á/é-ngá-dzí

*"Iniciativo" (o Presente subordinado)*

	meé-nga-dzí ( <i>yo empiezo a comer</i> )	bí-ngá-dzí ( <i>nos. empezamos a comer</i> )
	oó-nga-dzí	mí-ngá-dzí
Cl. 1/2	aá-nga-dzí	bé-nga-dzí
Cl. 3/4	ó -nga-dzí	mí-nga-dzí
Cl. 5/6	é/á-nga-dzí	mé-nga-dzí
Cl. 7/8	é -nga-dzí	bí-nga-dzí
Cl. 9/10	eé-nga-dzí	é- nga-dzí
Cl.11/5	ó -nga-dzí	á/é-nga-dzí

*"Continuativo" (o Presente subordinado) (5)*

	me-dzá'a ( <i>yo comiendo, mientras yo estaba comiendo, o mientras comía</i> )	bí-dzá'a ( <i>nos. comiendo, mientras nosotros estábamos comiendo o mientras comíamos</i> )
	o -dzá'a	mí-dzá'a
Cl. 1/2	a -dzá'a	bé-dzá'a
Cl. 3/4	ó -dzá'a	mí-dzá'a
Cl. 5/6	á/é-dzá'a	mé-dzá'a
Cl. 7/8	é -dzá'a	bí-dzá'a
Cl. 9/10	e -dzá'a	é -dzá'a
Cl.11/5	ó -dzá'a	á/é-dzá'a's

(5) Igual que el "gerundio" simple español.

## Subjuntivo

### Forma I

	mé-dzí ( <i>que yo coma</i> )	bí-dzi ( <i>que nos. comamos</i> )
	oó-dzi	mí(ní)-dzi
Cl. 1/2	aá-dzi	bé-dzi
Cl. 3/4	ó -dzi	mí-dzi
Cl. 5/6	á/é-dzi	mé-dzi
Cl. 7/8	é-dzi	bí-dzi
Cl. 9/10	eé-dzi	é-dzi
Cl.11/5	ó -dzi	á/é-dzi

## Imperativo

### Presente

Singular	dzá-á(k)	( <i>come tú/coma usted</i> )
Plural	dzá-ân	( <i>comed vosotros/coman ustedes</i> )
“Dual” (6)	ñ-dzá-á(k)	( <i>comamos: tú/usted y yo</i> )
	ñ-dzá-ân	( <i>comamos: vosotros y yo</i> )

La tercera persona (singular y plural) se forman con el prefijo + forma imperativa singular: á-dzá-á(k) (*coma él/ella, que coma*).

## Condicional

### Hipotético

	ngé-médzii/dzên ( <i>si yo comiera</i> )	ngé-bí-dzii/dzên ( <i>si nos. comiéramos</i> )
	ngé- ó -dzii/dzên	ngé-mí-dzii/dzên
Cl. 1/2	ngé-á-dzii/dzên	ngé-bé-dzii/dzên
Cl. 3/4	ngé-ó-dzii/dzên	ngé-mí-dzii/dzên
Cl. 5/6	ngé-á/é-dzii/dzên	ngé-mé-dzii/dzên
Cl. 7/8	ngé-é-dzii/dzên	ngé-bí-dzii/dzên
Cl. 9/10	ngé- e- dzii/dzên	ngé-é-dzii/dzên
Cl.11/5	ngé-ó- dzii/dzên	ngé-á/é-dzii/dzên

---

(6) Idea de exclusión o inclusión del que habla.



## Pasado (7)

	ngé-mé(ngé)-dzi ( <i>si yo hubiese comido</i> )	ngé-bí(ngé)-dzi
	ngé- o(ngé)-dzi	ngé-mí(ngé)-dzi
Cl. 1/2	ngé-a-(ngé)-dzi	ngé-bé(ngé)-dzi
Cl. 3/4	ngé-ó-(ngé)dzi	ngé-mí(ngé)-dzi
Cl. 5/6	ngé-á/é-(ngé)-dzi	ngé-mé(ngé)-dzi
Cl. 7/8	ngé-é-(ngé)-dzi	ngé-bí(ngé)-dzi
Cl. 9/10	ngé-e-(ngé)dzi	ngé-é(ngé)-dzi
Cl.11/5	ngé-ó-(ngé)-dzi	ngé-á/é(ngé)-dzi

## Potencial

### I

	me-mbé-dzi ( <i>yo comería</i> )	bí-mbé-dzi
	oo-mbé-dzi (lit. <i>yo pude comer</i> )	mí-mbé-dzi
Cl. 1/2	aa-mbé-dzi	bé-mbé-dzi
Cl. 3/4	óó-mbé-dzi	mí-mbé-dzi
Cl. 5/6	áá/éé-mbé-dzi	mé-mbé-dzi
Cl. 7/8	éé-mbé-dzi	bí-mbé-dzi
Cl. 9/10	ee-mbé-dzi	é-mbé-dzi
Cl.11/5	óó-mbé-dzi	á/é-mbé-dzi

### II

	me-mbáá-dzi ( <i>yo habría comido</i> )	bí-mbáá-dzi
	oo-mbáá-dzi ( <i>yo podría haber comido o podía comer</i> )	mí-mbáá-dzi
Cl. 1/2	aa-mbáá-dzi	bé-mbáá-dzi
Cl. 3/4	óó-mbáá-dzi	mí-mbáá-dzi
Cl. 5/6	áá/éé-mbáá-dzi	mé-mbáá-dzi
Cl. 7/8	éé-mbáá-dzi	bí-mbáá-dzi
Cl. 9/10	ee-mbáá-dzi	é-mbáá-dzi
Cl.11/5	óó-mbáá-dzi	á-/é-mbáá-dzi

(7) ngé mé-yem = *si yo hubiera sabido*  
ngé mé-dzi = *yo hubiese comido*  
ngé mé-dzi = *si yo hubiese comido*

## 2. LA CONJUGACIÓN NEGATIVA

Aspectos	Estructura	Ejemplos
Presente simple	PV + aá + R + (ki-k)	ma-ákóm(o) (ki), <i>yo no quiero</i>
Presente habitual	PV + aá + Rl + R	ma-á-kuku, <i>yo no suelo caer</i>
Perfectivo	PV + aá + áá + dzi + ki + R PV + aa + ki + aa/áá	aá-dzi-wiñ, <i>él/ella no ha matado</i>
Futuro Inmediato	PVv + N + R	oó-n-ñón dzôm, <i>no recibiré(s) nada</i>
Futuro Lejano	PV + aá + ye + Ro (8)	byá-aá-ye(á)-ke yên, <i>nosotros no iremos a ver</i>
Futuro Próximo	PV + aa + ye + ki + R	byá-áá-ye-ki yóp, <i>nosotros no pescaremos</i>

### Observaciones

1) La marca de la conjugación negativa (**el infijo negativo**) es, generalmente, “-á/é-” colocado inmediatamente detrás del prefijo verbal (sujeto) y la partícula “**ki(k)**” después del verbo. El empleo de ésta es optativo; como refuerzo de la negación equivale a “*tampoco*”, “*aún*”:

ma-á-bo = *no hago*.

ma-á-bo (ki) = *no hago tampoco*.

### 2) Formas auxiliares negativas:

a) *En el pasado*, se emplea también como auxiliar “-n(d)zi” (“saber”, en el presente negativo), para expresar el perfecto o indefinido negativo de otro verbo:

me-é-n(d)zi-bo = *no hice*.

— El pasado del verbo “ser”, “-bé” (= *aún no*) sirve para expresar una negación absoluta:

ma-á-bé-bo = *no he hecho aún*

pero, cuidado:

maá-á-bé-bo = *no podía hacer*

(8) La segunda “ye + R” puede interrumpirse por un adverbio.

— También con la negación “ka’a/ke(ge)”.

mă-bó ke(ge) ke = (porque) no fui.

ma-bo ke(ge) ke... = no voy (porque...).

Con valor “iniciativo”:

ng(é) o-dzóo me ná(á) mé-ke, ka’a ke = si me dices/ordenas que me vaya, yo no iré.

b) La partícula “fe” (= ya), después de negación:

me-sé-fe = yo no soy ya = ya no soy.

me-sé fe bo = yo ya no puedo hacer.

c) En el presente, se emplea también como auxiliar el presente del verbo “ser”, “-sé” (= no poder):

me-sé-bo = yo no puedo hacer.

d) El imperativo y subjuntivo negativos se expresan con fórmulas de prohibición:

“ká-” “-tá’a” = no, que no.

o-tá’a-ke (ká-ke) = no vayas, que no vayas.

mé-ká-ke (me-tá’a-ke) = que yo no vaya.

e) Las formas “(n)zá”, “ze” (= para que no):

me-(n)zá-yěm = para que yo no sepa.

### 3. LA FORMA INTERROGATIVA

El verbo, en su forma interrogativa se construye como las formas verbales afirmativas, distinguiéndose su carácter de pregunta por la entonación de la frase y la presencia de ciertas partículas de carácter interrogativo.

La norma general en cuanto al orden de la frase es:

**(Partícula) + Sujeto + Verbo + (Partícula)**

Ye + wa — ke? = ¿vas?

Algunas partículas interrogativas figuran al final de la frase:

wa-ke ve? = ¿a dónde vas?

Otras pueden preceder y/o seguir al verbo (según la función):

(n)zá aa-l(w)ée? = ¿quién llama?

aa-l(w)ée (n)za? = ¿a quién llama?



## **7. VERBOS DE ESTADO Y/O DEFECTIVOS**

### **0. INTRODUCCIÓN**

### **1. VERBOS “DE ESTADO”**

- a) La conjugación
- b) Observaciones
- c) Algunos ejemplos

### **2. CONJUGACIÓN DEL VERBO -ne, -sé (ser, estar o no ser)**

### **3. VERBOS IMPERSONALES Y DE SUJETO INTERNO**

### **4. ALGUNAS RAÍCES VERBALES**



## 7. VERBOS DE ESTADO Y/O DEFECTIVOS

### 0. INTRODUCCIÓN

Son los que expresan o designan el estado del sujeto. “Indica(n) permanencia en un estado, posesión o postura” (1). Por ejemplo: **metóo** = *estoy sentado*; **mebelé** = *tengo, poseo*; **metéle** = *estoy de pie*. Suelen servir de “continuativo” a los verbos originales de los que derivan, pero guardan cierta independencia de verbos con personalidad propia.

### 1. VERBOS “DE ESTADO”

#### a) La conjugación

La conjugación de los verbos “de estado” se basa en la misma de los verbos “de acción”.

Por ejemplo:

-bóo = *estar tumbado, acostado, echado (yacer)*  
(de -bómo = *acostarse, echarse*; -bwí = *acostar*)

*Indicativo:*

Presente: me-bóó = *yo estoy acostado (yazco)*  
Pasado: ma-bé-mé-bóo = *yo he estado acostado*  
ma-bóo = *yo estaba acostado*

*“Iniciativo”*

Presente: meé-nga-bómo = *ya me estoy acostando/tumbando*  
Pasado: meé-m-bóo = *yo (ya) estoy/estaré acostado*

*Futuro de indicativo*

ma-ye-bómo = *yo estaré acostado (lit. me acostaré)*

*Imperativo*

bómó-ñé = *estate acostado (lit. acuéstate)*

*Subjuntivo*

mé-bómo = *que me esté acostado (que me acueste)*

---

(1) Monseñor Nze, *ob. cit.*, pág. 72.

## b) Observaciones

1. La conjugación de estos verbos se hace sobre el verbo "ser".
2. Los modos y tiempos que faltan (2) se suplen con los modos y tiempos correspondientes de sus formas primarias. (Tal y como hemos visto que sucede en:

Futuro de indicativo:	ma-ye-bómo
Imperativo:	bómó-ηέ
"Iniciativo":	meé-nga-bómo

## c) Algunos ejemplos

<i>Verbo "de estado"</i>	<i>Verbo "de acción"</i>
-téle = <i>estar de pie</i> (me-téle)	-téle = <i>poner de pie</i> (ma-téle)
-toó = <i>estar sentado</i> (me-toó)	-tobo = <i>sentarse</i> (ma-tobo)
-belé = <i>tener</i> (me-belé)	-too = <i>colocar</i> (ma-too)
-dzogó = <i>estar echado, acostado</i>	-bele = <i>sostener</i> (ma-bele)
-táa = <i>estar despierto</i> (con los ojos abiertos) (me-táa)	-dzog(o)bo = <i>acostarse</i> -táabe = <i>despertarse</i> (ma-táabe)

## 2. CONJUGACIÓN DEL VERBO "SER" O "ESTAR"

### a) Raíces:

- ne (presente afirmativo) = idea de "ser", "estar"
- sé (presente negativo) = idea de "no ser", "no estar"
- bé (pasado) = idea de "haber sido", "haber estado"

### b) Forma infinitiva:

Carece (o es prestada). Es un verbo *defectivo* (2).

### c) Tiempos del indicativo:

#### *Presente*

me-ne ( <i>yo soy/estoy</i> )	bí-ne ( <i>nos. somos/estamos</i> )
o -ne ( <i>tú eres/estás</i> )	mí-ne ( <i>vos. sois/estáis</i> )

(2) *Defectivo* es el verbo que no tiene completa su conjugación. También son defectivos los terciopersonales y los de sujeto interno.



Cl. 1/2	a-ne	bé-ne
Cl. 3/4	ó -ne	mí-ne
Cl. 5/6	á/é-ne ( <i>él/ella es/está</i> )	mé-ne ( <i>ellos/ellas son/están</i> )
Cl. 7/8	é -ne	bí-ne
Cl. 9/10	e- ne	é- ne
Cl.11/5	ó- ne	á/é-ne

*Pasado reciente (Imperfecto) (hoy)*

mee-m-báá ( <i>yo estaba, era</i> )	bí-m-báá ( <i>nos. estábamos, éramos</i> )
oo- m-báá	mí(ní)-m-báá

(3)

Cl. 1/2	aa-m-báá	bé-m-báá
Cl. 3/4	óó-m-báá	mí-m-báá
Cl. 5/6	áá/éé-m-báá	mé-m-báá
Cl. 7/8	éé-m-báá	bí-m-báá
Cl. 9/10	ee-m-báá	éé-m-báá
Cl.11/5	óó-m-báá	áá/éé-m-báá

*Pasado reciente (Perfecto) (pasado de hoy)*

ma-bé ( <i>yo he sido, estado</i> )	byá-bé	
wa-bé	mí(n)á-bé	
Cl. 1/2	aa-bé	bá-bé
Cl. 3/4	wá-bé	myá-bé
Cl. 5/6	dá-bé	má-bé
Cl. 7/8	(d)zá-bé	byá-bé
Cl. 9/10	(d)za-bé	(d)zá-bé
Cl.11/5	wá-bé	dá-bé

*Pasado lejano (Pretérito) (pasado de ayer)*

me-m-bé ( <i>yo era, estaba</i> )	bí-m-bé	
oo-m-bé	mí(ní)-m-bé	
Cl. 1/2	aa-m-bé	bé-m-bé
Cl. 3/4	óó-m-bé	mí-m-bé
Cl. 5/6	áá/éé-m-bé	mé-m-bé
Cl. 7/8	éé-m-bé	bí-m-bé
Cl. 9/10	ee-m-bé	éé-m-bé
Cl.11/5	óó-m-bé	áá/éé-m-bé

(3) La segunda y tercera personas se modifican:

a) Se alargan, en la forma afirmativa.

b) En la forma negativa: o + é = wé

a + é = eé

*Pasado lejano (Indefinido) (de hace mucho) FORMA I*

	me-bé(n)é ( <i>yo fui, estuve</i> )	bí-bé(n)é	(4)
	o- bé(n)é	mí(ní)-bé(n)é	
Cl. 1/2	a-bé(n)é	bé-bé(n)é	
Cl. 3/4	ó-bé(n)é	mí-bé(n)é	
Cl. 5/6	á/é-bé(n)é	mé-bé(n)é	
Cl. 7/8	é-bé(n)é	bí-bé(n)é	
Cl. 9/10	e-bé(n)é	é-bé(n)é	
Cl.11/5	ó-bé(n)é	á/é-bé(n)é	

**d) Observaciones:**

1) El futuro (inmediato, indeterminado y lejano) y los otros tiempos y modos se suplen con los modos y tiempos del verbo “**á-tobo**” (*sentarse*) o “**á-bo**” (*hacer*):

ma-ye-tobo, ma-ye-bo (*yo seré*); me-ngá-bõ (*yo seré*), etc.

2) La conjugación negativa presenta una forma especial para el presente de indicativo. Raíz -sé (*no ser, no estar, no poder*):

	me-sé ( <i>yo no soy/estoy</i> )	bí-sé ( <i>nos. no somos/estamos</i> )
	o-sé	mí(n)-sé
Cl. 1/2	a-sé	bé-sé
Cl. 3/4	ó-sé	mí-sé
Cl. 5/6	á/é-sé	mé-sé
Cl. 7/8	é-sé	bí-sé
Cl. 9/10	e-sé	é-sé
Cl.11/5	ó-sé	á/é-sé

\* Los demás tiempos y modos se conjugan como los verbos regulares.

3) Estas formas equivalen también a “poder” o “no poder”, cuando se emplea como auxiliares de otro verbo:

me-ne-bo = *yo puedo hacer*  
me-sé-bo = *yo no puedo hacer*  
me-mbáá-dzí = *yo habría comido, potencial*

---

(4) *Forma II: maá-bé = yo fui, estuve*  
byáá-bé = *fuimos, estuvimos (Ntúmu)*

### 3. VERBOS IMPERSONALES Y DE SUJETO INTERNO

a) **Impersonales (5) (o terciopersonales)**, son los verbos usados en “forma impersonal”, o sea, verbos que se usan sólo en tercera persona (= no persona):

dá-yiane(náá) = *conviene (que)*  
a-ngá-bo (náá) = *sucedio (que)*  
bó-náá...

Son específicamente terciopersonales los “de sujeto interno” y los de “suceso”, así como algunos que se usan sólo o específicamente en esta forma o lo son en alguna acepción no específica.

#### b) Verbos “de sujeto interno”.

Se llama así a ciertos verbos, principalmente de fenómeno atmosférico, de forma terciopersonal, en que no se descubre un sujeto externo a la misma acción. Son verbos universales, como alborear: *kiri(d)zaléne (amanece)*; llover: *mveḡ dzanôḡ (llueve)*; *vyân wáfeñ (luzca el sol)*, etc.

También son de sujeto interno otros verbos no atmosféricos (como “oler” o “apestar”). (La oración construida con los verbos susceptibles de ser usados en esta forma equivale a la construcción con que generalmente se expresa un suceso o fenómeno espontáneo, o sea, no atribuible a un sujeto, la cual consiste en usar el nombre del fenómeno, aunque sí sea lógicamente equivalente a ellos: “este año ha habido una helada”).

### 4. RAÍCES VERBALES

-ba	= <i>partir, esculpir, tallar</i>
-baa	= <i>talar, herir</i>
-bân	= <i>enganchar</i>
-bána	= <i>convocar, enviar un mensaje de palabra</i>
-banan	= <i>enfrentar, “dar cara”</i>
-bebe	= <i>mirar (= mirar atentamente, buscar, observar)</i>
-bee	= <i>seguir, perseguir</i>
-bée	= <i>escuchar</i>
-bege	= <i>cargar</i>
-begele	= <i>divulgar, propagar</i>
-bele	= <i>tener</i>
-berbe	= <i>posarse (á-berbe ó sí, acostarse)</i>
-beré	= <i>estar posado</i>

---

(5) *Impersonal* se entiende aquí como designación de una forma de uso del verbo y de un tipo de oraciones, pero no como una clase de verbos.

-bét	= <i>subir</i>
-bi	= <i>coger, asir, detener</i>
-bími	= <i>golpear</i>
-bo	= <i>hacer</i> (bo mínă = <i>mentir</i> ; bo édžŋ = <i>hacer el amor</i> )
-bómo	= <i>tumbarse, acostarse</i> (á-bómo ó si = <i>acostarse</i> )
-bóo	= <i>estar acostado/tumbado, yacer</i>
-búgu	= <i>fracturarse, quebrarse</i>
-búk	= <i>fracturar, quebrar</i>
-búrân	= <i>regresar, volver</i>
-búru	= <i>devolver, cubrir</i>
-búnu/bwíni	= <i>creer, confiar</i>
-bwíñ	= <i>romper</i>
-byê(ñ)	= <i>engendrar, procrear, dar a luz</i>
-byéle	= <i>tener origen, nacer</i>
-bân	= <i>afilar</i>
-ba'ale	= <i>cuidar, reconocer</i>
-bem	= <i>hundir, clavar, tardar</i>
-bóbo	= <i>tentar, sondear</i>
-bôm	= <i>ladrar</i>
-bâm	= <i>gritar, chillar</i>
-bóát	= <i>vestirse</i>
-boáre/bóro	= <i>vestir</i>
-ba'	= <i>plegar</i>
-béñân	= <i>sufrir (físicamente)</i>
-bíñân	= <i>arrastrarse</i> (los reptiles, p.e.)
-bom	= <i>tocar</i> (un instrumento musical), <i>tañer</i>
-biri	= <i>emborracharse, quedar cogido</i>
-bók	= <i>entrelazar</i>
-bék	= <i>partir</i>
-bere	= <i>poner sobre</i>
-beñ	= <i>plantar, cultivar, sembrar</i>
-bêñ	= <i>resbalar</i>
-boaa	= <i>encender la luz</i>
-bá'ale	= <i>repetir</i>
-bóro/bwéle	= <i>romperse</i>
-bugu	= <i>dejar residuos o restos</i>
-bómo	= <i>raptar (mujer)</i>
-boro	= <i>mojar</i>
-bére	= <i>hacer subir</i>
-daa/dee	= <i>hacer pasar, exagerar</i>
-daŋ	= <i>atravesar, pasar al otro lado</i>
-dége	= <i>mirar</i>
-dúgân	= <i>volver, regresar</i>

-dúk	= remar
-dulu	= conducir, tirar
-dzáa	= llenar, exterminar
-dzêm	= bailar, danzar
-dzêŋ	= buscar
-dzêñ	= llenarse, hartarse
-dzi	= comer
-dzígi	= quemar
-dziŋ	= amar, querer, gustar, apreciar
-dzi(p)	= cerrar
-dzíp	= robar
-dzit	= pesar
-dzó	= decir
-dzóe	= mandar
-dzog(e)be	= acostarse
-dzogó	= estar acostado
-duŋ	= sonar
-du(p)	= remojar, bautizar
-dómo	= picotear
-daman	= saltar
-dwee	= meter
-dzímân	= desaparecer en el horizonte
-dôŋ	= espíar
-dzími	= perder
-dzímân	= perderse
-dzogo	= perdonar
-dzók(dzóa)	= nadar
-dzáma	= dejar algo, perdonar
-fáŋân	= visitar
-fa(s)	= investigar, buscar
-ferban	= cerrarse
-ferbe	= estar encerrado
-fet	= cerrar (con llaves)
-fimi	= limpiar, borrar
-fógân	= re-moverse
-fógo	= re-mover
-fúmu	= blanquear
-fumu	= arrancar
-fwi(ñ)	= multiplicar, procrear
-fyaa	= hilar
-fit	= aplastar
-fúu	= raspar
-fáa	= brotar

-fan(a)	= insertar
-fúp	= estar limpio
-fólo	= mecer, acunar
-fen	= trenzar (el pelo)
-furu	= acusar, añadir
-kán(a)	= separar
-kánan	= separarse
-kan	= respetar
-káp	= afilar
-kap	= repartir, dividir
-kat	= decir, explicar
-ke	= ir; -ke áluk = casarse (una chica); -ke óyó = dormir
-ké yèn	= visitar
-kee	= entregar
-kele	= colgar, circuncidar
-ki	= no poder usar de algo, abstenerse
-kii	= pasar por
-kík	= cortar, valorar
-kili	= torcer
-kiri	= prohibir
-kóan/-kpáan	= reunir
-kon/koan	= enfermar
-kóbo	= hablar (kóbo bisösö = hablar en voz baja, bisbisear)
-kok	= ser capaz
-kolo	= arquear la trampa
-kol(o)be	= estar arqueada la trampa
-kom	= arreglar, reparar
-komle	= hacer salir, preparar para, crear
-kóm(o)	= querer
-kóro	= secar, salir
-kót	= secarse
-kpee/kwee	= encontrar, hallar
-kpâŋ	= peinar (kpâŋ álén)
-ku	= caer
-kúp	= volcar
-kúbu	= volcarse
-kúlu/-kwíli	= hacer salir, soltar
-kus	= comprar
-kut	= golpear (= llamar)
-kúu	= abrir
-kuan	= vender
-kwí(ñ)	= llegar, salir
-káabe	= parpadear

-kâm	= admirar
-kára	= cuidar
-ká'	= atar
-kan	= proyectar
-kát	= no poder
-kok	= moler
-kpaá	= desbrozar
-kpára	= arañar
-kpógo	= burlarse
-kiŋ	= dar vueltas (en torno a algo), merodear
-kóbo	= desprenderse
-karan	= competir
-kpêñ	= desclavar
-laa	= reventarse
-laban	= coger ávidamente (lo que se le ofrece)
-lábân	= caerse (de una manera "espectacular"?)
-lâm	= trampar, poner trampas
-lân	= leer, contar
-lée	= inclinar, relatar
-léebe	= inclinarse, estar inclinado
-l(w)ée	= llamar
-léne	= amanecer
-lép	= aconsejar
-let	= sanar, curarse
-lat	= coser, unir
-lígi	= quedarse
-lík	= dejar, abandonar
-lôm	= enviar, mandar, ordenar
-lôn	= silbar
-ló(p)	= morder
-loro	= hacer pasar
-lot	= pasar
-lúgu	= casar
-lúk	= casarse
-lére	= mostrar, enseñar
-líri	= acompañar
-lí	= "chapear", escardar
-lam(a)	= abandonar
-lá(p)	= sacar agua
-lôn	= construir
-lé(ndama)	= jugar (fútbol); aalé mă = me "torea"
man(a)	= acabar, terminar

-m(b)ára	= <i>correr</i>
-mem	= <i>confesar, aceptar</i>
-min	= <i>tragar</i>
-mómo	= <i>vigilar</i>
-myar	= <i>sembrar</i>
-(n)dzi	= <i>saber</i> (se emplea como aux. negativo: me-é-dzi dó = <i>no lo sé</i> )
-ne	= <i>ser, estar, poder</i> (= aux.)
-niŋ	= <i>vivir</i>
-nôŋ	= <i>llover</i>
-num	= <i>oler</i>
-nên	= <i>engordarse</i>
-nóm(o)	= <i>defecar</i>
-nam(a)	= <i>tocar</i>
-naman	= <i>tocarse</i>
-nimi	= <i>enderezar</i>
-nómân	= <i>nombrar (un cargo)</i>
-nii	= <i>guardar</i>
-(n)zaman	= <i>confundir</i>
-(n)zomo	= <i>aguantar</i>
-ñap	= <i>rasgar, desgarrar</i>
-ñée	= <i>lamer</i>
-ñii	= <i>entrar</i>
-ñioŋ	= <i>recibir, tomar, coger</i>
-ñú	= <i>beber, tomar</i> (-ñú esii = <i>tomar el pelo</i> ; -ñú taa = <i>fumar</i> )
-ñúu	= <i>hacer beber, esquivar</i>
-ñár(a)	= <i>masticar</i>
-ñâŋ	= <i>mamar, besar</i> (-ñâŋ áamáŋ = <i>besar (en) la mejilla</i> ; -wó, la mano; -anu, la boca)
-sân	= <i>alegrarse</i>
-sé	= <i>no ser, no estar, no poder</i> (sólo en el pres. indicativo)
-sem	= <i>injuriar, maldecir</i>
-sêñ	= <i>trabajar</i>
-sigi	= <i>bajar</i>
-sii	= <i>hacer bajar</i>
-síli/síri	= <i>preguntar</i>
-síŋ	= <i>odiar, aborrecer</i>
-só	= <i>venir, traer</i>
-sóm(o)	= <i>saludar</i>
-sop	= <i>habitar, establecer, lavar</i>
-suk	= <i>sacudir</i>
-sím	= <i>doler</i>



-sôm	= <i>comprar</i>
-sobo	= <i>escondarse</i>
-sóár(e)	= <i>desvestirse</i>
-si évóó	= <i>callarse</i>
-saŋ	= <i>descuartizar</i>
-suru	= <i>aflojar</i>
-si(s)	= <i>descender, bajar</i>
-sam	= <i>floreecer</i>
-swee	= <i>provocar, empezar</i>
-suŋ	= <i>disputar</i>
-sum	= <i>empezar</i>
-súp	= <i>no lograr, faltar</i>
-sa	= <i>partir, pillar</i>
-sim	= <i>hacer escala, detenerse</i>
-súgu	= <i>parar, poner fin</i>
-siri	= <i>disminuir</i>
-sére	= <i>pelar</i>
-sógo	= <i>empujar</i>
-soo	= <i>atizar (el fuego)</i>
-so(s)	= <i>regocijar</i>
-so	= <i>ahuyentar (las aves, en la plantación)</i>
-tá'a	= <i>no deber (forma auxiliar)</i>
-táabe	= <i>estar despierto (con los ojos abiertos)</i>
-tár(a)	= <i>empezar</i>
-tat	= <i>gemir, plañir</i>
-té	= <i>inventar, crear</i>
-tébe	= <i>ponerse de pie, levantarse</i>
-têm	= <i>pensar</i>
-tobo	= <i>sentarse</i>
-too/ twee	= <i>hacer sentar a alguien, colocarlo</i>
-toó	= <i>vivir, residir, estar sentado</i>
-túp	= <i>huir, reventar/pinchar</i>
-túb(u)	= <i>reventarse, pincharse</i>
-twi(n)i	= <i>salir ampollas</i>
-tée	= <i>desprenderse</i>
-ta	= <i>insultar, injuriar</i>
-tân	= <i>compensar, pagar</i>
-tóp	= <i>elegir, escoger</i>
-taman	= <i>jactarse</i>
-tomo	= <i>alucinar</i>
-tep	= <i>desobedecer, no aceptar; repudiar</i>
-tsák	= <i>machacar (á-tsá' ekon = machacar el plátano)</i>
-tsap	= <i>jugar</i>

-tsibi	= <i>patear, pisar, pisotear</i>
-tsii	= <i>desatar</i>
-tsii(η)be	= <i>estar atado/cogido</i>
-tsili	= <i>escribir</i>
-tsi	= <i>limpiar</i>
-tsaman	= <i>enemistarse</i>
-tsiman	= <i>limpiarse las heces, rozar</i>
-tsam	= <i>desparramar</i>
-vaa	= <i>sacar, quitar</i>
-vak	= <i>alegrarse</i>
-vé	= <i>dar</i>
-vegan	= <i>medir, ajustarse</i>
-vek	= <i>medir</i>
-vêm	= <i>crecer</i>
-véme	= <i>agrandar</i>
-vór(e)/vólo	= <i>ayudar</i>
-vêñ	= <i>orinar</i>
-vebe	= <i>respirar</i>
-vegele	= <i>dibujar, intentar</i>
-vôm	= <i>flotar</i>
-vám(a)	= <i>reaparecer, salir a la superficie</i>
-vân	= <i>calumniar, imputar</i>
-vañ	= <i>calmar</i>
-veñ	= <i>madurar, ponerse rojo</i>
-vwían	= <i>olvidar</i>
-vee	= <i>despertar-se</i>
-vôñ	= <i>flotar</i>
-vée	= <i>esquivar</i>
-vú	= <i>parecerse</i>
-vóbo	= <i>enfriarse</i>
-ven	= <i>calumniar</i>
-vere	= <i>crear, acontecer</i>
-wuaa	= <i>arrojar</i>
-wóm(o)	= <i>resucitar</i>
-wóban/wóbo	= <i>bañarse</i>
-weñ	= <i>reír</i>
-wók	= <i>oír, doler (mawók nló mítêñ = me duele la cabeza)</i>
-wôñ	= <i>cazar</i>
-wú	= <i>morir</i>
-wí(ñ)	= <i>matar</i>
-wulu	= <i>andar, pasear, caminar</i>
-wúp	= <i>robar</i>
-wûm	= <i>floreecer</i>

-wóro	= <i>recoger</i>
-wan	= <i>marcharse sin despedir</i>
-was	= <i>rascar, escarbar</i>
-wûn	= <i>ganar</i>
ya	= <i>cercar</i>
-yáa	= <i>enfadarse</i>
-yaa	= <i>rascarse</i>
-yâm	= <i>cocinar</i>
-yan(a)	= <i>esperar</i>
-yébe	= <i>creer, aceptar, estar de acuerdo</i>
-yee	= <i>responder, contestar</i>
-yégân	= <i>extrañarse</i>
-yé(g)e	= <i>apoyar</i>
-yé(g)ebe	= <i>apoyarse</i>
-ye(g)ele	= <i>rezar, orar</i>
-yék	= <i>esquivar</i>
-yem	= <i>saber, conocer</i>
-yên	= <i>ver</i>
-yéne	= <i>aparecer, ser visto</i>
-yi	= <i>llorar, desear</i>
-yít	= <i>pegar, castigar</i>
-yírban	= <i>ser pegado</i>
-yó	= <i>devolver</i>
-yóo	= <i>saltar</i>
-yo	= <i>nombrar, llamar</i>
-yóp	= <i>pescar</i>
-yáa/yée	= <i>enfadarse</i>
-yomo	= <i>envejecerse</i>
-yân	= <i>trabajar</i>
-yêñ	= <i>dormir</i>
-yâñ	= <i>freír</i>
-yóo	= <i>abrir de par en par</i>
-yôñ	= <i>gritar</i>
-yêñ	= <i>flotar</i>
-yép	= <i>volar</i>
-yére	= <i>volar</i>
-yók	= <i>atragantarse</i>
-yee	= <i>cantar</i>
-yónân	= <i>gritar</i>
-yaran	= <i>contestar</i>
(n)zu	= <i>venir</i>



## **8. LA DERIVACIÓN**

### **0. INTRODUCCIÓN**

#### **1. DE NOMBRE A NOMBRE**

#### **2. DE NOMBRE A VERBO**

#### **3. DE VERBO A NOMBRE**

#### **4. DE VERBO A VERBO**



## 8. LA DERIVACIÓN

### 0. INTRODUCCIÓN

Dijimos que la idea esencial de una palabra en fang está contenida en el tema o radical; que para especificar su sentido hay que añadir unos afijos apropiados a cada raíz/tema.

Por este medio atestiguamos que se pueden formar unos “nuevos nombres” o “nuevos verbos”. Al añadir a una base verbal una *extensión*, se le permite dar un sentido más específico, más o menos amplio, una significación más matizada, por la adición de unas circunstancias suplementarias.

Los fenómenos de derivación en fang son los siguientes:

1. De nombre a nombre.
2. De nombre a verbo.
3. De verbo a nombre.
4. De verbo a verbo.

**Regla general:** La derivación se verifica por sufijación o bien por prefijación y por prefijación y sufijación a la vez (1).

### 1. DE NOMBRE A NOMBRE

La derivación de nombre a nombre presenta diversas modalidades:

- a) De nombre concreto o de adjetivo a nombre abstracto.
- b) De nombre común (en singular o plural) a nombre propio (o mote) de persona, animal o cosa:

kúp (*gallina*) = kúbu (la especie)  
elé (*árbol*) = eléé (nombre propio)  
(n)zě (*leopardo*) = (n)zeé (nombre propio)  
ebúk (*argumento*) = bibúgu (mote)  
ebaŋ (especie de árbol) = bibaŋ (nombre propio)

- c) De nombre abstracto a adjetivo o nombre concreto:

abé (*fealdad, maldad*) = m-bé(-bé) (*malo; feo*, lit. “*que está feo*” “*el que es malo*”)  
fek (*inteligencia*) = m-fe-fék (*inteligente*)  
o-ndět (*pereza*) = n-ndé-ndět (*perezoso*)

---

(1) Por *sufijo o extensión* se entiende el morfema que origina variaciones de significado en cuanto a la circunstancia externa del verbo, como las desinencias temporales, modales, etc.

d) De nombre de la fruta a nombre del árbol:

ndók (fruta del Oba Gabonensis) > a-ndók

mvut (esp. de *ciruela*) > a-mvüt

fyâ (*aguacate*) > a-fyâ

e) De nombre primitivo a diminutivo o aumentativo:

mot (*hombre, persona*) = o-mo-mót (*hombrecito, personita*)  
é mo-mór-ó (*un gigante, hombrón*)

ndá (*casa*) = o-ndé-nda (*casita*)  
é ndé-ndaa (*un caserón*)

\* Procedimientos de derivación:

1. Agregación de sufijo (alargamiento de la raíz nominal con la duplicación de la vocal radical):

kú(p) = kúbu

elé = eléé

2. Algunos nombres adoptan la forma de plural:

ebúk = bibúg-u

ebaṇ = bibaṇ

3. Reduplicación radical y prefijación nasal (+ T.A. final):

abé = m-bé-bé

4. Prefijación vocálica + reduplicación radical (los aumentativos pueden alargar la raíz nominal):

mot = o-mo-mót

é-mo-mór-ó

## 2. DE NOMBRE A VERBO

La derivación de nombre a verbo es menos abundante que su inverso; no obstante, tenemos algunos ejemplos:

dulu (*paseo, viaje*)

ndam (*anchura*)

lwe(ñ) (*risa*)

olún (*cólera*)

bisok (*intemperancia*)

mobún (*orgullo*)

> á-wulu (*andar, viajar*)

á-ndam(a) (*ensanchar*)

á-we(ñ) (*reírse*)

á-lún(u)bu (*escolarizarse*)

á-sogobo (*pervertirse*)

á-búnubu (*enorgullecerse*)



\* Procedimiento de derivación:

Consiste en alargar la raíz nominal con el sujeto **-b-** (cfr. Derivación de verbo a verbo); indica la acción que el sujeto realiza sobre sí mismo.

### 3. DE VERBO A NOMBRE

**A) La derivación de verbo a nombre** es muy productiva en fang y más frecuente que la anterior. Una base verbal suele ser siempre origen de distintos tipos de nombres:

a) Al sujeto de su acción (= participio activo español):

á-wulu ( <i>andar</i> )	> n-wulu ( <i>que anda, andador</i> )
á-sêñ ( <i>trabajar</i> )	n-sêñ ( <i>que trabaja, trabajador</i> )
á-kom ( <i>reparar</i> )	n-kom ( <i>reparador</i> )
á-bo ( <i>hacer</i> )	m-bo ( <i>hacedor</i> )

b) Al nombre que expresa la misma acción en el momento que se realiza:

á-ke ( <i>ir</i> )	> a-ke-é ( <i>ida, salida</i> )
á-wú ( <i>morir</i> )	a-wúú ( <i>la muerte</i> )
á-kóbo ( <i>hablar</i> )	a-kóbó ( <i>habla</i> )

c) Al deverbatio que designa una acción que conlleva hábito, uso, oficio, rito:

á-dziŋ ( <i>amar</i> )	> e-dziŋ ( <i>amor</i> )
á-sêñ ( <i>trabajar</i> )	e-sêñ ( <i>trabajo</i> )
á-ki ( <i>no poder usar de</i> )	e-ki ( <i>prohibición</i> )

d) Al nombre del instrumento que sirve para realizar la acción expresada por el verbo:

á-tsili ( <i>escribir</i> )	> e-tsil(i)-ga (lit. <i>instrumento para escribir</i> )
á-dzip ( <i>cerrar</i> )	e-dzib(i)-ga ( <i>llave</i> )
á-bân ( <i>engancha</i> )	e-bân(e)-ŋa ( <i>enganche</i> )

e) El resultado de la acción (nombres calificativos en fang que equivalen al participio pasivo castellano):

á-ñap ( <i>degarrar, rasgar</i> )	> e-ñé-ñaba ( <i>rasgado</i> )
á-kík ( <i>cortar</i> )	e-kí-kiga ( <i>cortado</i> )

f) El nombre calificativo que designa el ser afectado por una cualidad:

á-fúmu (*blanquear*) > m-fúm (*blanco*)  
á-kót (*secarse*) n-kót (*seco*)

g) El nombre (calificativo) que indica posición física (proviene generalmente de los verbos de estado):

á-téle (*poner en pie*) > té-télé (*de pie, recto*)  
á-búru (*poner boca abajo*) bú-búrú (*boca abajo*)

h) Nombres que indican la manera de realizar la acción:

\* Acción cumplida perfecta o definitivamente

á-ke (*ir*) > e-ke-kée (*ir para siempre*)  
á-só (*volver*) e-sósó  
á-dzí (*comer*) e-dzí-dzii

\* Acción realizada sin objeto

á-ke (*ir*) > e-ké-kee (*ir por ir; "sin ton ni son"*)  
á-dzí (*comer*) edzí-dzii (*comer por comer*)  
á-bo (*hacer*) e-bó-boo (*hacer por hacer*)

i) Otros:

á-kaŋ (*respetar*) > n-gǎŋ (*respeto*)  
á-síŋ (*odiar*) n-zíŋ (*odio*)  
á-lík (*abandonar*) e-lík (*pueblo abandonado*)  
á-fonan (*parecerse*) mvonán (*comparación*)  
á-kpek (*eructar*) mgbek (*eructo/erucción*)

## B) Procedimientos de derivación

1. *Prótesis de nasal, como prefijo:*

a) Sin cambio en la raíz verbal:

á-bôm (*ladrar*) > m-bôm (*ladrido*)  
á-bege (*cargar*) m-bege (*carga*)  
á-yâm (*cocinar*) n-yâm/n-nám (*guiso*)  
n-yâm (*cocinero*)

b) Con cambio, con sonorización de la oclusiva sorda (tono alto final):

La **s** pasa **z**.

La **k** pasa **g**.

La **f** pasa **v**.

La **kp** pasa **mgb**.

á-suŋ ( <i>odiar</i> )	> n-zíŋ ( <i>odio</i> )
á-kaŋ ( <i>respetar</i> )	n-gǎŋ
á-keŋ ( <i>cortar el pelo</i> )	n-gěŋ
á-sun ( <i>disputar</i> )	n-zuŋa ( <i>disputa</i> )
á-foŋan ( <i>parecerse</i> )	m-vonán ( <i>comparación</i> )
á-kpek ( <i>eructar</i> )	mgbek ( <i>eructo</i> )

c) Con adición de la extensión **-án** (tono alto en sílaba final) (= equivalen a participios activos de presente):

á-ñap ( <i>desgarrar</i> )	> n-ñab-án ( <i>desgarrón</i> )
á-bem ( <i>tardar</i> )	m-bem-án ( <i>tardanza</i> )

## 2. Prefijación vocálica:

a) Con alargamiento de la raíz verbal, por reduplicación de la vocal radical (+ tono alto):

á-ñú ( <i>beber</i> )	> a-ñú-ú ( <i>bebida</i> )
á-ku [ <i>caer(se)</i> ]	a-ku-ú ( <i>caída</i> )

b) Adición del sufijo **-ga** (-ŋa para los verbos que acaban en nasal):

á-tsili ( <i>escribir</i> )	> e-tsil(i)-ga ( <i>instrumento para escribir</i> )
á-bân ( <i>enganchar</i> )	e-bân(e)-ŋa ( <i>que sirve para enganchar</i> )

c) Con reduplicación de la raíz más alargamiento:

á-ñap ( <i>rasgar</i> )	> e-ñé-ñab-a ( <i>rasgado</i> )
-------------------------	---------------------------------

3. *Adopción de la forma de plural* (tomando la raíz verbal como nombre de clase única):

á-dzí ( <i>comer</i> )	> bi-dzí ( <i>comida</i> )
á-ñú ( <i>beber</i> )	mo-ñú ( <i>bebida</i> )
á-siŋ ( <i>luchar</i> )	me-siŋ ( <i>lucha</i> )
á-kóbo ( <i>hablar</i> )	mi-kóbo ( <i>disputa, querella</i> )

Agregación de sufijo además de la prefijación vocálica:

á-lúk ( <i>casarse</i> )	> e-lúg-u (nombre de mujer - un mote: Elúgu mitonŋ)
--------------------------	--

Redoblamiento y alargamiento de la sílaba final:

á-dzí ( <i>comer</i> )	> e-dzí-dzi-i ( <i>comer por comer</i> )
------------------------	--

á-ke (*ir*)

e-ké-ke-e (*ir por ir*)

e-ke-ké-é (*ir para siempre, para no volver*)

#### 4. DE VERBO A VERBO

La derivación de verbo a verbo es un tipo muy frecuente y muy importante en fang.

a) De un verbo intransitivo se puede derivar y construir un verbo *transitivo*, alargando la raíz:

á-yap (*ser largo*)

> á-yaba (*alargarse*)

á-bóát (*vestirse*)

á-bóro (*vestir*)

á-lot (*pasar*)

á-loro (*hacer pasar*)

á-daŋ (*atravesar*)

á-daa (*hacer atravesar*)

á-nôŋ (*llover*)

á-nono (*hacer llover*)

á-ñâŋ (*mamar*)

á-ñ(y)áa (*amamantar*)

á-lúk (*casarse*)

á-lúgu (*casar*)

b) El alargamiento de un verbo por medio de una **-l-** (**-r-**), seguida de la vocal radical, forma un verbo *causativo*:

á-yé(g)e (*aprender*)

> á-yé(g)ele (*enseñar*)

á-kwî (ñ) (*salir*)

á-kwîli (-kulu, -kuru) (*hacer salir*)

— También indica acción frecuente o la frecuencia de la acción en gestos menudos:

á-bom (*pegar, tocar un instrumento musical*)

> á-bom(o)le/á-bom(o)lo

á-bege (*cargar*)

á-begele [*propagar, difundir (una noticia)*]

á-sek (*contonearse*)

á-segele (*mover seguidamente "con gestos menudos"*)

c) Un verbo transitivo puede volverse *intransitivo* (por la adición de una vocal a la raíz verbal):

á-lík (*abandonar*)

> á-lígi (*quedarse*)

á-dzîm (*apagar*)

á-dzîmi (*perderse*)

á-ñap (*desgarrar*)

á-ñaba (*desgarrarse*)

— Verbos con esta sola forma (**-l-**):

á-ko(g)ole/o (*añadir*)

á-memele (*gruñir*)

á-wuŋule/u (*mugir*)

**d)** La repetición de la vocal radical después de **-b-** (**-m-**) indica una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo:

á-bóe/ á-bwii	> á-bómo ( <i>acostarse</i> )
á-toe/ á-too	á-tobo ( <i>sentarse</i> )
á-tege	á-tegebe ( <i>debilitarse</i> )

**e)** Los *verbos de estado* se derivan de éstos suprimiendo la **-b-** (**-m-**) (2):

á-tobo ( <i>sentarse</i> )	> -toó ( <i>estar sentado</i> )
á-bómo ( <i>acostarse</i> )	-bóo ( <i>estar acostado</i> )
á-berbe [ <i>posar(se)</i> ]	-beré ( <i>estar posado</i> )
á-dzogobe ( <i>echarse</i> )	-dzogó ( <i>estar echado</i> )

— Verbos transitivos que dan verbos de estado:

á-dzii ( <i>cerrar</i> )	> -dzii ( <i>estar cerrado</i> )
á-fet ( <i>cerrar con llave</i> )	-feré ( <i>estar cerrado con llave/candado</i> )
á-yêm ( <i>asegurar</i> )	-yéme ( <i>estar asegurado</i> )
á-bele ( <i>poseer</i> )	-belé ( <i>estar en posesión</i> )
á-bege ( <i>cargar</i> )	-begé ( <i>ser cargado, estar cargado</i> )

**f)** La extensión **-án** indica:

1. La *reciprocidad* de una acción:

á-lúk ( <i>casarse, int.</i> )	> á-lúgân ( <i>casarse -con-</i> )
á-yít ( <i>pegar</i> )	á-yírân ( <i>pegarse -con-</i> )
á-dziṅ ( <i>amar</i> )	á-dziṅân ( <i>amarse</i> )
	á-wómân ( <i>discutir -con-</i> )
	á-wúbân ( <i>abrazarse</i> )

2. La *pluralidad* de sujeto:

á-ke ( <i>ir</i> )	> keṅân/ kelân ( <i>id</i> )
á-kóbo ( <i>hablar</i> )	kób(é)gân ( <i>hablad</i> )

3. Un *poder* o una *cualidad* con vistas a una acción:

á-wiñ ( <i>matar</i> )	> á-wian ( <i>ser mortal</i> )
á-nii ( <i>guardar, confortar</i> )	á-nian ( <i>ser reconfortante</i> )
á-bi ( <i>coger</i> )	á-bian ( <i>ser feroz</i> )
á-kon ( <i>estar enfermo</i> )	á-konan ( <i>ser malsano</i> )

(2) Carecen de forma infinitiva con tono alto, *á-*.

4. Que la *totalidad* de los sujetos están en el estado descrito (en plural + reduplicación del radical):

bé-bó-bôân = *ellos (todos) están acostados, yacen*

bé-bé-bégân = *ellos (todos) están cargados (llevan carga)*

bé-lú-lúân = *ellos (todos) están inclinados*

**g)** La terminación **-ban** expresa la voz pasiva (3):

á-lôη (*construir*)

> á-lôηban (*ser construido*)

á-yít (*pegar*)

á-yírban (*ser pegado*)

á-ñon (*recibir*)

á-ñonban (*ser recibido*)

á-sa (*partir, operar*)

á-saaban (*ser operado*)

á-salban (*ser operado*)

**h)** La **-i** final indica a veces una *acción contraria* a la del verbo original:

á-du (*sumergir -activo-*)

> á-duii (*sacar del agua*)

á-ká(k) (*sujetar, atar*)

á-kée/-kái (*deshacer*)

**i)** La reduplicación del lexema (en todos los tiempos de todos los modos personales) expresa una *restricción*:

yébégé yébe = *cree (sin discutir)*

---

(3) La conjugación pasiva es la misma que la activa.

## **9. CONCORDANCIA**

- 1. INTRODUCCIÓN**
- 2. CUADRO GENERAL**
- 3. LA CONCORDANCIA NOMINAL Y PRONOMINAL**
- 4. LA CONCORDANCIA VERBAL**





## 9. CONCORDANCIA

### 1. INTRODUCCIÓN

Como señalamos en el punto 1 del capítulo 2, las formas nominales, pronominales y verbales mantienen, dentro de la frase, correspondencias de categoría que van marcadas mediante prefijos o concordancia. Entendemos, pues, aquí por concordancia el medio de relación interna entre los elementos de la frase, que consiste en la igualdad de las categorías gramaticales (de clase, de número, de persona, de aspecto, de tiempo y de modo).

#### **Regla general:**

El estudio de la lengua fang puede resumirse en el estudio de los seis géneros (o grupos) en que se clasifican los nombres, porque —según la concordancia— la unión de palabras entre sí (nombres, adjetivos, pronombres, verbos) se hace igualmente mediante la *repetición del prefijo* propio de la primera palabra de la frase.

### 2. CUADRO GENERAL

He aquí el *cuadro general* de la concordancia en fang (1):

Personas		Prefijos nominales (PN)		Pronominales (PP)	Verbales (PV)	
					V. de estado	V. de acción
1. <sup>a</sup> pers. sg. 1. <sup>a</sup> pers. pl.					me- bí-	ma- byá- (2)
2. <sup>a</sup> pers. sg. 2. <sup>a</sup> pers. pl.					o- mí(n)	wa- mí(n)á- myá- (2)
3. <sup>a</sup> persona (3)		+ -Voc.	+ -Cons.			
GI	Clase 1	m-	N- (m, n)	-ñ-/Ø/o-	a-	aa-
	Clase 2	Ø	Ø(-n-, -ng-)			
		b-	bV-/(-y-)	bV- (4)	bé-	bá- (2)

(1) ¿Cómo reconocer la clase a que pertenece una palabra? Comprobando el prefijo de concordancia.

(2) El tono de los prefijos verbales en plural es siempre alto.

(3) La 3.<sup>a</sup> persona sigue las modalidades de la clase nominal de referencia.

Personas		Prefijos nominales (PN)		Pronominales (PP)	Verbales (PV)	
					V. de estado	V. de acción
3. <sup>a</sup> persona (3)		+ -Voc.	+ -Cons.			
GII	Clase 3	-	N-	o-/∅	ó-	wá-
	Clase 4	-	mi-	mi-	mí-	myá-
GIII	Clase 5	dz- l- d-	a-	d-/∅	á-/é (5)	dá-
	Clase 6	m-	mV- (4)	mV- (4)	mé-	má- (2)
GIV	Clase 7	dz-	e-	dz-/∅	é-	(d)zá-
	Clase 8	by-	bi-	bi-	bí-	byá-
GV	Clase 9	∅	N-, ∅	-ñ-/∅/ dz-	e-	(d)za-
	Clase 10	∅	N-, ∅	-ñ-/∅/ dz-	é-	(d)zá- (2)
GVI	Clase 11 (6)	vy-	o-	o-/∅	ó-	wá-
	Clase 5		a- (6)	d-/∅	é-/á-	dá- (2)

La concordancia puede ser de dos tipos: nominal y verbal, íntimamente relacionados entre sí.

### 3. LA CONCORDANCIA NOMINAL Y PRONOMINAL

Consiste en que todas las palabras que dependen del sujeto de la oración van relacionadas con éste mediante la repetición delante de cada una de ellas del prefijo propio de la clase a que pertenece dicho sujeto.

Ejemplos:

*bí-lé bí-nên bí-ne ée-byâm = los árboles (que) son altos/grandes son (los) míos*  
(bí-lé byâm é-bye bí-né bí-nên).

A esta regla de concordancia nominal están sujetas las partes que llamamos nominales (y pronominales):

(4) Por razones de armonía vocálica, la vocal del prefijo se conforma al grado de la vocal radical.

(5) Prefijo de infinitivo (= forma verbo-nominal).

(6) La clase 5 se corresponde con la clase 11.

a) Todas las palabras que dependen de un nombre se juntan a dicho nombre por medio del prefijo de éste repetido delante de cada palabra, con tono alto.

Ejemplo:

mobo mé bot méne mébĕ(ñ) = los pies/piernas son dos.

b) El complemento del nombre. (Véase Régimen del nombre.)

c) El adjetivo dirige la concordancia cuando va delante del nombre; es decir, que la concordancia se hace mediante el prefijo del adjetivo (y no del nombre).

Ejemplo:

nnõm mot = viejo(s) anciano(s)/miyõm mí bot;  
ebobok môn/bibobok bí bôn = bebé(s).

Nota: Desde el punto de vista del sentido, estas palabras son (adjetivos) calificativos; pero desde el punto de vista gramatical, se comportan como sujetos, esto es, como verdaderos nombres.

d) Los posesivos, demostrativos, indefinidos, reflexivos e interrogativos siguen la regla de la concordancia, es decir, toman en cada caso el prefijo nominal correspondiente (véase).

e) Los numerales también siguen la regla de concordancia:

\* -fóó (uno) es una cifra. Como adjetivo se emplea mbóó, evóó, etc., según la clase del nombre; p. ej.: -mo(t) mbóó (una persona); alú dáá (un día/noche).

\* -bĕ(ñ) (dos), láa (tres), nii (cuatro), tán(a) (cinco), saman (seis) son adjetivos y siguen la regla de concordancia (véase cuadro); p. ej.: -bo(t) bĕbĕ(ñ), bitó(p), bíbĕ(ñ), etc.

\* -zamgbáá (siete), mwom (ocho), ebuú (nueve), awôm (diez) son sustantivos y se colocan detrás del nombre: mi(m)bú awôm, diez años; p. ej.: bot zamgbáá (siete personas).

#### 4. LA CONCORDANCIA VERBAL

Concordancia verbal es la que existe entre el verbo y el sujeto. (Entiéndese por verbo el tema verbal con sus prefijos pronominales agregados a la raíz.)

##### **Regla general:**

El sujeto concuerda con el verbo en clase, número y personal.

En las frases en que el sujeto es un nombre, el fang parece añadir un

“pronombre personal” detrás del sujeto (p. ej.: *Mboo ane ve?* = ¿dónde está Mbó?). Se trata del prefijo del sujeto (de clase) repetido delante del lexema verbal, en aplicación de la regla general de concordancia. Ese morfema es el prefijo verbal (PV), también denominado “pronombre conjuntivo”. (Ver cuadro PV, *supra.*)

**a)** Cuando el sujeto se refiere a persona, aunque pertenezca a otra clase o género, se usa el prefijo verbal de las clases 1/2, propias de las personas.

**b)** Cuando son varios los sujetos y de la misma clase, el verbo, por medio de su prefijo (o “pronombre” verbal), concierta con ellos en su clase y en plural.

Ejemplo:

Mosogo bá Méngée bá-dzíñan = *Masoko y Mangue (se) quieren.*

**c)** Si los sujetos son de distintas clases, se pone el pronombre preverbal de la clase 4: **bo-**.

**d)** Cuando se juntan dos sujetos de distinta persona, se usa la fórmula que consiste en poner una de las dos personas en plural, conservando el otro de los sujetos en singular.

Ejemplo:

á-lígi bá be-bôn bé(ñ) = *él/ella quedóse con hijos suyos (quedáronse él y sus hijos);*

bá etugu bá-ké á dzaá/bá be-etugu bá-ké á dzaá = *ellos tortuga ellos fueron al pueblo/la tortuga y ellos fueron al pueblo.*

**e)** Concordancia del atributo.

1) El nombre atributo (complemento del verbo “ser”) concuerda en número con el sujeto; p. ej.: *benan(á) béne mikús = nuestras madres son viudas.*

2) El adjetivo atributo puede quedar invariable o concordar en número; p. ej.: *Mbaa bá Ndong béne abé = Mbá y Ndong son malos.*

**f)** Los nombres calificativos que preceden a un sujeto suelen usurpar la función de este sujeto e imponer sus prefijos al verbo; p. ej.: *boyóm mí(n)tómá bawulu á nseñ; bôn békábân bátsap = las cabritas juegan (lit., los críos de las cabras juegan).*

*Nota:* Para averiguar la clase a la cual pertenece una palabra, el proceso consiste en ver su(s) prefijo(s) de concordancia. Eso nos permitirá encastrar la palabra en el grupo correspondiente.

## **10. LAS PARTÍCULAS (O PARTES INVARIABLES) (I)**

**0. INTRODUCCIÓN**

**1. INTERROGATIVAS**

**2. PREPOSITIVAS**

**3. POSPOSITIVAS**

**4. CONJUNCIONES**

**5. ADVERBIOS**



## 10. LAS PARTÍCULAS (O PARTES INVARIABLES) (I)

### 0. INTRODUCCIÓN

Desde el punto de vista de la sintaxis funcional, las partículas (o partes invariables) pueden subdividirse en interrogativas, prepositivas, pospositivas, conjunciones, adverbios, interjecciones, interpelativas, determinativas de frases e ideófonos.

### 1. INTERROGATIVAS

Aparecen generalmente al final de la frase, salvo “ye”, que se coloca al principio:

<b>dzé/dze?</b>	<i>¿qué?</i>
<b>a dze?</b>	<i>¿a causa de qué?, ¿por qué?</i>
<b>dzí?</b>	<i>¿qué?, ¿por qué?</i>
<b>ye? (1)</b>	<i>¿es que?</i>
<b>ná/na?</b>	<i>¿cómo?</i>
<b>vé/ve?</b>	<i>¿dónde?</i>
<b>yá/ya?</b>	<i>¿cómo?, ¿qué tal?</i>
<b>(n)zá/(n)za? (2)</b>	<i>¿quién?, ¿cuál?</i>
<b>amú dze/dzé?</b>	<i>¿por qué?</i>
<b>ngaa/ngaá?</b>	<i>¿no?, ¿verdad?</i>
<b>o den/ó dén?</b>	<i>¿cuándo?</i>
<b>aá?</b>	<i>¿sí?</i>
<b>tán ya/na?, tán yá/ná?</b>	<i>¿cuánto?</i>
<b>ye dze/dzé?</b>	<i>¿por qué?</i>

### 2. PREPOSITIVAS

---

<b>(y)a/ye+a/</b>	<i>con:</i>	<b>á-wá'a(y)a mbón</b>	<i>untar con aceite</i>
	<i>desde:</i>	<b>a-ayăp</b>	<i>desde hace mucho</i>
	<i>contra:</i>	<b>a-vá-yíran a mă</b>	<i>(se ha pegado conmigo)</i>
		<b>ya mfim</b>	<i>contra pared</i>
	<i>a:</i>	<b>á-ye(g)elan a (n)zamá</b>	<i>rogar a Dios</i>

(1) Tiene la misma función y el mismo sentido que: avé, ané, ngaá.

(2) Pueden ir al principio o al final. Pueden ir también solas.

<b>á (3)</b>	<i>en:</i>	á-nd(á)été	<i>en/dentro de la casa</i>
	<i>por:</i>	aa-lor á (n)zën	<i>él/ella pasa por el camino</i>
	<i>a, hacia:</i>	ma-ke á ndá	<i>voy a casa</i>
<b>é</b>	<i>a, hacia</i>		
<b>ka'a</b>	<i>sin:</i>	ka'a síman	<i>sin pensar, por descuido</i>
<b>ó (3)</b>	<i>en:</i>	ó mvók	<i>en mi pueblo</i>
	<i>de:</i>	o-omös	<i>de día</i>
<b>bebe(y)a</b>	<i>cerca de:</i>	bebe (y)a mă	<i>cerca de/junto a mí</i>
<b>bé</b>	<i>en casa de (+ pers.):</i>	bé ñé	<i>en su casa</i>
<b>ye</b>	<i>de, desde, con, a causa de, por, entre (procedencia):</i>	á-tée ye Bitam á-kóró y(e) óton	<i>desde Bitam saliendo del arroyo</i>
<b>á be</b>	<i>en (casa de)</i>		
<b>éfas, ét(s)un</b>	<i>hacia</i>		
<b>o yaá(p)</b>	<i>lejos</i>		
<b>ané</b>	<i>según</i>		
<b>nnii</b>	<i>hasta (límite)</i>		
<b>bá</b>	<i>con (personas)</i>		
<b>mvúvúu, mvús</b>	<i>detrás</i>		
<b>nté te</b>	<i>desde, entretanto</i>		
<b>ósúsú</b>	<i>ante(s)</i>		
<b>ású</b>	<i>en presencia</i>		
<b>ka'a (a)né</b>	<i>antes de</i>		
<b>e, a</b>	<i>en</i>		

(3) Ver a continuación "El locativo".



### \*El locativo

En las lenguas bantúes, el locativo es una forma nominal compleja que sirve para indicar el lugar. En fang no existen locativos. En su lugar se emplean unas partículas invariables: prepositivas.

a) El “prefijo locativo” **ó-** = *en*, “*en casa de*”, viene del antiguo locativo bantú \***MU-** (cl.18), que se ha vuelto preposición: *ó sí*, *ó kó*, *ó lwí* = *en el suelo, allá*.

b) El sustantivo locativo \***-UMA** se encuentra en el sustantivo VOM = *lugar, sitio*.

c) El prefijo **á-** proviene de \***PA** (cl.16): *á sí* = *debajo* (\*-sí = *tierra, suelo*); *á yó(p)* = *encima*, etc.

Ejemplos:

<i>ó kó</i> , <i>ó lwí</i>	<i>allá (en el lugar...)</i>
<i>ó mvó dzěñ</i>	<i>en su aldea</i>
<i>oomōs</i>	<i>de día</i>
<i>ó yó(p)</i>	<i>arriba</i>
<i>á yó(p)</i>	<i>sobre, encima</i>
<i>á sí</i>	<i>debajo (sí = tierra, suelo)</i>
<i>ó sí</i>	<i>en el suelo</i>

### 3. POSPOSITIVAS

Se trata de unos sustantivos —que aún se emplean como tales— colocados detrás del sustantivo al que determinan.

F = Forma sustantiva, con o sin preposición

F + *áyóp* *sobre:* (*á*) *ndzií áyóp* = *en/sobre el tejado*

F + *éte* *en:* *ndá éte* = (*en*) *esa casa*

F + *áyāt* *al otro lado de/*  
*en la otra orilla de*

F + *ási* *debajo:* *é-nón así* = *debajo de la cama*

### 4. CONJUNCIONES

#### a) Copulativas:

*a, ye, ya*

*y: bor ya betsít* = *hombres y animales*

*vá ya vá* = *aquí y allí*

*bá*

*y*

*fe, ye fe*

*y*

**b) Disyuntivas:**

ngé  
ébên

*o: ngé tsít ngé kòs = o carne o pescado  
aun, ya*

**c) Adversativas:**

ebúk dzáá/evóó  
dzam dáá/avóó  
afán bo náá  
éde/ńde  
eyoŋ eziŋ  
ve  
ato náá  
ve dáá  
(+ forma verbal)

*pero, antes bien  
pero, antes bien  
no obstante  
mas, al contrario  
o bien  
no obstante, salvo  
no obstante  
sin embargo*

**d) Causales:**

amú (ye) náá  
ású (ye) náá  
édzam (ye) náá  
to'o náá

*porque  
porque  
porque  
porque*

**e) Consecutivas/ilativas:**

ńde  
éde

*pues, por consiguiente:  
nde wa fó'o = así es que/con que eres tú  
pues, por consiguiente*

**f) Correlativas:**

to...to  
ngé...ngé

*ni...ni  
o...o, ni...ni*

**g) Completivas:**

ná(á)/né(é)

*que:  
dá-yíli-náá = esto es, quiere decir  
bóge né bíke = haz que nos vayamos*

**h) Temporales:**

niané  
mvús  
eyoŋ  
ábòk

*después, cuando  
después  
momento, vez  
cuando*

é s̄im	<i>cuando</i>
éyoŋ	<i>cuando</i>
ngé	<i>cuando</i>
ané	<i>entonces, después</i>

**i) Finales:**

náá/néé	<i>para que</i>
mfa(k) ye náá	<i>para que</i>
éfa(s) náá	<i>para que</i>
náá a-nzá	<i>para que no</i>

**j) Comparativas:**

ané	<i>como, así</i>
abím	<i>como</i>
vané	<i>como si</i>
nté mbóó	<i>como, así como (= lo mismo que...)</i>

**k) Condicionales:**

ngé	<i>si (ngé wa-ke = si tú vas)</i>
ka'a né (o kené)	<i>si no</i>
se náá	<i>si no</i>

**l) Concesivas:**

afáŋ bo náá	<i>por más que, aunque</i>
ébên	<i>aunque</i>

**m) Explicativas:**

dzam te	<i>por esto</i>
asú te	<i>sobre esto</i>
náá	<i>así que</i>
éd(o) éné naa	<i>esto es</i>
wo náá	<i>a saber</i>
a-ne náá/é-ne náá	<i>quiere decir que</i>
dá-yíli náá	<i>significa que</i>
daŋdaŋ	<i>más bien</i>
nga'm(e)	<i>"a fortiori", tanto más</i>

**n) Continuativas:**

wo náá/bó-náá	<i>pues</i>
édo fe/éde fe	<i>además, por lo demás</i>
dzam te	<i>por esto, sobre esto</i>

nde  
ńdo/édo  
éd(e) é-né naa  
aaná  
ve

*ahora bien*  
*por tanto, por consiguiente*  
*así que*  
*así*  
*solamente, excepto*

## 5. ADVERBIOS

### a) Adverbios de lugar (4):

éte  
beñ  
vá  
oyaá(p)  
ókó  
óně  
áká  
óyóyó(p)  
vyáá/vyéc  
átán  
wěñ/wěñ

*ahí (en el sitio conocido)*  
*cerca*  
*aquí*  
*lejos*  
*allá, allí*  
*acá*  
*hacia ese lado, por un lado*  
*encima, sobre*  
*ahí*  
*fuera*  
*allá*

### b) Adverbios de tiempo:

oongwe'é/congogó  
ookírí  
ó(d)zăn  
aná  
ngógáse  
ókwă  
abéte/mbeéte  
dên  
ósúsúa  
ósú  
avóó  
ámvús  
ómvús  
ómvúvúa  
été dzi/ábők di  
ńde'ě  
émúú/émú wi  
mbéébéé, kóm  
"heléhe"

*ayer*  
*mañana*  
*pasado mañana, anteayer*  
*hoy*  
*por la tarde*  
*antaño, antiguamente*  
*en ese momento*  
*luego, más tarde, después*  
*en primer lugar*  
*delante*  
*prisa, ¡pronto!*  
*detrás*  
*atrás*  
*último/en último lugar*  
*ahora (mismo)*  
*ahora (mismo)*  
*hoy*  
*siempre*  
*antaño, otro tiempo (inmemorial)*

---

(4) Ver *infra* cuadro de adverbios.

*Locuciones adverbiales de tiempo:*

alú	<i>noche, día</i>
alú alúu	<i>de noche</i>
aalú	<i>por la mañana</i>
omös, oomös	<i>de día</i>
é dzó(p) di	<i>hoy (este día)</i>
kíráse	<i>por la mañana</i>
kírí	<i>amanecer</i>
kíkírí	<i>al amanecer</i>
zaŋ ómös	<i>mediodía</i>
molú mése/ mö(s) mise	<i>diariamente</i>
mibú mise	<i>todos los años</i>
mbú (á)se	<i>anualmente</i>
mbú	<i>año</i>
sím ése	<i>siempre</i>
eyoŋ ése	<i>siempre</i>
eyoŋ/ ngeŋ éziŋ	<i>a veces</i>
sím éziŋ	<i>a veces</i>
sím fóó	<i>(a) un tiempo, una vez, a la vez</i>
eyoŋ evóo	<i>(a) un tiempo, una vez, a la vez</i>
eyoŋ dzáá	<i>(a) un tiempo, una vez, a la vez</i>
etéété(ñ)	<i>inmediatamente</i>
(n)zaŋ álú	<i>media noche</i>
abö ávóó/ dáá	<i>una sola vez</i>
sím éte	<i>entonces</i>
eyöŋ te	<i>entonces</i>
ngëŋ éte	<i>entonces</i>
nnii-ané-vâ	<i>a partir de entonces</i>
mös/ dzó(p)	<i>día</i>
són(o)	<i>semana, domingo</i>
són(o) alú dáá	<i>lunes</i>
són(o) molú mébéé(ñ)	<i>martes</i>
ngon	<i>mes</i>
é ngon ósú	<i>enero</i>
é ngon beé(ñ)	<i>febrero</i>
mpómá/ mfómá	<i>Navidad</i>
(n)kóla/ wás	<i>reloj</i>
awola	<i>hora</i>
oyon	<i>época seca y fresca (estación)</i>
esep	<i>época cálida y lluviosa (estación)</i>

**c) Adverbios de modo:**

adze	<i>así</i>
------	------------

aaná	<i>así, de este modo</i>
náá	<i>así, de este modo</i>
avóó	<i>de prisa, pronto, al mismo tiempo</i>
otětěk	<i>lentamente</i>
mvo'ó	<i>tranquilamente</i>
étemétem	<i>de repente</i>
fúfulu	<i>juntamente</i>
mbeη/mvêñ	<i>bien</i>
abé	<i>mal(o)</i>
nguu	<i>fuerte(mente)</i>
eyégán	<i>extraño</i>
nté mbóó	<i>del mismo modo (lo mismo)</i>
aval dáá	<i>del mismo modo (lo mismo)</i>
ané	<i>como</i>
otóη	<i>despacio</i>

*Locuciones adverbiales de modo:*

ye mbé(mbé)-a-nnêm	<i>de mala manera (lit., con mal corazón)</i>
ye otar ású	<i>de mala gana (con mala cara)</i>
ye mbemb(e)a-nnêm	<i>de buen grado (con buen corazón)</i>
ya mek(y)ebe	<i>con razón</i>
ya moku	<i>sin razón</i>
ye wõη	<i>con temor</i>
ye mevak	<i>con alegría</i>
ye mesân	<i>alegremente</i>
ka'a etom	<i>sin motivo</i>
ka'a aká	<i>sin motivo</i>
ka'a têm	<i>sin pensar</i>
ka'a kên	<i>sin reflexionar</i>
ye osímán	<i>de memoria</i>
ye a nló/nnó	<i>de memoria</i>

1) Expresiones onomatopéyicas que se usan como adverbios de modo:

kpém kpém	<i>(de manera sólida) sólidamente</i>
kpoo	<i>(un golpe)</i>
kpáηηη	<i>(ruido metálico, campana)</i>

2) La repetición indica la intensidad de una acción (= adverbio de modo):

kóbó kóbó kóbó	<i>hablar "largo y tendido" (de á-kóbo, hablar)</i>
léé léé léé	<i>historiar largamente (á-léé nlâη/nnâη = contar una historia/cuento)</i>

**d) Adverbios de cantidad:**

tân ya/tân yá? na ná	¿cuánto?
aave/aavé?	¿cuánto?/¿cómo?
abwí(ñ)	mucho
angan	mucho
avétsán	poco
abím	bastante, algo
ka'a/kega dzôm	nada
ngûm	entero-a(mente)
ngúrá	entero-a(mente)
ededaa	muy, demasiado
bebeñ	casi
aaváa	¡basta!

*Locuciones adverbiales de cantidad:*

abím te	¡basta!, ¡esto!, ¡vale!
abím éziŋ	algo, bastante (= cierta cantidad)
eyoŋ dzáá	una vez
eyoŋ evóó	una vez
bियोŋ bíbeé(ñ)	dos veces
bियोŋ bíse	todas las veces
eyoŋ e-fé	otra vez
eyoŋ eziŋ	alguna vez
abwí(ñ) bियोŋ	muchas veces

**e) Adverbios de afirmación:**

bébélá	de veras
fe	también
fó'ó	de veras (fó'ó fó'ó)
yaáa	sí
oooé	sí
oó/aá	sí
nñ/mm	sí, puede ser, acaso
at(s)ín Zam(á)	de veras, ciertamente, sin duda
abéé	por cierto, de veras
á-dzí naa	por cierto, de veras
wă	por cierto, de veras
été	cierto
ndũ	cierto
náa	cierto

CUADRO GENERAL DE CLAS

Carácter	Significación	PRONOMINALES		
		Interrogativos	Indefinidos	Demostrativos
CALIFICATIVOS				
DETERMINATIVOS	lugar	ve/vé = ¿dónde? o-ve/ó-vá = ¿a dónde?	vóm éziη = en alguna parte vóm éziη = a alguna parte	vá = aquí váa = ahí vyáá/wéñ = allí óne = acá ólwí = ahí ówéñ = allá áká/ókó = acullá
	tiempo	o den/ó dén = ¿cuándo?	eyoη ezin = alguna vez eyoη ése = siempre ka'a = nunca	eyoη te = entonces nde'é = ahora émúú/aná = hoy congwe'é = ayer ookíri = mañana
	modo	ya/yá = ¿cómo? na/ná = ¿cómo?		aaná = así, tal náa fá'a-náa
	cantidad	tân na/ya, tán ná/yá = ¿cuánto?	abím = algo ka'a dzôm = nada	abím te, aaváa = ¡basta!, ¡esto!, ¡vale!
	oracionales (afirmación, negación, duda)	ngaá aá = ¿sí? ngaá = ¿no?	akel } ezin ngen } eyoη ezin ngé/ńdoté = tal vez, quizá(s)	yaáa/aaá = sí ka'a/móómóó = no



# CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERBIOS

		NOMINALES	
Relativos	Relativos indefinidos		
		mvēñ = <i>bien</i> óngéngē = <i>mejor</i> ayaá(p) = <i>alto</i> vané = <i>conforme</i> mbeη-a- mbeη = <i>buenamente</i>	abé = <i>mal</i> abé-a-abé = <i>peor</i> alet = <i>duro</i> fá'á-né } = <i>conforme</i> aval'áné }
vôm = <i>donde</i> é vôm = <i>(a) donde</i>	vôm-se (vôm-á- vôm) = <i>dondequiera que</i> é vôm-se = <i>(a) dondequiera que</i> (é vôm-á- vôm)	áyó(p) = <i>encima</i> ó-sú/á-sú = <i>delante</i> été = <i>dentro</i> oyaá(p) = <i>lejos</i> ósí = <i>abajo</i> ómvús = <i>atrás</i> átáán = <i>afuera</i>	á-sí = <i>debajo</i> á-mvús = <i>detrás</i> (á)tán = <i>fuera</i> óyó(p) = <i>arriba</i> ósú = <i>adelante</i> été = <i>adentro</i>
éyōη } = <i>cuando</i> ésim } ábok }	éyōη-se = <i>cuandoquiera que</i>	ósúsú(a) = <i>antes</i> avóo = <i>pronto</i> ekúná = <i>temprano</i> dēn = <i>luego, después</i>	ómvú- vú(a) = <i>después</i> mvúa = <i>tarde</i> nté = <i>mientras</i>
ával/avané/ ával'áné = <i>como, según, cual</i>	ával-se = <i>comoquiera que</i>		
ával/ábim = <i>cuanto, como</i>	é-tán-se, ábim-se = <i>cuantoquiera que</i>	ngeré = <i>insuficiente</i> abwi(ñ) = <i>mucho</i> ábim = <i>bastante</i> bebeñ = <i>casi, apenas, más o menos</i>	avécáη = <i>poco</i> ededaa = <i>demasiado</i> etsún = <i>medio/mitad</i> efas = <i>parte</i>
ával'ágé = <i>si</i>		fá'á náa = <i>ciertamente</i> -fe = <i>también, necesariamente, absolutamente</i> -ki(k) = <i>(desp. de negación), tampoco</i> -fe = <i>(desp. de negación), ya no</i>	

*Locuciones adverbiales de afirmación:*

édo fe	<i>por lo demás, asimismo</i>
daŋdaŋ	<i>sobre todo</i>
édo	<i>en efecto, efectivamente, por esto</i>

**f) Adverbios de negación:**

kőkoo	<i>no, nada</i>
móómó/mó-á-mó	<i>no, nada (lit., con las manos vacías)</i>
ka'a/kega	<i>no, nada</i>
aa-bé ki	<i>aún no</i>
fe	<i>ya no</i>
ki(k) + negación	<i>no, tampoco, ya no</i>
se	<i>no</i>
Ejem.: se ma	<i>yo no</i>
se á zeze	<i>no por nada</i>
ńń/ńń	<i>no, nada</i>
áa/óo	<i>no, nada</i>
zeze	<i>nada</i>

**g) Adverbios de duda:**

ngé	<i>si acaso</i>
ngeéŋ éziŋ	<i>acaso</i>
eyoŋ eziŋ	<i>acaso</i>
ńń/mm	<i>puede ser, acaso</i>

**h) Adverbios de orden:**

metárga	<i>al principio</i>
metárga	<i>el principio, comienzo</i>
mosum ŋa	<i>el principio, comienzo</i>
ósú	<i>primero</i>
ósúsú	<i>primeramente, en primer lugar</i>
(é)mberga beé(ń)	<i>segundo, en segundo lugar</i>
asúgélá	<i>último, final</i>
mosú(g)úyá	<i>último, final</i>
ó-mvús	<i>atrás/en último lugar</i>
á-mvús	<i>detrás</i>
mvúa	<i>después</i>
bera	<i>de nuevo/más (forma aux.)</i>
akeé(l) te	<i>luego, entonces</i>

## **11. LAS PARTÍCULAS (II): EXPRESIVAS**

### **0. INTRODUCCIÓN**

### **1. INTERJECCIONES**

### **2. INTERPELATIVAS**

### **3. DETERMINANTES DE FRASES**

### **4. IDEÓFONOS**



## 11. LAS PARTÍCULAS (II): EXPRESIVAS

### 0. INTRODUCCIÓN

Además de las partículas interpelativas y las determinantes de frases, también las interjecciones y los ideófonos se coinciden y se conocen en fang como partículas expresivas.

### 1. INTERJECCIONES

tséééñ!	(exclamación, lamento)
éké!	(exclamación, extrañeza)
abá'á ádze!	<i>¡qué!</i>
ákye!	(sorpresa)
áye/áyie!	(reprimenda)
aŋ!	<i>¡toma!, ¡oye!, ¡mira!</i>
dzíéé(é)!	(al constatar algo grave)
dzéé, dzóó, dzáá, dzoo'!	(lamento)
dzídzii!	(extrañeza)
eeñ!	(refuerzo crítico)
kye!	<i>¡espera!</i>
ne!	<i>¡y cómo!</i> (+ negación)
ngó'e!	(al principio de la frase) <i>¡he ahí!</i>
ngóámă!	<i>¡ay de mí!</i>
tíri!	(lamento: <i>¡caramba!</i> )
tsá'!	<i>¡pardiez!</i>
tsóó!	(extrañeza)
áákye!	(disgusto)
'aaa!	(suspiro de satisfacción o gemido de dolor creciente y prolongado)
t'e!	(click alveolar para expresar el fastidio)
'm̄mm!	(depreciación humillante, desconfianza con respecto a alguien)
"t'ét'é!"	(click para llamar a un perro)
ee éé ee!	(extrañeza causada por la exageración)
tsááñ!	(sorpresa ante un acontecimiento inesperado)
yaáa!	(asentimiento)
yáaa!	(satisfacción por un beneficio)
"'m̄m̄m̄/ 'ééé!"	(duda sobre lo que se afirma)
aya!	<i>¡ay!</i> (disgusto)
é!, e!, a!	<i>¡cómo!</i>

na!	<i>¡qué!</i>
(d)zé!	<i>¡qué!, ¡cuán!</i>
(n)zǎ!	
'aa!	(grito para alejar las gallinas)
kóró!	(grito para alejar un perro)
tû!	(grito para alejar una cabra)
"aas!	(gemido de dolor)
"hée!" (1)	(censura por un error y puesta en guardia contra un peligro)
akíba/aborá!	<i>gracias</i>
"'óó'ó'áá!"	(grito para espantar a un pájaro)

## 2. INTERPELATIVAS

"-heŋ" (1)	(para terminar una orden)
"he'ée" (1)	(expresión de "alegría maligna", "risita burlesca")
mbóló/mbólân!	<i>¡hola!</i> (saludo)
	La respuesta es aa mbóló/-mbólân!

*Nota:* Se antepona la partícula *á-* cuando queremos *llamar la atención* o emplear el vocativo: *á Ndoŋ, á Ntsam.*

## 3. DETERMINANTES DE FRASES

maahíí/mahíí (1)	<i>¡oh!, "¡cómo!"</i>
a'	<i>¡ánimo!</i>
aa	(al principio o al final de un deseo)
ña...fo'o	<i>¡de verdad!</i>

## 4. IDEÓFONOS

Son "palabras que por la impresión auditiva que producen sugieren la idea que tratan de representar" (G. Echegaray, 1960). En *Bantu Linguistic Terminology* (p. 118), C. M. Doke dice: "El ideófono es una vívida representación de una idea en sonido. Una palabra, frecuentemente onomatopéyica, que describe un predicado calificativo o adverbial con respecto a manera, color, sonido, olor, acción o intensidad".

(1) /h/ = laringal sonora (= j del español, que en fang suele convertirse en k).  
/ʔ/ = oclusiva laringal.

— Algunos son onomatopeyas porque imitan el sonido del objeto que representan. Pueden ser descriptivas, propias de narraciones (y no de la conversación usual) o sugieren por medio de su expresión fonética una idea visual o táctil que sustituye a la del sonido.

— Otros son formas reduplicativas que, por la intensificación de recursos fonéticos, aumentan su fuerza de expresión.

Ejemplos:

déén	= largo y oscilante
fuúum	= completamente blanco
vyuúú	= completamente negro/oscuro
nzooon	= completamente rojo
vyóó(η)	= bien alineados
tuúun	= oscilación hacia adelante
kpos	= "serrer la taille"
ñééen	= líquido que se extiende en capa
foloot	= caída
(á)beééñ	= torcidamente
was	= extraer sin dificultad
loaaa	= exorbitante, inflajo
kundúm	= peso pesado que cae/un personaje que nace
siin	= caer pesadamente
mémémé	= brillante
yááaas	= boca abierta, bostezo
koléé-koko	= cacarear
viviim	= salida en flecha/zigzag
buruk	= silencio completo/absoluto
óngólan	= a paso de marcha
né bbúp (2)	= una llama que se aviva
kpááηη	= tañido de campana
zig(e)zig	= la lluvia (ruido de)

---

(2) Los ideófonos pueden ir precedidos de la partícula "né-", que puede llevar tono alto.





## **12. LA FRASE**

### **0. INTRODUCCIÓN**

### **1. LA FRASE SIMPLE**

### **2. LA FRASE COMPUESTA**

### **3. EL SUJETO**

### **4. EL VERBO**

### **5. EL ATRIBUTO**



## 12. LA FRASE

### 0. INTRODUCCIÓN

La frase en fang puede ser simple o compuesta, esto es, formada por una o varias proposiciones.

### 1. LA FRASE SIMPLE

#### a) Elementos

La mayoría de las proposiciones comprenden un sujeto y un verbo o predicado.

Las nociones de sujeto, verbo o predicado no se corresponden exactamente con el español:

Ejemplos:

---

	<i>madzí</i>	(com-o)
	SV	
	<i>mvú dzabôm</i>	(perro ladr-a)
	S V	
(Lo que hace)	<i>mvú dzabôm</i>	(el perro ladra)
	S V	
	<i>madzí mfém</i>	(como pan)
	SV C	

---

(Lo que padece)	<i>elé dáki'iban</i>	(el árbol es talado)
	S V	

---

(Lo que es)	<i>elé éne alët</i>	(Mbá es jefe)
	S V At	

---

(Estado en que se encuentra)	<i>ane nkókõn</i>	(está enfermo)
	S+V At	

---

(Cómo o qué es)	<i>éne ekukut</i>	(es plomizo - el cielo)
	S+V At	

---

En el conjunto que forma la frase (= oración):

— *El sujeto (S)* es el punto de partida del enunciado, designa la persona o cosa de quien/que decimos algo: lo que hace o padece, lo que es, etc.

— *El verbo (V)* es un elemento fundamental al cual se unen, directa o indirectamente, las palabras que forman el conjunto.

— *El atributo (At)* es el elemento que expresa la cualidad, la naturaleza o el estado que se refiere, que se “atribuye” al sujeto mediante un verbo (denominado copulativo).

— *El complemento (C)* es la palabra o conjunto de palabras que se juntan al verbo o al nombre para completar su sentido, esto es, para delimitar o restringir su significado.

## b) La proposición

La frase simple comprende desde una sola palabra hasta varias con un solo verbo y forma la relación más sencilla que expresa un sentido completo, denominado “proposición”:

mven dzanôη	<i>llueve (lit., la lluvia llueve)</i>
kêη/kíi/kelék	<i>ve(te)</i>
mawók ávép	<i>siento frío</i>

## c) Términos de la proposición

Una frase simple comprende:

— O un término (un verbo, interjección, exclamación...):

kêη/kelék(k)	<i>ve(te)</i>
kóró!	<i>¡fuera!</i>
evóó!	<i>¡silencio!</i>
avóó!	<i>¡pronto!</i>

— O dos términos: un sujeto y un verbo (cfr. la concordancia nominal y verbal):

mvú dzabôm	<i>el perro ladra</i>
mven dzanôη	<i>llueve (la lluvia llueve)</i>

— O bien tres términos: un sujeto + un verbo (copulativo) + atributo:

evín én(e)abé	<i>la envidia es mala</i>
---------------	---------------------------

— O un sujeto + un verbo (no copulativo) + complemento (de objeto o circunstancial):

mvú dzadzí tsít	<i>el perro come carne</i>
-----------------	----------------------------

Cada uno de estos términos puede ir acompañado de uno o varios complementos:

é nsúr mvú ndoŋ wábôm mítómá mwée  
*el negro perro de Ndong ladra a tus ovejas.*

#### d) Construcción de la frase

La mayor parte de las proposiciones en fang se componen de sujeto y verbo (con o sin complemento), en este orden siempre:

*(Partícula interr.) + Sujeto + Verbo + (Part. inter.) + (Compl./At).*

<i>ye wa-zu me yên?</i>	<i>¿viene(s) a verme?</i>
<i>wa-ke ve?</i>	<i>¿a dónde va(s)?</i>
<i>ma-dzí mfém</i>	<i>como pan</i>
<i>mvú dzabôm</i>	<i>el perro ladra</i>

#### e) Clases de proposiciones

Las proposiciones pueden ser:

##### A) *Por su forma:*

##### 1. Afirmativas:

<i>madzí</i>	<i>como</i>
<i>mvú dzabôm</i>	<i>el perro ladra</i>

##### 2. Negativas:

<i>maaádzí</i>	<i>no como</i>
<i>me-sé-ke</i>	<i>no puedo ir</i>

##### 3. Interrogativas (directas o indirectas):

- Una proposición es *interrogativa directa* (1) cuando se expresa en una proposición principal o independiente. En fang va marcada por la partícula interrogativa “ye”, al principio de la frase o al final:

<i>ye wa-zu?</i>	<i>¿Te vienes?</i>
<i>ye méke?</i>	<i>¿Que me vaya?</i>
<i>wa-ke ve?</i>	<i>¿A dónde va(s)?</i>

---

(1) Pueden ser generales y parciales. Son generales las proposiciones interrogativas de las que se espera la respuesta sí o no. Y parciales, aquellas en las que sólo desconocemos un fragmento de la proposición. En las interrogativas parciales, el fragmento desconocido de la oración es suplido por una palabra interrogativa (determinantes, pronombres, adverbios...).

También se caracteriza por un tono especial, que se eleva progresivamente. Pero cuidado: en fang el tono alto final (de pregunta) suele significar, generalmente, enfado o disgusto:

ya/yá? na/ná?	¿qué?/¿cómo?
ve/vé?	¿dónde?

- Es una proposición *interrogativa indirecta* (2) cuando depende de una principal cuyo verbo (interrogativo, declarativo, perceptivo, etc.) indica que se interroga o cuyo sentido implica idea de pregunta; se pronuncia como la frase ordinaria:

masili wo ná wake vé	lit., <i>te pregunto que (me digas) adónde vas</i>
dzóge mã ngé wake	<i>dime si vas</i>

4. Exclamativas (expresan la sorpresa, admiración, el dolor, la alegría):

zën eyabeg(e) adzè! *¡qué trayecto/camino más largo!*

5. Enunciativas (afirmativas y negativas):

zok dañîŋ	<i>el elefante barita</i>
ma-á-kom(o)ke	<i>no quiero ir</i>

6. Imperativas (expresan orden, consejo):

kêŋ/kelé(k)	<i>ve</i>
dzáák	<i>come</i>

7. Optativas (deseo, consejo):

tobégé mvoá	<i>pórtate bien</i>
ngé méne ki ke	<i>si pudiera ir/¡ojalá!...</i>
owúak ki aná	<i>¡ojalá murieras!</i>

B) Por las relaciones internas de sus elementos, las frases pueden ser independientes, principales, subordinadas y elípticas.

Las proposiciones independientes, principales y subordinadas funcionan de manera similar al español.

Las proposiciones elípticas (3):

(2) En frases como: "Dime a *dónde* vas" o "*sé* quién eres", los adverbios o pronombres relativos "dónde", "quién", se vuelven por nombres:

karge mã, évóm wá-ke = *dime el lugar a dónde vas;*

mayem é mor oné = *sé/conozco el hombre que eres.*

En frases como: *pregúntale si viene*, "si" se traduce por "ngé": síl(i)gé ñé ngé aazu.

(3) También se conocen como "oraciones incidentales". Cfr. Mons. Nze, *obra cit.*, p. 88.

Elipsis es la omisión de una o varias palabras que serían necesarias para la construcción normal de la proposición. Hablamos de una proposición elíptica cuando no está expreso el sujeto o el verbo de la proposición (como ocurre en los diálogos, órdenes, exclamaciones o preguntas, proverbios, comparaciones, etc.). En fang existen unos giros especiales (elípticos), muy frecuentes, que recogemos aquí:

me ná(a)	<i>yo (digo) que</i>
wo ná(a)	<i>tú (dices) que</i>
ñé/ñí ná(a)	<i>el/ella (dice) que</i>
bé/bó ná(a)	<i>ellos-as (dicen) que</i>

Equivalen a: *pues, se dice, uno dice, etc.*

## 2. LA FRASE COMPUESTA

Al contrario de la simple, en una frase compuesta tenemos varios verbos, de los que cada uno es la base de una proposición distinta.

makar wo ná okii á ndá, oóke yênaa  
*te aviso (para) que vayas a casa a visitar a mamá.*

Tanto la yuxtaposición como la coordinación y la subordinación o las palabras independientes y de enlace (4) funcionan como en castellano, sin apreciables diferencias.

— El “expletivo”.

En fang existe un “pronombre personal” que marca el interés que toma por la acción la persona que habla o indica simplemente que se solicita la atención del interlocutor/ auditorio en la acción (= dativo de interés latino).

bébii wo ñé                      *te lo agarran*

— El discurso directo, indirecto y el indirecto libre.

\* Cuando la proporción subordinada reproduce lo que uno dice o piensa, estamos ante estilo o discurso directo.

Ejemplo:

Medza M(é) Ótugu aakob(o)n(e)” o Óbyañ Medja M(é) Otug(u), kóbógé = *Medja M’otug(u) dice: “¡Habla, Obiang Medja M’Otugu!”*.

(4) Según las gramáticas estructurales, las palabras pueden ser: “de contenido” (nombre, adjetivo, verbo, adverbio) y “funcionales” (las restantes). Las primeras se caracterizan por tener un significado referencial o lexical (lexema); las segundas, por tener un significado gramatical (morfemas).

- \* Un discurso es indirecto cuando las palabras o pensamientos de alguien se refieren subordinándolas a un verbo principal del tipo “decir”.

Ejemplo:

ngoá(n) dzwee dadzó ne(é) byá ñé byáke = *tu hija dice que va conmigo.*

- \* Si se presenta (en las lenguas romances) sin ninguna principal introductiva y sin “que”, el verbo “decir” contenido en lo que precede se llama indirecto libre.

### 3. EL SUJETO

Punto de partida del enunciado, el sujeto es la palabra o grupo de palabras que designan la persona o cosa cuya acción o estado se expresa:

<i>ma-dzí</i>	<i>como</i>
<i>mven̄ dzanôŋ</i>	<i>llueve</i>

En fang marca la concordancia en cuanto a número y persona. Recordemos que todas las palabras dependientes de las formas nominales y pronominales se unen a ellas por medio del prefijo repetido delante de cada palabra. El prefijo repetido (delante de cada palabra) es el referente o marca de clase:

*b-ôŋ bé-sîŋ, fám dzé-sîŋ, mi-yôm mísîŋ*  
*lo aborrecen niños, hombres y viejos.*

#### a) Naturaleza

Puede ser sujeto:

- |   |  |
|---|--|
| * Un clasificador: <i>ma-dzí</i>                          | = <i>como</i>                              |
| * Un nombre: <i>mven̄ dzanôŋ</i>                          | = lit., <i>la lluvia llueve</i>            |
| * <i>mor ané á ndá</i>                                    | = <i>hay alguien en casa</i>               |
| * Una palabra sustantivada:<br><i>mbubúm óne nném ábé</i> | = <i>una mujer preñada tiene mal genio</i> |

#### b) Observaciones

1) El sujeto no se expresa en imperativo:

<i>kêŋ</i>	<i>ve(te), váyase</i>
<i>zaák vá</i>	<i>ven aquí</i>



2) Generalmente precede al complemento/ atributo y el verbo se coloca entre los dos.

3) La inversión del sujeto es desconocida en fang.

En las proposiciones elípticas interrogativas pueden encontrarse construcciones como:

ye ma?	=	¿(quién) yo?
se mã	=	no (soy) yo

### c) Determinantes y/o complementos de las formas nominales y pronominales

1) *Determinantes*. Llamamos determinante al grupo o clase de palabras que acompañan al nombre, y forman el gozne o punto de apoyo y de articulación de los elementos del sintagma nominal (SN → Det + N).

Pueden ser identificadores (los demostrativos, el morfema “é-” (6), los posesivos, los interrogativos y los numerales ordinales), cuantificadores (los numerales cardinales y los cuantificadores de grande o pequeña cantidad) y mixtos (los identificadores y los cuantificadores) (7).

2) *Determinación*. El nominal o pronominal puede ir acompañado de otras palabras que precisan, determinan y completan la idea que expresan. Este fenómeno recibe el nombre de determinación.

— A este grupo pertenecen:

\* El morfema “é-” (6), (con función identificadora, deíctica, anafórica o catafórica) (8):

é mor aázu	<i>la persona que viene</i>
é mo(t) ñí	<i>esta persona</i>

\* El calificativo, que va siempre junto a la palabra que califica y expresa una cualidad del ser o del objeto nombrado o referido; p.ej.:

mora mor azú me yèn	<i>vino a verme un hombón</i>
okúkut mor óne abé	<i>es malo ser pobre</i>

(5) Cfr. cuadro general de clasificación nominal.

(6) Véase cap. III: Formas pronominales.

(7) Los cuantificadores responden a las preguntas ¿cuánto?, ¿cuántos?, y los mixtos a las preguntas ¿cuántos-as?, ¿cuál/cuáles?

Las palabras “funcionales” son: determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones. (La interjección se considera una oración comprimida o reducida.)

(8) Función catofórica es la referencia hacia lo que se ha de nombrar.

- \* El determinativo (numerales, posesivos, demostrativos, interrogativos, indefinidos, etc.):

bo(t) bébéé (ñ)	<i>dos personas</i>
mebá(k) méve?	<i>¿(de) qué libros?</i>
bo(t) bése	<i>todos (todas las personas)</i>

- \* La aposición (nombre, pronombre, proposición, etc.).
- \* Un complemento determinativo. (Véase Régimen del nombre.)

#### 4. EL VERBO

Verbo es la palabra o grupo de palabras que expresan la acción, existencia o estado del sujeto (o la unión del atributo al sujeto):

evín éne abé	<i>es mala la envidia</i>
mvenη eénōηe	<i>que llueva</i>

##### a) Elementos

Una forma verbal, en fang, está constituida por unos elementos que siguen un orden fijo e inmutable, tales como:

- El prefijo verbal (PV) o inicial.
- El infijo (formativo, posformativo, negativo).
- La raíz verbal (R).
- El sufijo verbal (= las extensiones y el final).

*Verbo = prefijo + [infijo(s)] + raíz + (extensión) + (final).*

Todos estos elementos no aparecen siempre ni en todas las formas verbales. Son indispensables para construir una forma verbal completa:

- El prefijo verbal.
- La raíz.
- La extensión o el final (eventualmente).

##### b) Los complementos del verbo

Los complementos del verbo pueden ser de dos tipos:

- De objeto (directo o indirecto).
- Circunstanciales.

*El complemento de objeto (CO)* es la palabra o grupo de palabras que se une al verbo para completar su sentido, marcando sobre quién o qué se

ejerce la acción. Designa la persona o cosa donde termina, directa o indirectamente, la acción del sujeto:

ma-	-dzi	mfém	<i>como pan</i>
ma-	-dziŋ	ma- (9) dzi	<i>me gusta comer</i>
ma-	-tsili	bekálara	<i>escribo cartas</i>
ma-	-tsili	mwíi	<i>escribo (a mi) amigo</i>
ma-	-lée	bón mílàn	<i>cuento a los niños historias</i>

Observaciones:

1) El complemento de objeto (directo o indirecto) no es introducido por partículas.

2) Si hay dos complementos, se pone primero el de persona:  
ma-tsili mwíi kálara.

— Pueden ser complemento de objeto:

\* Un nombre:

madziŋ naa	<i>quiero a mi madre</i>
aadzí tsít	<i>el/ella come carne</i>

\* Un pronombre:

madziŋ ñé	<i>lo/la quiero</i>
-----------	---------------------

\* Una palabra sustantivada:

masé(ñ) nkókõn	<i>curo a un enfermo</i>
----------------	--------------------------

\* Un infinitivo:

makóm(o) yâm	<i>quiero cocinar</i>
--------------	-----------------------

\* Una proposición:

madzó ná ane mbeŋ	<i>digo que es bonito/guapo-a</i>
-------------------	-----------------------------------

*El complemento circunstancial (CC)* es una palabra o grupo de palabras que completa la idea del verbo, indicando alguna precisión exterior a la acción (como tiempo, lugar, causa, fin, instrumento, compañía, materia, etcétera).

ma-	-ke	á ndá (10)	<i>voy a casa</i>
-----	-----	------------	-------------------

(9) El infinitivo COD es introducido por el prefijo (marca de clase) verbal sujeto de la principal.

(10) Obsérvese que el CC es introducido siempre por partículas.

zaá(k)	me yèn	(é)esep	<i>ven a verme en la época lluviosa y cálida</i>
me-	-toó	é be mbaa	<i>estoy/vivo/habito en casa de Mbá</i>
ma-	-só	á dzaá	<i>vengo/vuelvo del pueblo</i>

— Pueden ser complemento circunstancial:

\* Un nombre:

maséñ á ndá                      *trabajo en casa*

\* Un pronombre:

maséñ á bó                      *trabajo con/para ellos*

\* Un deverbativo:

etó(p) éne eñéñaba              *la tela está desgarrada*

\* Una invariable (o partícula):

ane vá                      *está aquí*

### c) Orden en la frase

El complemento de objeto indirecto se coloca inmediatamente después del verbo; el complemento de objeto directo se coloca después del complemento de objeto indirecto. Los complementos circunstanciales de lugar, tiempo, instrumento, etc., vienen después del complemento de objeto directo.

Ejemplo:

malá naná mendzím á mvé = *saco agua para mi madre en la olla*

malóm tetá bidzí (á)afan = *envío a mi padre comida al bosque*

malóm míná kálara = *os envío una carta, etc.*

### d) Los complementos de las invariables pueden ser:

\* Un nombre:

áké ka'a ané awola ékwí(ñ)      *se fue antes de la hora*

\* Un pronombre:

mayetsili nii-ané wáyeke      *escribiré cuando hayas ido (escribiré tan pronto como te vayas)*

\* Un adverbio:

ásó ededaa mvúa

ha llegado muy tarde

## 5. EL ATRIBUTO

— Atributo es la palabra o grupo de palabras que expresa la cualidad, la naturaleza, el estado que se “atribuye” al sujeto mediante un verbo.

abá(k) éne anên

*el libro es grande*

(é) ábá(k) di éne anên

*este libro es grande*

— Hay dos tipos de atributo:

1) Del sujeto: abá(k) éne anên = *el libro es grande*.

2) Del complemento de objeto: bévé ñe nkón = *le han dado un cargo*.

— El atributo puede unirse al sujeto:

\* Por el verbo **-ne (-sé, -bé)** = “*ser*”.

\* Por **un verbo de estado** (que contenga la idea del verbo -ne, al que se asocia implícitamente): mebelé ntam/ avóló = *soy afortunado*.

\* Por **ciertos verbos de acción** (con idea del verbo -ne implícita): áwú okúkut (lit., *morir pobre*) = *es un necio*.

### a) Naturaleza

— Puede ser atributo:

\* Un nombre:

ane mot

*vale (lit., es una persona)*

\* Una palabra sustantivada:

afé éedé

*esto es otra cosa/otro cantar*

\* Un pronombre:

wă mádziñ

*es a ti a quien quiero*

\* Un calificativo:

éne anên

*(ello) es grande*

\* Un adverbio:

ane mvêñ

*está bien*

\* Una proposición:

ane é mor a-wón só á dzaá akwĩ(ñ)

lit., *es la persona que suele venir de la aldea arriba*

**b) Observaciones**

1) El atributo va después del verbo, generalmente.

2) Para resaltar una palabra (el sujeto, el atributo o el complemento), ésta se pone en cabeza y se repite por medio de un nombre o pronombre:

mã mádzó do      *soy yo quien lo dice (= lo digo yo)*  
(Prop. elíptica. Se sobrentiende el verbo "ser")

3) Se anuncia también mediante un pronombre que crea un estado como de espera:

bázu, é bóŋ maádzó wa bó      *vienen, los chicos de que te hablé*

4) A veces se sirven de giros presentativos:

má máke      *quien se va soy yo*  
má maa madzó      *quien dice (= tiene la última palabra) soy yo*

## **13. SISTEMA VERBAL Y PREDICATIVO**

### **I. LA CONJUGACIÓN: FORMAS SIMPLES**

#### **0. INTRODUCCIÓN**

##### **1. BASES:**

- 1. El enunciativo**
- 2. El perfectivo**
- 3. El condicional**
- 4. El durativo**
- 5. El imperativo**
- 6. El imperativo**

##### **2. LA FORMA INTERROGATIVA**

- A) Preguntas cerradas**
- B) Preguntas abiertas**

##### **3. VERBOS DEFECTIVOS**

- A) Bases con aumento anterior**
- B) Verbos de estado**

### **II. LA CONJUGACIÓN: FORMAS COMPLETAS**

#### **0. INTRODUCCIÓN**

##### **1. VERBOS AUXILIARES**

##### **2. VERBOS SECUNDARIAMENTE AUXILIARES:**

- A) Auxiliares aspectuales**
- B) Auxiliares adverbiales**

##### **3. CÓPULAS VERBALES (O "VERBOIDES")**

- A) El verbo(ide) -ne**
- B) El verbo(ide) -sé**
- C) El verbo(ide) -ngén, -ngá'an**
- D) El verbo -bé**

##### **4. PARTÍCULAS PREDICATIVAS**

##### **5. PREDICACIÓN NOMINAL**

##### **6. PREDICACIÓN IDEOFÓNICA**

##### **7. ELEMENTOS ADVENTICIOS**

### **III. LA DERIVACIÓN VERBAL**

- 0. INTRODUCCIÓN**
- 1. DERIVACIÓN CAUSATIVA-INTENSIVA**
- 2. PASIVA**
- 3. MEDIO-PASIVA**
- 4. ESTADO (VERBOS DE)**
- 5. MEDIA**
- 6. ASOCIATIVA**
- 7. CULMINATIVA**
- 8. REVERSIVA**

### **IV. DEVERBATIVOS: NOMINO-VERBALES**

- 0. INTRODUCCIÓN**
- 1. GÉNERO I: CLASES 1/2**
- 2. GÉNERO II: CLASES 3/4**
- 3. GÉNERO III: CLASES 5, 5/6**
- 4. GÉNERO IV: CLASE 7**
- 5. GÉNERO V: CLASES 11/5**

### **V. IDEÓFONOS DEVERBATIVOS**

- 0. INTRODUCCIÓN**
- 1. IDEÓFONOS DE ORIGEN ONOMATOPÉYICO**
- 2. IDEÓFONOS QUE PUEDEN RELACIONARSE A UNAS RAÍCES VERBALES**
- 3. IDEÓFONOS POR REPETICIÓN DE UNA BASE PRIMARIA**
- 4. SU EMPLEO**



# I. LA CONJUGACIÓN: FORMAS SIMPLES

## 0. INTRODUCCIÓN

La conjugación regular consta de seis bases utilizadas con todos los verbos primarios o derivados, excepto los verbos de estado, cuya conjugación es defectuosa. Aquí designamos las bases con el nombre del modo o aspecto al que corresponden.

La expresión del aspecto es discontinua, se hace mediante un aspecto anterior y un sufijo posterior. Estos sufijos corresponden a unas categorías: 1) enunciativo (ma-bi); 2) perfectivo [mé-bi(y)ǎ(η)]; 3) condicional (me-bíi); 4) durativo (me-biik); 5/6) imperativo (biik/bi'ân):

## 1. BASES

ASPECTOS	ESTRUCTURA	EJEMPLOS
<b>Base 1: Enunciativo</b>		
1. General (atemporal):	-Ø-RAD-Ø (-Ø-RAD-)	mintánán <i>miawulu</i>
2. Presente (puntual o no):	-a-RAD-Ø (-a-RAD-)	<i>mayóp</i>
3. Futuro general:	-ee-RAD-Ø	<i>meeke á ndá</i>
4. Pasado lejano (pasado en general):	-ηgá-RAD-Ø (-ηgá-RAD-v)	<i>sí éngásolé wa</i>
5. Futuro eventual lejano (o aforístico):	-ηgà-RAD-Ø	<i>ngé mot adañe toñ ndzó'ó, nnom étó añgáwú eté</i>
6. Incoactivo:	-ηga-RAD-Ø	<i>méngake, mven énganôñ</i>
7. Futuro (in)mediato: Forma perifrástica:	-N-RAD-Ø (1) -ye-RAD-Ø	<i>onyén, bínké byáyeke</i>
8. Pasado inmediato (pasado de hoy):	-ě-RAD-Ø	<i>mětsili kálara</i>
9. Habitual: (o frecuentativo)	-wó'o-RAD-Ø (2) (-wôn, -vére-RAD-Ø)	<i>bot be ye nlam óte bewo'o wóban</i>
10. Pasado reciente:	-ndem-RAD-Ø (2)	<i>esulán éndemtára</i>
11. Ingresivo (inminencia):	-mbemá-RAD-Ø	

(1) N- = nasal homorgánica.

(2) No son auxiliares para P. Alexandre.

ASPECTOS	ESTRUCTURA	EJEMPLOS
12. Infinitivo (o cita):	-Ø-RAD-Ø	
13. Narrativo (aoristo):	-ve-RAD-Ø	
<b>Base 2: Perfectivo</b>		
14. Perfectivo:	-Ø-RAD-(y)ǎ(η)	<i>mekeyǎη, ye omaneya?</i>
15. Irreal:	ngé-RAD-(y)ǎ	<i>ngé ómú(y)ǎ</i>
<b>Base 3: Condicional</b>		
16. Condicional:	-Ø-RAD-ǎ	<i>ngé añúú é byan ñí, aníñí</i>
<b>Base 4: Durativo (o imperfectivo)</b>		
17. "Continuativo" (o durativo):	-Ø-RAD-vk	<i>mengén mayé'e fan, mengalí'i mebo'o eséñ</i>
<b>Base 5-6: Imperativo</b>		
18. Imperativo:	(Prefijo) $\left\{ \begin{array}{l} -\emptyset \\ -N-(1) \end{array} \right\} -RAD- \left\{ \begin{array}{l} -vk \\ -án \\ -vk-án \end{array} \right.$	<i>bi-ik bi-án m-bi-án</i>
19. Negación actual:	-dá-RAD-Ø (-ǎ-RAD-Ø)	<i>maáyi (kik)</i>
20. Pasado negativo:	-(n)dzí-RAD-Ø	
21. Negación general:	(v. 19)	<i>ye wabo eséñ?-móómó, maóbó</i>
22. Imposibilidad:	-(e)vó'o, -(m)ve-RAD-Ø	<i>wévo'o bo náa</i>
23. Prohibitivo:	-ka'a-RAD-Ø, -tá'a-RAD-Ø (3)	<i>ka'a mot vá; Ka'a otá'a bo káboan edün</i>
24. Condicional:	-zǎ-RAD-ǎ; -zǎ-RAD-Ø	<i>ozǎku, (n)zok ezǎwók bía</i>
25. Imperfectiva negativo:	-(á)-bé-RAD-ǎk -ka'a né	<i>bón bábésó á sikólo mot te ásóya ka'a né osó</i>

## 2. LA FORMA INTERROGATIVA

En fang no existe una forma interrogativa especial. Según el tipo de pregunta, se formula de dos maneras:

(3) *ka'a* es una partícula predicativa, autónoma, con un sentido próximo a "sin" en algunos giros: *ka'a dzóm* = no hay nada > sin nada > nada.

### A) Preguntas cerradas

Las de respuesta *sí* o *no* consisten en un esquema de entonación especial o en el empleo de unas partículas interrogativas también especiales:

— Las de respuesta equiprobable se forman con *ye?* al principio del enunciado: *ye éswáá ane va?* (¿está tu padre?).

— Cuando se espera una respuesta afirmativa, se emplea *ngáá?* al final del enunciado: *bo(t) bémbé abwí(ñ), ngáá?* (había mucha gente, ¿verdad?).

### B) Preguntas abiertas

Aquí la respuesta está marcada por el empleo, según su función, de nominales interrogativos especiales:

— Nominales dependientes: *-ve (-be, -fe)?; -ám, -añ ve?* (V. El interrogativo, pág. .)

— Nominales independientes: *dzé?, ¿qué?; amu dzé?, ¿por qué?; (n)za/be(n)za?, ¿quién-es?; áyá?, ¿cómo? (al final del enunciado); tan ya?, ¿cuánto?; ve?, ¿dónde?, etc.*

## 3. VERBOS DEFECTIVOS

La conjugación de los verbos de estado y de bases con aumento anterior (por redoblamiento o reduplicación) es defectuosa, porque son incompatibles las bases de estos verbos con algunos aspectos.

### A) Bases con aumento anterior

— Redoblamiento:	-RAD-é-RAD-Ø	
Connotación:		<i>bikóbókobo</i>
intensificador/frecuentativo enfático		
— Reduplicación:	-RÁD- > -rá-RÀD-	
Connotación:		<i>mabobo náa</i>
intensificador/iterativo o habitual		
	-RÀD- > -rà-RAD-	
Connotación: negación absoluta; intensificada (proverb., aforismos)		<i>bàkeke</i>

## B) Verbos de estado

- |   |            |                                      |
|---|------------|--------------------------------------|
| — Aspecto 1<br>(atemporal o general)  | -Ø-RAD-ṽ   | <i>mebóo; metoó</i>                  |
| — Aspecto 10<br>(pasado reciente)   | -a-RAD-ṽ   | <i>mabóo</i>                         |
| — Aspecto 4<br>(pasado lejano)  | -ngá-RAD-ṽ | <i>mengábóo</i>                      |
| — Aspecto 6<br>(incoactivo)   | -N-RAD-ṽ   | <i>mèmbóo, antoó, molú<br/>mébéé</i> |
| — Aspecto 8 (sólo se emplea con el verbo -toó = “ser”: -ǎ-RAD-ṽ)  |            |                                      |
| — Aspecto 12 (los verbos de estado carecen de infinitivo: -Ø-RAD-ṽ) (se oyen expresiones como makómo tébe). |            |                                      |
| — Aspecto 13 (prohibición) (v. <i>supra</i> ).  |            |                                      |

## II. LA CONJUGACIÓN: FORMAS COMPLEJAS

### 0. INTRODUCCIÓN

Los lexemas verbales son de dos categorías:

— Los que pueden ser seguidos de otro verbo. Estos son esencial o secundariamente auxiliares.

— Los que nunca pueden ser seguidos de otro verbo.

### 1. VERBOS AUXILIARES

- \* *-ko'o*, concesión = “aunque, incluso”: *a-ko'o bo naa* (loc. impers. estereotipada).
- \* *-bera*, reiteración = “de nuevo, volver a empezar”: *mabera bo*.
- \* *-bulu*, refuerzo = extrañeza, admiración.
- \* *-tú'a*, refuerzo = “suerte, éxito”: *tú'a ke*.
- \* *-fán(e)*, intención, premeditación, concesión = “no obstante”: *ma-fán(e) ke*.
- \* *-vyán(e)*, alternativa = “más bien, en lugar de”: *mavyán(e) ñú kofí*.
- \* *-dzi'a*, rapidez, precipitación = “rápido, en seguida”: *biadzi'a ke*.
- \* *kún(u)*, matinal = “temprano”: *mveŋ dzayekún(a) nôŋ*.
- \* *-vuan*, obligación negativa, prohibición = “no deber, no osar/ atreverse: *otá'avuan(é) ke*.
- \* *-tam(á)*, atenuativo (para suavizar el imperativo): *tam(á)-zu vá*.

### 2. VERBOS SECUNDARIAMENTE AUXILIARES

Los verbos secundariamente auxiliares se subdividen en auxiliares semánticamente débiles o fuertes. Los semánticamente débiles sirven para construir formas perifrásticas. Para este fin se utilizan las cópulas y sus sustitutos y los verbos *-bo*, hacer; *-ye*, desear; *-ke*, ir; *-man(e)*, terminar, cesar, etc. Los auxiliares semánticamente fuertes aportan al verbo (modificado) modalidades adverbiales.

#### A) Auxiliares secundarios (aspectuales)

##### a) Las cópulas:

- ne* (identidad, presente).
- sé* (no identidad, presente).
- ngén, ngá'an* (duración).
- bé* (identidad o no identidad, pasado).

b) *Verbos sustitutos de cópulas:*

- Sustitutos de la noción de “haber”:

-*belé*, “ser poseedor de”: *mebelé bón bébéé(ñ)*.

-*bi*, coger, atrapar, procurarse.

-*ñón*, recibir > coger > ganar, procurarse: -*ñon ábum*, “coger vientre” (= quedarse preñada).

- Sustitutos de las nociones de posición:

á *sí*, debajo.

ó *sí*, en el suelo, a/en tierra.

á *yó(p)*, encima, sobre.

ó *yó(p)*, arriba.

-*dzomó*, estar suspendido sobre (de -*dzombo*).

-*beré*, estar sobre (de -*berebe*).

-*bóo*, yacer > estar debajo de (de -*bómo*).

*Nota:* Cuando hay que precisar las modalidades de la posición, se recurre a los verbos de estado:

zě ene ó *yó(p)*.

zě eberé ekum.

zě eberé ekũm á *yó(p)*.

c) *Los verbos:*

-*bo* (hacer) se emplea:

\* para expresar la noción de futuro: *ma-ye-bo*, seré;

\* delante de nominales que designan profesiones u ocupaciones: *maye-bo dókta*, seré médico;

\* el prohibitivo delante de calificativos: *kábo akút*, no seas estúpido.

-*toó* es un verbo de estado: “estar sentado > estar instalado > ser/estar”.

Es un sustituto general: Modzóo *antoo* ña fãm, *M. ya es todo un hombre*.

Empleo idiomático impersonal: *antoo naa*;

*antoo óne naa*;

*antoo mi(m)bú míláa*.

-*dan* (superar, sobrepasar), se emplea como atributo intensificador: *mo(t) te aadañ mvweé*, es muy buena persona.

-*ye* (desear) expresa:

inminencia: élé *dzayeku*;

futuro en general: *biayeke*;

(condicional): *angáyebo*;

(ingresivo): *bíngáyeke*.

-*man/-man(e)* (causativo), acabar, terminar, cesar: *bíman(e)yã dzi*.

d) *Observaciones:*

1) El empleo de *-ne*, *-bé*, *-sé* con infinitivo afirmativo da una especie de “potencial” que suele confundirse con las nociones de “poder” y “deber”: *membe(ke)bo náa* [no debía/podía hacer (obrar) así].

2) En lugar del imperfectivo, se usa el aspecto 1 después de *ngén*: *mengén mábo eséñ* (sigo trabajando).

3) El imperfectivo negativo se expresa con los verbos *-bé* y *-ngén* (en forma negativa): *mábé dzi* (no he comido aún); *mengén ka'a-yén mâñ* (no he visto aún el mar).

4) La negación enfática con *-ne*, *-bé*, *-toó*, *-tobo*, *-bo*: *biábé kúí(ñ) á ndá* (no hemos salido de casa).

5) La combinación del durativo con *-ne*, *-bé*, *-sé*, etc., permite construir una conjugación imperfectiva: é mbú 1986 *mengabé meyé'e* a Pañá (en el año 1986 estudiaba en España).

**B) Auxiliares secundarios (adverbiales)**

Algunos verbos secundariamente auxiliares, semánticamente fuertes (verbo + infinitivo):

*-bem*, pararse, perder el tiempo en.

*-ben*, rehúsar.

*-búlân*, devolver.

*-dzími*, perderse > no saber.

*-furán*, agitar, mezclar, de “*-fu(k)*” remover; aux., “junto(s)”.

*-dzíbi*, soportar, sobrellevar, aguantar; aux., “aun cuando, incluso, no obstante”.

*-dzuk*, cansar(se), hartarse: *madzuk eséñ*.

*-kát*, fracasar, no conseguir, no alcanzar, fallar; (+ obj. nominal), “no poder, no llegar a”.

*-kómo*, querer, desear.

*-só*, llegar, venir de.

*-ñuran*, penar, esforzarse.

*-sú'ulan*, ultimar, ser el último (de *-sú'u*, cesar); aux., “en último lugar > la última vez, después, a continuación”: *món mosú'ulan*.

*-tára*, comenzar, de *-té*, estar en el origen, crear; aux., “en primer lugar, primero”.

*-túlan*, taladrar, horadar, de *-tú(p)*, agujerear; aux., intensificador.

*-vólo*, ayudar.

*-vwían*, olvidar.

*-yem*, saber.

*-yan(a)*, esperar.

*-yían*, deber; *de -yi*, desear (+ nom.); aux., “convenir, ir con, ir bien”: *ayían naa*.

- zu, llegar, venir a.
- vólo, apresurarse, darse prisa.
- kom, arreglar, reparar, preparar; aux., “cuidadosamente, bien” (?).
- dzáa, llenar.
- yé'e, aprender > -yé'ele, enseñar.
- kúi(ñ), conseguir, alcanzar.
- ve'ele, intentar.
- té, comenzar, suscitar, estar en el origen de, crear; aux., “en primer lugar”.
- sú'u, cesar.
- lík, dejar, abandonar.
- lére, mostrar, enseñar.
- dziŋ, amar, querer.
- víni, detestar.
- lí'i, quedar(se), permanecer.
- dan, superar, aventajar; sirve para construir los comparativos y superlativos; es un intensificador, adverbialmente: é món wom *aadan* ée-wee.
- dzêñ, llenarse; aux. adv., “suficiencia, saciedad”: *medzé yan(a)*.
- (v)án, disponerse a, tener proyecto de; aux., “adrede, intencionadamente”.

### 3. CÓPULAS VERBALES (O “VERBOIDES”)

- No existe “haber” en fang, y la noción de “ser” se suple con verbos defectivos o partículas predicativas.
- Existen cuatro elementos predicativos con función atributiva o identificadora: **-ne**, **-sé**, **-ngén** y **-bé**.

#### A) El verbo(ide) **-ne** (identidad)

Se construye con la serie completa de los prefijos verbales (V. conj.): *mene fâm*; *me(n)dzím méne mvêñ*; *ane bo eséñ*, etc.

Las formas concordantes indican la identificación, la presencia, la atribución:

- Modzóo *añe fâm*.
- nkúkúma *ane ve?*
- é mo(t) ñí *an(e)* a byém bíbeé.

Existe una forma estereotipada, *ané*, “como, cuando, si”: *bo'án ané bemvám báá bégabobo*.



Las formas no concordantes son:

- *ka'ané*, partícula negativa.
- *né*: alú *né* viú (la noche es negra/oscura como la pez).

#### B) El verbo(ide) -sé (no identidad)

Es simétrico a *-ne* semánticamente. Admite elementos adventicios [-*ke*, -*ki(k)*]:

- Modzoo *asé(kik)* fãm.
- mendzím *mésé ke*.

#### C) El verbo(ide) -ngén, ngá'an

Sentido general: existencia continuada, la perseverancia en el ser. No es conjugable.

Empleos:

- absoluto: mfyán *óngén*; tará *angén*.
- delante de un nominal: *angén mõh*.
- como auxiliar durativo: *angén*, *aadzí*.
- con los verbos de estado: *angén ábõ*.

#### D) El verbo -bé

Es un verbo de estado, defectivo; sólo tiene cinco formas:

Perfecto:

- a -bé (pasado reciente afirmativo): *ma-bé á ndá*.
- ă -bé (forma negativa correspondiente): *mă-bé a ndá*.

Imperfecto:

- m -bá'á (pasado y forma enfática = "imperfecto"): *me-m-bá'á á ndá*.

Indefinido:

- m-bé (pasado lejano afirmativo): *me-m-bé á ndá*.
- m̄-bé (forma negativa correspondiente): *me-m̄-bé á ndá*.

### 4. PARTÍCULAS PREDICATIVAS NO VERBALES

\* La partícula conjuntiva *naa* = conjunción subordinante "que":

- madzó *naa*... (digo que).
- mayén *naa*... (veo que).

Se emplea sea después de un nominal dependiente o independiente, sea sólo para introducir una declaración:

kúlu *naa*, ñtámá yana.  
ñí *naa*, make ekekéé.

\* La partícula positiva *lě* se pospone a un nombre aislado. Indica presencia actual con matiz demostrativo: (n)zá *lě*? (¿quién es?); mã *lě* (soy yo); eñ(e) á *lě* (es él/ella).

\* La partícula prohibitiva *ká-*, *-tá'a*: *kábo* (no hagas).

\* La partícula predicativa negativa *ka'a-*. Forma enfática, autónoma, dialectal: *ka'a dzóm*.

\* La partícula predicativa negativa *se-*. Se emplea generalmente prefijada al nominal inicial de un enunciado: *semă* (yo no > no soy yo).

## 5. PREDICACIÓN NOMINAL

— Por adición de un prefijo extra.

— Por combinación de nominales:

akút móm... (*niño tonto/estúpido*).

— Nominales dependientes:

mă ñí (*yo este > heme aquí*).

— Nominales independientes:

dzé dzi (¿*qué esto?* > ¿*qué es esto?*).

mă Ndong (*yo Ndong > soy yo, Ndong*).

## 6. PREDICACIÓN IDEOFÓNICA

alú né viú (= noche extremadamente negra/oscura).

né miēηη (= completamente tranquilo y silencioso).

## 7. ELEMENTOS ADVENTICIOS

Una serie de elementos que se pueden insertar en cierto número de aspectos.

Son de dos categorías:

a) Los sustitutos nominales (pronombres personales y objetos comunes).

b) Las partículas adverbiales (serie de elementos que modifican semánticamente el verbo). Hay tres:

1. *-ke, -ki(k)* es un elemento ambiguo, entre refuerzo y negación:

*maáyem (kik) (no sé).*

*dzám te éséke mvéñ (eso no está bien).*

Su empleo como refuerzo tiene el matiz de “tampoco”: *maáyem ki(k)* (no sé tampoco).

2. *-fe(k)*, partícula adverbial [equiparable al nominal dependiente, *-fe*, que significa “nuevo, otro, suplemento”, o del independiente *m-fefe(ñ)/mi-fefe(ñ)*, 3/4 “nuevo, novedad”:

*mo(t) mfé áso(y)ǎ(η)* [otro (otra persona) ha llegado].

Es el equivalente castellano a “también” (en frase afirmativa) y “más”, “ya” (en frase negativa):

*make fe(k)* (yo también voy).

*maáke fe(k)* [(ya) no voy (más)].

3. *-fó'ó/-fá'á* (de *-fók, fóó*, uno, otro, cierto). Es un reforzativo que puede traducirse por “ciertamente, verdaderamente”:

*éne fó'o náa (así es ciertamente).*

### III. LA DERIVACIÓN VERBAL

#### 0. INTRODUCCIÓN

El procedimiento normal de derivación consiste en una extensión de la raíz verbal por medio de uno o varios elementos -V-/-VC-. Las posibilidades de derivación son limitadas; algunas series son incompletas. Existen formas improductivas (como *-yom(b)ɔ*, envejecer; *-só*, venir; *-búlan*, devolver, etc.), frente a series más o menos ricas (como *-dzêm*, bailar; *-dzéban*, ser bailado; *-dzéman*, bailar juntos; *-dzémele*, hacer bailar, etc.).

#### 1. DERIVACIÓN CASUÍSTICA-INTENSIVA

Los verbos derivados de sentido causativo se forman:

- a) con la extensión *-l-*:
  - dzém (bailar) > *-dzémele* (hacer bailar),
  - yémm (apretar) > *-yémele* (ponerse tieso/firme);
- b) y extensiones vocálicas con tono bajo:
  - dzík (quemarse) > *-dzi'i* (quemar),
  - tek (estar blando) > *-te'e* (ablandar),
  - ñú (beber) > *-ñúu* (hacer beber),
  - lúk (casarse) > *-lú'u* (casar).

Llevan doble extensión las formas intensivas reforzadas o pluralizadas por la sufijación asociativa *-an*:

- tsili (escribir) > *-tsiliban* (inscribirse);
- dzó (decir) > *-dzóban* (ser dicho);
- bo (hacer) > *-boban* (ser hecho);
- dzéŋ (buscar) > *-dzéŋeban* (ser buscado).

#### 2. PASIVA

Los verbos derivados de sentido pasivo se forman con extensiones que tienen una nasal final. De los que podemos distinguir:

- a) El pasivo ordinario *-ban* (que puede ser empleado sin indicar el agente).
- b) El medio-pasivo (o intransitivo).
- c) El de estado.

Existen, no obstante, algunos verbos pasivos con un sentido especial y formas contractas, como:

- yoban*, recibir un nombre; de -*yo*, dar un nombre;
- wóban*, bañarse; de -*wó'o*, ungir, frotar o de -*wóbo*;
- dam(b)an*, pasar encima; de -*dan*, atravesar.

### 3. MEDIO-PASIVA

Esta derivación está construida sobre una extensión vocálica -*e/-i* e indica:

a) Una acción ejercida sobre el sujeto (sin precisar el agente):

-*wók*, oír > -*wó'e*, ser percibido: *byan ete dzaáwó'e kik*.

b) Un intransitivo:

-*lik*, dejar > -*lí'i*, quedarse.

c) Posibilidad de la acción:

-*yén*, ver > -*yéne*, ser visible;

-*wók*, oír > -*wó'e*, ser perceptible/sensible.

d) A veces un pasivo ordinario (para los verbos que carecen de la forma en -*ban*):

-*ñap*, desgarrar > -*ñaba*, ser desgarrado;

-*bi*, atrapar, coger > -*bili*, ser atrapado/cogido;

*bwí(ñ)*, romper en pedazos > -*bwéle*, quebrarse.

Los medio-pasivos corrientes son pocos:

-*búk* > -*bwí'i*, romper(se) en dos;

-*fít* > -*fíri*, aplastar, ser aplastado;

-*sa* > -*saa*, rajar(se);

-*kík* > -*kí'i*, cortar(se).

### 4. DE ESTADO (VERBOS)

Los verbos de estado se construyen sobre una extensión vocálica con tono alto, e indican:

a) Posición en el espacio:

-*beré*, estar posado sobre;

-*dzomo*, estar inclinado/suspendido sobre;

-*vu'u*, estar entarascado.

**b) Actitud:**

- bóo*, yacer;
- toó*, estar sentado, encontrarse en, estar/ser;
- soló*, estar oculto;
- bálé*, estar encorvado.

**c) Manera de ser o una cualidad más o menos permanente:**

- tétele*, de/en pie, recto.
- búburú*, boca abajo;
- tótoó*, sentado.

Se distinguen de los verbos calificativos primarios (como *-vín*, ser negro, o *-kon*, estar enfermo) por la conjugación defectuosa. Para otros (los más) el sistema de derivación se reduce a dos formas: de estado y medio:

- dzomó* > *-dzombo*, colgar, suspender > estar colgado;
- lumú* > *-lumbu*, estar parado en medio del camino;
- mgbá'a* > *-mgbá'abe*.

## 5. MEDIA

Esta derivación entra en todas las series que comprenden los verbos de estado. Se construye con la extensión *-b-*:

- bwii* > *-bóo* > *-bómo*, acostar > estar acostado > acostarse;
- vút* > *-vúru* > *-vúrubu*, encorvar > estar encorvado > encorvarse;
- too/twee* > *-tóo* > *-tobo*, sentar > estar sentado > sentarse (4).

Algunos verbos con esta estructura, pero que no se derivan de un verbo primario son: *-nama*, tocar; *-neme*, dar paso; *-yimi*, chocar; *-kómo*, querer, desear; *-(n)zomo*, soportar; *-yom(b)o*, envejecer, etc.

Algunos verbos primarios y derivados medio-pasivos con sentido análogo:

- nén*, engordarse;
- dzími*, perderse, extinguirse.

## 6. ASOCIATIVA

Esta derivación se hace sobre la extensión *-án*. Indican acciones que conciernen generalmente a varios; por ejemplo:

(4) El sentido aquí es "pasar al estado o a la posición indicada" por el verbo y el aspecto de futuro (o devenir) se opone al aspecto de esencia. El matiz es a veces difícil de dar en español, pero no es reflexivo, como dicen Graffin y Pichon (*ob. cit.*, pág. 78):

- wó'o*, ungir, frotar > *-wóbo*, bañarse;
- wom*, pelar, quitar la piel > *-womo*, quitarse la piel.

-berán, saludarse;  
-solan, ir sin despedirse;  
-sulan, reunirse;  
-fonan, parecerse.

**a) Acción recíproca:**

-víni, detestar > -vínan, detestarse (mutuamente);  
-lúm, pinchar, dar en el blanco > -lúman, luchar (entre sí).

**b) Pseudo-reflexivo:**

-yén, ver > -yénan, verse (uno al otro).

**c) En muchos casos se trata de acción realizada conjuntamente o por varios:**

-sóo, dudar > -sóan, discutir;  
-dzíi, "f..." > -dzían, copular juntos;  
-láη, contar, leer > -láηan, ajustar las cuentas.

**d) Otro uso muy frecuente es su empleo para expresar una acción realizada de común acuerdo o en compañía de varias personas:**

-byákean á dzaá [vamos (juntos) al pueblo];

o para reforzar la intensidad:

-dzâη, desaparecer > -dzámán, ser tragado/absorbido;  
-fó'o, agitar, sacudir > -fó'an, fóηan, moverse (hablando de cosas).

## 7. CULMINATIVA

Esta derivación corresponde a una categoría bastante heterogénea, denominada, según autores, intensiva-reforzada o de contacto. Da la idea de acción intensa y violenta con una connotación de brutalidad:

-bom, tañer > -bomolo, martillar;  
-bumu, levantar la caza > -buman, sobresaltar.

## 8. REVERSIVA

-du(p), sumergir > -dui, sacar del agua;  
tsiη, anudar, mallar > -tsii, desatar;  
-kák, atar > -ká'e, desatar.

## IV. DEVERBATIVOS: NOMINO-VERBALES

### 1. GÉNERO I: Clases 1/2

a) Nombres del agente:

-*kap*, repartir > -*nkap*, repartidor;  
-*lón*, construir > -*nlón*, constructor;  
*yé'ele*, enseñar > -*nyé'ele*, maestro.

b) Nombres de la acción en sí:

-*kalan*, traductor > -*ngalán*, traducción;  
-*ye'elan*, orar > -*meye'elán*, oración.

c) La actitud ("participios" formados por reduplicación):

-*téle*, poner en pie > -*tétele*, de pie, recto;  
-*yóo*, abrir > -*yóyoó*, abierto de par en par;  
-*búru*, poner boca abajo > -*búburú*, boca abajo.

### 2. GÉNERO II: Clases 3/4

Está construido por la sufijación de *-án* y los prefijos 1/3. Se trata de una especie de participio-infinitivo.

a) Como participio, permite formar un adjetivo-verbal que se utiliza con cópulas y sus sustitutos:

mi(m)béñ míne *mi(n)dziban*.

b) Como infinitivo, designa la acción considerada en su realización especial:

*mi(m)boán* míte míse ke mi(n)sém.

c) Formas lexicalizadas:

*nki'án*/*miki'án*; de -*kik*, cortar;  
*ndañán*, mucho, demasiado; de -*dan*, superar;  
*mfaán*, alegre, de color vivo; de -*fañ*, brillar.

### 3. GÉNERO III: Clases 5, 5/6

Los nomino-verbales construidos sobre la base simple *á-*, *é-*/*me-* dan un infinitivo con empleos diversos:



— Como complemento circunstancial:

*á-keé* mengáke (lit., la ida que fui);  
*mékeé* bingake (lit., las idas que fuimos);  
angálán *melán* mélaa (contó tres veces).

En la base 5, sin repetir el verbo, con tono locativo (como complemento circunstancial):

*áki'i* abo áte (de ese corte en el pie).

Y nomino-verbales contruidos sobre la base 3 con tono locativo:

*ká'ayemé*, sin modo de conocer.

#### 4. GÉNERO IV: Clase 7

Los nomino-verbales de este grupo se construyen redoblando la base simple primaria con tono alto en la sílaba inicial de la raíz y sufijación *-e*, *-i* para los verbos de estructura *-CV*, *-CVC*:

*-tsili* > *-etsilítsili*;  
*-ke* > *-ekékee*;  
*-lán* > *-elánelan*.

Se emplea adverbialmente para expresar la inutilidad o futilidad de la acción:

bo eséñ *ebóboo* (trabajar inútilmente).

#### 5. GÉNERO V: Clases 11/5

Derivación por reduplicación (*-raRAD-*) y prefijación *o-/a-*. Son poco empleados. Se trata de “participios” nominales diminutivos peyorativos:

*-(n)zaman*, equivocarse, sembrar la equivocación > *o(n)zám(n)*  
*zaman*, indiv. lioso o asunto confuso.  
*-dzi* > *-odzídzi*.

6. NOMINALES LEXICALIZADOS, cuyo tema es el homófono de la raíz verbal:

*-sili*, preguntar: *nsíli*/misíli, pregunta(s);  
*-dzó*, decir: *adzó*/modzó, pleito(s);  
*-síñ*, luchar: *mesíñ*, lucha;  
*-dziñ*, amar: *edzĩñ*/bidzĩñ, amor(es);  
*lík*, abandonar: *elík*/bilík, pueblo abandonado;  
*sĩñ*, odiar: *(n)zĩñ*, odio;  
*vwían*, olvidar: *ovwían*, olvido.

## V. IDEÓFONOS DEVERBATIVOS

### 0. INTRODUCCIÓN

Sirven para modificar adverbialmente el predicado o para asegurar la predicación, con o sin sujeto.

*Connotación:* Impresión general sensorial, emocional o intelectual.

### 1. IDEÓFONOS DE ORIGEN ONOMATOPÉYICO

*tup*, impresión de golpe sordo que produce un sonido apagado.

*vap*, evocación de arma blanca que penetra de golpe en la carne o en un objeto mullido.

*tóm*, evocación de un hachazo en un objeto que presenta cierta resistencia elástica.

*lút*, impresión de plenitud, de superabundancia.

*más*, impresión de cumplimiento rápido y decidido.

*lebek*, abandono por el frío, el hambre, el aislamiento, la oscuridad y la calamidad.

### 2. IDEÓFONOS QUE PUEDEN RELACIONARSE A UNAS RAÍCES VERBALES

*-ku*, caer: *kpoó*, evocación de una caída estrepitosa.

*kuu*, evocación de una caída pesada.

*-vín*, amenazar (lluvia, tornado): *vínan*, evocación de cielo nuboso, sombrío.

*-vú*, dar mucho, enriquecerse: *vu'á*, evocación de crecimiento, aumento.

*-fu(k)*, batir, agitar, remover: *fu'u fu'u*, evocación de despachurramiento, de horrible mezcla.

*-mén*, completamente terminado: *méñélé*, terminado, sin vuelta [sús-wé(ñ)né méñélé].

### 3. IDEÓFONOS POR REPETICIÓN DE UNA BASE PRIMARIA

Se puede transformar cualquier base primaria en ideófono por triple repetición, precedido o no de la partícula *né*:

*-bom* (tañer): (né) bomó bomó bomó.

*-ke* (ir): (né) keé keé keé.

*-kóbo* (hablar): (né) kóbó kóbó kóbó.

#### 4. SU EMPLEO

Se emplean:

- a) Adverbialmente, después del verbo (incluso del que se ha sacado, para reforzarlo), sea después de cualquier predicado: ndá edzáa bot né *lút*.
- b) Atributivamente: bóη béntoó né myeήή.
- c) Predicativamente: bot né myeήή.
- d) Aisladamente: (né) tsi!



## C) LÉXICO

### LÉXICO FANG-ESPAÑOL

#### A

a-:	pref. sg. GIII: a-/mV; p.ej., a-bám/me-bám, <i>tabla(s)</i>
a-, aa-:	pref. verbal, 3. <sup>a</sup> pers. sg. GI: a-ne, <i>él/ella es/está</i> ; aa-zu, <i>él/ella viene</i>
á-:	pref. infinit.: á-ke, <i>ir</i> ; á-bo, <i>hacer</i>
á:	prep., <i>a, hacia, sobre, de</i> ; á be: <i>en casa de</i> ; á ká: <i>por este lado</i> ; á ndá: <i>a/en casa</i> ; á sí: <i>en el suelo, debajo</i> ; á yó(p): <i>sobre, encima</i> ; á yăt: <i>al otro lado</i>
-ă, -ăŋ:	suf. (o desinencias) verbales, aspecto perfectivo: me-ke-ă(ŋ)
aaa:	suspiro de satisfacción o gemido de dolor creciente y prolongado
aaá:	(afir.), <i>sí</i> ; áa (neg.), <i>no</i>
abáá:	<i>casa comunal</i> (del pueblo fang); abá(a) ndá: <i>sala de estar</i>
a-báá-dzé!:	(excl.), <i>¡qué!</i>
abá(k):	<i>libro</i>
abak:	esp. de <i>malanga</i> ( <i>colocasia</i> )
abám:	<i>tabla, plancha; vaina</i>
abám:	árbol cuyos frutos acidulados son comestibles
abân:	<i>omóplato</i>
abâñ:	<i>bofetada; fam. de la mujer (parientes políticos), alianza resultante del matrimonio</i>
abaŋ:	esp. árbol "iroko" ( <i>teca africana</i> , fam. urticáceos), <i>nutria</i>
abara:	<i>pian</i> (enfermedad)
abátŋ:	fetichismo femenino que usan en caso de celos
abé:	<i>mal(o), maldad, feo</i> ; abé nnêm: <i>envidia, malintención</i> ; nnêm abé, <i>preocupación, inquietud</i>
abé-ngi:	instrumento agrícola de hoja plana ( <i>plantador</i> )
abeé:	<i>kola</i>
abebañ:	(bot., <i>Estandropharagma Sp.</i> , fam. meliáceas), esp. árbol de corteza gris
abek:	<i>pito de madera</i>

aběk:	<i>cañón de</i>
abemá:	<i>establo, gallinero</i>
Abeme:	nombre propio (de mujer)
abeṇá:	<i>campana(da)</i>
abê(ñ):	<i>mama, pecho; -kili ábê(ñ): destetar</i>
abeñ:	<i>muslo</i>
aběṇ:	<i>parcela (cultivable)</i>
Aben(e):	nombre propio (de mujer)
abět:	<i>mandar</i>
á bét:	<i>a la inversa, al reverso; al otro lado</i>
abí:	<i>mierda, excremento</i>
Abii:	nombre propio (de mujer)
abĭk:	<i>sanguijuela, hinchazón</i>
Abigí:	nombre propio
abím:	<i>medida, cantidad, volumen, valor tamaño; abím te: ¡basta!; abím éziṇ: algo, bastante</i>
abin:	<i>testículos</i>
abo:	<i>pie; eñar-bo, planta del pie</i>
Abogó:	nombre propio (de hombre)
Aboa:	nombre propio (de mujer)
Aboo:	nombre propio (de hombre)
abök:	<i>época, tiempo, período, momento, estación; ábök di: ahora, al instante, duración, en este momento</i>
abók:	<i>danza, baile</i>
abok:	rata de campo de color rojo; abok búlu: esp. de roedor comestible
abom:	poste de sostén de la casa
aböm (è)ndzán:	hierba medicinal que crece entre los escombros
abôm:	<i>lleno</i>
abóm:	<i>rapto (de mujer)</i>
aböm:	<i>moco</i>
abón:	<i>rodilla, juntura, codo; tiempo; parte de un objeto (= trozo, tramo, pedazo)</i>
aborá:	<i>bendición, agradecimiento; ¡gracias!</i>
abu:	<i>fácil; é-se abu: no es fácil</i>
abúk:	<i>sofoco, pena</i>
abum:	<i>vientre; embarazo; ane abum: está preñada</i>
abup:	saquito de fetiches hecho de pieles de animales salvajes: abup óyan
abwĭ(ñ):	<i>mucho, gran número; abwĭ(ñ)bíyoṇ: muchas veces, a menudo</i>
Abwií:	nombre propio
.abwiñ	

.abwĩñ	(nombre de un arbusto)
abya:	juego de azar, <i>naipes</i>
Adaa:	nombre propio (de mujer)
ado:	<i>báscula</i>
adó:	<i>cicatriz</i>
Adzaba:	nombre propio
adzap:	árbol fructífero, aceitoso ( <i>Tigemella Africana P</i> )
adzít:	<i>peso, pesadez</i>
a-dzó:	<i>pleito, acusación, palabrería...</i>
adzòm:	bot., <i>Amoma Malaguetta</i>
Adzomó:	nombre propio
adzwiñ:	<i>banana</i>
afan:	<i>bosque, selva</i> en general
Afana:	nombre propio (de mujer)
a-fán-bo:	<i>no obstante, aunque</i>
afãp:	<i>ala</i>
afep:	<i>paloma</i>
afép:	<i>hoja</i> (de papel)
afíp:	<i>espeso, fuerte</i> (tejido)
afõ:	bot., <i>Poga Oleosa</i> , fam. rizoforáceas
afú nnêm:	<i>que consuela, benevolencia, benévolo</i>
afũm:	<i>de color blanco</i>
Afumú:	nombre propio
afúp:	<i>plantación</i>
afyâ:	<i>aguacate</i> (árbol)
Aka(g)a:	nombre propio (de hombre)
aká(k):	<i>avaricia, avaro; cerco, valle</i>
akán:	<i>nalga</i>
akán:	<i>secadero</i>
Akaba:	nombre propio de persona
akap:	<i>generosidad, generoso-a</i>
akáp:	<i>cortante, afilado</i>
akeé:	<i>ida, partida</i>
aké(l)te:	<i>luego, entonces</i>
akéñ:	<i>habilidad</i>
akëñ:	<i>astucia, ardid</i>
akĩ:	<i>huevo; akĩ kú(p): huevo de gallina</i>
akíba:	<i>gracias</i>
akĩñ	(figu. “estar rodeado”, “aislado”, “cercado”, “en medio de”)
Akiñi:	nombre propio
akóbó:	<i>habla</i>
akó(g)á:	<i>palo de hierro (Lophira Procera, ochnáceas)</i>
Akóo:	nombre propio

akó(k):	<i>piedra, roca</i>
akók:	<i>zapato(s); bot., palisandro</i>
akom:	<i>baile típico</i>
akom:	<i>esp. árbol, fam. combretáceas</i>
akon:	<i>columna</i>
akõη:	<i>lanza</i>
akõη ngáa:	<i>bala de fusil/pluma estilográfica</i>
akoη:	<i>juego típico fang</i>
akpáa:	<i>cazamoscas</i>
akúmá:	<i>riqueza, fortuna</i>
akúru:	<i>número muy grande; millón</i>
akút:	<i>locura, loco</i>
akyaá:	<i>tipo, especie</i>
ákyé! o áákyéé!:	<i>¡vaya!, ¡caramba! (excl. de disgusto)</i>
akwiñ:	<i>avaricia, avaro</i>
alat:	<i>ganso</i>
alén:	<i>palmera (datilera)</i>
Aléne:	<i>nombre propio</i>
alép:	<i>bot., Irvingia Oblonga, fam. simarubáceas</i>
alēt:	<i>duro</i>
aló:	<i>oreja</i>
alók:	<i>botón (de vestido); pesca con una pequeña red y el embalsado por desvío del agua de un arroyo</i>
.alom	
alómá:	<i>bot., Sarcocephalus Trilesii, fam. rubiáceas</i>
Alúu:	<i>nombre propio</i>
alú:	<i>noche, período de veinticuatro horas; molú méláa: tres días (alú = unidad de tiempo)</i>
alú alú(u):	<i>de noche</i>
a alú:	<i>por la noche</i>
a alú se:	<i>por la noche</i>
molú méláa:	<i>tres días</i>
aluga:	<i>solemnidad</i>
alúk:	<i>matrimonio</i>
Alum:	<i>nombre propio de una aldea (R.M.)</i>
aluηa:	<i>especie de trampa</i>
Aman:	<i>nombre de una aldea (R.M.)</i>
amán:	<i>mejilla</i>
amgban:	<i>discusión; siluro de agua dulce</i>
Ambgbee:	<i>nombre propio (de hombre)</i>
Amón:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
a-mú:	<i>porque; a-mú-dze?: ¿a santo de qué?, ¿por qué?; a-mú-(ye)-náá: porque</i>
Amvam:	<i>nombre de una aldea; esp. de avispas</i>



Amven(é):	nombre propio (de hombre)
amvom:	<i>una tribu</i>
-an:	ext. verbal: recíproco, reflexivo o causativo
aná:	<i>hoy</i>
aaná:	<i>así, de este modo</i>
.anáñ	
andók:	fruto silvestre (= el árbol)
ané:	(prep. y adj.), <i>entonces, pues, como, cada</i> ; ané mot abelé(é) fek dzěň: "cada uno/persona tiene su idea"
Angée:	nombre propio (de mujer)
Angon:	nombre propio (de hombre)
Angon(o):	nombre propio (de mujer)
Angoo/Angóó:	nombres propios (de hombre)
angóm:	<i>amistad, camaradería</i>
angumá:	(bot., <i>Aucumea Klaineana</i> , fam. brustáceas) <i>okumé</i>
anu:	<i>boca, pico</i>
Anuu:	nombre propio
anzáñ:	instrumento musical
a anzán:	<i>a altas horas de la noche</i>
anzóm:	<i>cuchara</i>
Anzwée:	nombre propio
anzwé(ñ):	<i>pobreza, indigencia</i>
añáñ:	<i>mama (bestias)</i>
añěñ:	<i>pez eléctrico</i>
añep:	<i>generoso, hospitalario</i>
.añús	
a pán:	<i>mirlo</i>
apóm/afóm:	<i>espita, grifo</i>
apyâ/afyâ:	<i>aguacate</i>
asá:	fruto de forma parecida a un dátil (hervido, recuerda el gusto de la alcachofa) (bot., <i>Canarium edule</i> )
asas:	árbol de pantano, de raíces exteriores y largas espinas
a-sé:	"no es" o "no está", u.c. comp. = <i>menos que</i>
aseé:	<i>resbaladizo</i>
asên:	<i>clavo</i>
asík:	<i>mechón (de cabellos)</i>
asimá:	<i>milagro, maravilloso</i>
asó:	<i>nigua</i>
.asóó	especie de boniato
asok:	<i>cascada</i>

asõη:	<i>diente</i>
Asuu:	nombre propio
asú:	<i>rostro, frente; por; ású dâm: por mí; en presencia de, en cara</i>
asúk:	<i>tonto, torpeza (de entendimiento); nudo</i>
asum:	<i>envidia</i>
asum(e)ηa:	<i>el principio, inicio</i>
Asumu:	nombre propio
asũp:	<i>ceniza(s)</i>
Asweé:	nombre propio (de mujer)
aswě(ñ):	<i>escondite</i>
asyã:	esp. árbol (esp. de caoba), fam. burgeráceas
atã:	<i>insulto</i>
atã(k):	<i>horquilla</i>
á tán:	(ver "t"), <i>fuera</i>
atãrga:	<i>el principio; métãrga: al principio</i>
atě(k):	<i>debilidad; ntětěk: perezoso</i>
á-tém-tem:	<i>de repente</i>
atyé:	<i>granizo</i>
a-to náá:	<i>con todo, no obstante</i>
atora:	esp. de banana
atsap:	<i>juego</i>
atsĩη:	<i>promesa, ley; nudo; á-lík métsĩη: hacer promesa</i>
atwé(ñ):	<i>gota</i>
aa-váa-:	<i>¡basta!</i>
a-ve?:	<i>¿cuál?, ¿qué?</i>
avém:	esp. de mono
avě(ñ)	<i>(de) color rojo, rojo o rojizo</i>
.avê(ñ)	
avéη:	<i>herida, agujero</i>
avép:	<i>frío</i>
avétsán:	<i>poco</i>
avín:	<i>pus</i>
avóó:	<i>rápido, rapidez; de prisa, pronto</i>
avóó:	<i>uno</i>
Avóm(ó):	nombre propio (de mujer)
Avwée:	nombre propio
avwê(ñ):	<i>fresco</i>
awola:	<i>hora</i>
awôm(o):	<i>diez/décimo</i>
awú:	<i>muerte</i>
awú(ú):	<i>(la) muerte</i>
awúu:	<i>que trae muerte</i>
aya:	<i>nasa</i>

ayă(p):	<i>largo, longitud</i>
á yăt:	<i>al otro lado/extremo; en la otra orilla</i>
áye! o áyiel:	<i>(reprimenda)</i>
ayê(ñ):	<i>dificultad, difícil</i>
ayók:	<i>cólera, coraje</i>
ayôm:	<i>vejez, ancianidad</i>
ayóm-bot:	<i>linaje</i>
ayon:	<i>tribu, raza, clan (= gens)</i>
ayôη:	<i>calor, caliente</i>
ayoo:	<i>amargo</i>

## B

b-:	pref. pl. GI: m-/b-; p.ej., m-ot/b-ot; N(n,m)-bV-; p.ej., m-baa/be-baa
-b/-be:	ext. verbal: V. estado, pasivos, reflexivos
b'á (bé a):	pl. may-; y entre nombre de personas: tará bá nan(á)
ba-:	<i>tallar la madera, partir</i>
bá:	pref. V. 3. <sup>a</sup> pl.: bá-ke
-baa:	<i>talar: -baa élé</i>
báá:	posesivo o demostrativo
bam:	aumentativo
bam-e-mot:	<i>hombre de dimensiones no comunes o importante</i>
-bâm:	<i>gritar, chillar</i>
-bám(a):	<i>interponerse, calmar, impedir no hacer mal</i>
-bámân:	<i>apretar</i>
-bân:	<i>engancha, pegar</i>
-ban:	ext. verbal: aspecto pasivo
-bán(a):	<i>llamar hacia sí, enviar mensaje de palabra, convocar</i>
bára:	<i>ladilla</i>
be-:	pref. V. 3. <sup>a</sup> p., pl.; béne: <i>ellos/ellas son o están</i>
be-, bé-:	pref. nombre pl. GI; <i>be-naa: nuestras madres; bé-láa: tres</i>
.bé-laá	
-bé?:	<i>¿quién?, ¿cuál?</i>
-bé:	<i>(pasado), ser, estar; u.t.c. aux.; á béé: donde estuvo</i>
-bebe:	<i>mirar</i>
bébélá:	<i>de veras</i>
bé-bébé(ñ):	<i>de dos en dos</i>
bebe(ñ):	<i>cerca, casi</i>
bee:	<i>seguir</i>

bée:	<i>segundo</i>
-bée:	<i>escuchar</i>
-be(g)e:	<i>cargar</i>
-be le:	<i>divulgar, propagar</i>
-bé(g)ele:	<i>atizar</i>
-bele:	<i>tener</i>
-belé:	(V. de estado), <i>estar en posesión</i>
-béle:	<i>estar en serio</i>
-bem:	<i>tardar</i>
-bemé:	
-ben:	<i>rehusar, repudiar</i>
-bën:	<i>mismo</i>
-beη-:	(aux.), <i>“hacer en primer lugar”</i>
beñ:	<i>cerca</i>
-beñ:	<i>plantar</i>
bé(ñ):	<i>dos</i> (V. numerales)
bée:	<i>segundo</i>
beéëñ:	(ideóf.), líquido que se extiende sobre algo, <i>despar- ramar</i>
-bere:	<i>colocar sobre</i>
-bera:	(aux.), <i>hacer de nuevo</i>
-beré:	(V. de estado), <i>estar posado</i>
-bére:	<i>hacer subir</i>
-ber(e)be:	<i>posarse</i>
-bét:	<i>subir</i>
bét:	<i>anverso, revés</i>
bí:	pref. V. 1. <sup>a</sup> per. pl.; bí-ne: <i>nosotros somos/estamos</i>
bí:	pref. nom. pl.; bilé: <i>árboles</i>
-bi:	<i>asir, agarrar, detener</i>
-bii:	<i>disparar</i>
-bilám:	(V. elám)
bilám:	<i>bebidas</i> (alcohólicas)
-bími:	<i>golpear/abofetear</i>
bingát:	<i>granuja</i>
-bini:	<i>sacar la capa superior</i> (de la leche, p.ej.)
bisá:	(V. esá), <i>mercancía</i>
bisă:	(V. esa)
bisok:	<i>lascivo, lujuria</i>
bisók:	(V. esók)
bită:	<i>guerra</i>
bivwñ:	<i>juego(s)</i>
biyéyëm:	<i>sueño(s)</i>
biyøn bibě(ñ):	<i>dos veces; o biyøn bise: todas las veces</i>
-bo:	<i>hacer; ser</i>

-boeñ:	<i>puadirse</i>
-bó(g)o:	<i>incubar</i>
-bom:	<i>tañer (tocar) un instrumento musical</i>
-bôm:	<i>ladrar</i>
-bómo(o):	<i>raptar (mujer)</i>
-bómo(o):	<i>acostarse</i>
-bóm(o)le:	<i>martillear</i>
-bóo:	<i>(V. de estado), estar acostado/tumbado</i>
-bóó:	<i>(indef.), otro, algún(o): mbóó</i>
bóó:	<i>cerebro</i>
-bo'ole:	<i>atestiguar</i>
-bór(o):	<i>vestir</i>
bót:	<i>vestirse</i>
bu(g)u:	<i>dejar un residuo/resto</i>
-bú(g)u:	<i>romperse, quebrarse; fracturarse</i>
-bú(k):	<i>quebrar; fallar, preceser; fracturar</i>
-bulu-:	<i>(aux.), hacer a menudo; multiplicar; bulúgú/êñ: trabaja mucho</i>
-búlu:	<i>subgrupo y círculo lingüístico-cultural fang</i>
-búrân:	<i>regresar, volver; devolver</i>
buruk:	<i>(ideófono), silencio absoluto</i>
byáa:	<i>cayuco, piragua (pl., máa)</i>
-byan(a):	<i>despreciar, ofender</i>
byaŋ:	<i>medicina, medicación</i>
-byée:	<i>nacer</i>
-byéle:	<i>alumbrar/parir</i>
-bwéle:	<i>romperse</i>
-byêñ:	<i>parir</i>
-bwíi:	<i>acostar</i>
-bwîñ:	<i>quebrar/hacer añicos (romper)</i>

## D

d-:	<i>pref. sg. GIII: d-/m; p.ej., dóp/móp</i>
-daa:	<i>hacer pasar, exagerar</i>
dáá:	<i>un(o)</i>
dáa:	<i>(muletilla)</i>
dak:	<i>sabor</i>
.-dam	
dâm:	<i>(adj.-pron.) 1.ª p. sg.: mí(o); á-bo dâm: mi pie</i>
-dan	
-daŋ:	<i>atravesar, pasar al otro lado, sobrepasar (= más... que); (aux.) hacer mucho; madan sêñ: trabajo demasiado</i>

-daŋ daŋ:	<i>sobre todo</i>
dáp:	<i>ácido</i>
dás:	<i>don, donación</i>
dá-yiri náá:	<i>esto es (quiere decir) que</i>
dé-dáá:	<i>uno en uno</i>
dedaa:	
-dé(ge)-:	<i>mirar</i>
dêm:	<i>lengua (miembro)</i>
dên:	<i>luego</i>
dêñ:	<i>olor de pescado</i>
-do:	<i>jugar a las cartas</i>
-dóó:	<i>nuca</i>
dóla:	<i>moneda de 5 ptas./frcs. (unidad monetaria)</i>
-dóm(o):	<i>picotear</i>
dóp:	<i>ombligo</i>
* d + u = dz (okak)	
dú:	<i>llanto</i>
-duk:	<i>engañar</i>
-dúk:	<i>remar</i>
dúgân:	<i>devolver, restituir; volver (a empezar); dúgân kóbo:</i> <i>repetir</i>
dulu (o dzulu):	<i>viaje</i>
dûm:	<i>ceiba (bot., Ceiba Pentandra, Eridendron Gui-</i> <i>neense)</i>
dumá:	<i>nido</i>
dúmá:	<i>celebridad, gloria, honor</i>
-du(p):	<i>bautizar, sumergir</i>
-duru:	<i>tirar, arrastrar</i>
-dut/-dzut:	<i>arrebatar, coger a la fuerza</i>
dwêñ(dóeñ):	<i>palma de la mano</i>
dz-:	pref. sg. GIII: dz-/m-; p.ej., dz-ís/m-ís: <i>ojo(s)</i> ; GIV: dz-;/ p.ej., dz-at/by-at: <i>escudilla(s)</i>
-dzaa:	<i>mendigar, pedir</i>
dzaá:	<i>poblado, pueblo, aldea</i>
dzá(l)a:	<i>llenar</i>
-dzáa:	<i>exterminar</i>
dzáá, dzéé, dzóó, dzúú!:	(excl. lamento)
dzâm:	(pos.), <i>mi</i>
-dzâm:	no saber qué hacer ante una necesidad (económica) <i>perentoria</i>
dzam:	<i>asunto, quehacer; dzam dáá/avóó: sin embargo,</i> <i>pero, antes bien</i>
-dzám(a):	<i>perdonar; dejar, no ocuparse ya</i>
-dzámân:	<i>perder el juicio</i>

-dzâñ:	<i>perderse</i>
dzañ:	familia de las esposas/madres
-dzañan:	<i>noviazgo</i> (relaciones preliminares al matrimonio)
-dzaran	
-dzât:	<i>cesto/escudilla</i>
dze? (o dzé?):	<i>¿qué?; (y) a dze?: ¿a causa de qué?, ¿por qué?</i>
dzé d(z)e? (dzi dzi?):	<i>¿qué es esto?</i>
-dzem:	<i>cosecha, recoger</i>
-dzêm:	<i>bailar, danzar</i>
-dzém(e):	<i>celebrar</i> (una fiesta)
-dzêñ:	<i>buscar</i>
-dzêññ:	<i>llevarse, saciar(se), hartar(se)</i>
dzêññ:	<i>uña, garra, zarpa</i>
dzêññ:	<i>allanar</i>
-dzéññ:	<i>buscar</i>
-dzep:	<i>enterrar</i>
-dzi:	<i>comer</i>
-dzii:	<i>cerrar; clavar, hundir</i>
-dzibi:	<i>aguantar, soportar</i>
dzibi:	<i>tinieblas, tenebroso, oscuridad, noche</i>
-dzíbi:	<i>quedar atrapado/impedido por alguna circunstancia en contra</i>
-dziééé!:	(excl.), al constatar algo grave
dzige:	<i>lágrima</i>
dzigán:	<i>cruce, confluente</i>
dzigân:	(imperat.), <i>cerrad</i>
-dzígân:	<i>picar</i> (insectos)
-dzí(g)i:	<i>quemar</i>
-dzík:	<i>consumir por el fuego</i>
-dzími:	<i>perder(se), ignorar, no saber</i>
dzim(i):	díc. del fenómeno o síntoma precursor de alguna desgracia
-dziñ:	<i>amar, querer, gustar</i>
-dzíp:	<i>robar, hurtar, sustraer, robo</i>
-dzip:	<i>tapar, taponar, interceptar</i>
-dziran:	<i>perseguir</i>
-dziri:	<i>sorprender</i> (a alguien en el acto)
-dzís:	<i>ojo</i>
-dzit:	<i>ser pesado</i>
-dzó:	<i>decir</i>
-dzó(k):	<i>nadar</i>
-dzo(g)o:	<i>dejar, dejar en reposo, cesar</i>
-dzo(g)ó:	(V. de estado), <i>estar acostado/tendido</i>
-dzog(o)be:	<i>acostarse/tenderse</i>

dzôm:	<i>cosa, objeto (material)</i>
dzõm:	<i>paquete, "envuelto"</i>
dzoŋ:	<i>edad, tamaño, medida</i>
dzó(p):	<i>cielo, día; é dzó(p)di: hoy</i>
dzõt:	<i>absceso</i>
dz(y)áá:	<i>canción; (adj.), uno</i>
-dzwii:	<i>perdonar</i>
-dzwíi(-dzóe):	<i>mandar</i>
dzwĩñ:	<i>nariz; nombre: mene dzwí né(é) Ngémá</i>

## E

é-:	determinante (V. Formas pronominales)
e-:	pref. nom. sg. GIV: e-/bí-; p.ej., elé/bilé: <i>árbol(es)</i>
e:	(neg.), <i>no</i>
eeé:	(afir.), <i>sí</i>
eba(k):	<i>azada</i>
ebá(k):	<i>del mismo partido/tipo</i>
eban:	<i>de valor, que vale</i>
ebã:	<i>derrelicto</i>
ebán:	<i>prenda que se deja como garantía</i>
eban:	esp. de banana/o plátano; Biban, nombre propio (de hombre)
ebáŋ:	<i>haz; ebáŋ dzaa: haz de leña</i>
Ebãŋ:	nombre propio (de hombre)
ebaŋbaŋ:	esp. de <i>rafia</i>
ebás:	<i>escama</i>
Ebee:	nombre propio
ebee(ngon):	la visita que los familiares de la joven (raptada) realizan al poblado del novio
ebem:	<i>choza provisional</i>
ebén:	<i>curvo</i>
ebé(ñ):	<i>hoyo, fosa, agujero (en el suelo)</i>
Ebi-beyîn:	capital de Kie-Ntem
ebibi:	<i>ser u objeto maléfico/dañino</i>
ebii:	<i>llanto</i>
ebi (o ebyaa):	<i>detención, apresamiento</i>
ebóbó:	<i>sombrero</i>
ebobo(k):	<i>bebé</i>
ebobo(l)o:	<i>yuca, mandioca</i>
eboó:	<i>podrido, mojado, húmedo</i>
ebon:	<i>amante, fornicación</i>
ebôn:	<i>aparato genital femenino</i>



ebûbu:	<i>fácil</i>
ebú(k):	<i>argumento/palabra; ebûk dzáá: pero</i>
ebumá:	<i>fruto</i>
ebumakokor:	<i>avispas que anidan en grupo, en el techo de las casas</i>
ebuú:	<i>nueve (núm.), noveno</i>
edaa:	<i>exageración</i>
eda(k):	<i>monte de Venus</i>
.edãḡdaḡ:	<i>subir por subir (sin ton ni son, sin coste)</i>
ededaa:	<i>muy, demasiado; ededáá/edëdaa: definitivamente, sin ton ni son</i>
é-do-fe:	<i>por lo demás, además</i>
edók:	<i>profundo, hundido</i>
edôn:	<i>especie de ardilla</i>
edôḡ:	<i>mortero</i>
edu:	<i>ratón (de la casa)</i>
edudu(k):	<i>sudor, transpiración</i>
edú(k):	<i>retrete</i>
edũḡ:	<i>ruido</i>
edzáá:	<i>cebo</i>
e(d)zango:	<i>carta</i>
edzib(i)ga:	<i>tapón, llave</i>
edzu(b)uga:	<i>puerta</i>
Edzídzibi:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
edzidziba:	<i>hallazgo (fortuito)</i>
edzín:	<i>amor, aprecio</i>
edzö:	<i>la rana verde</i>
Efaa:	<i>nombre propio (de hombre)</i>
efá(k):	<i>una tribu</i>
efárá:	<i>en cantidad insuficiente, incompleto</i>
efas:	<i>parte, lado, fracción</i>
efe(la):	<i>plato</i>
efee:	<i>cicatriz</i>
efëš:	<i>grano</i>
efim(e)ḡa:	<i>trapo</i>
efifin:	<i>tabique</i>
.efira	
efirá:	<i>agobio</i>
Efiri:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
efit:	<i>pólvora</i>
efonán:	<i>parecido, semejanza</i>
efop:	<i>llovizna</i>
Efwáá:	<i>nombre propio (de hombre)</i>
efwáá:	<i>blancura (en sentido espiritual)</i>

efwa:	<i>sucio, guarro</i>
efuri:	<i>compensación al tío materno</i>
efús:	<i>pedazo, viruta</i>
.ekaá	
Ekaa:	nombre propio (de hombre)
ekaba:	<i>lumbre, "malanga" (variedad de yantia)</i>
ekána:	<i>plato de madera</i>
Ekaη:	nombre propio
ekán:	<i>racimo de palma o de otra fruta</i>
ekará:	<i>cesta de hombro o de mano para pequeño transporte</i>
ekara o ekaza:	<i>escalera, puente</i>
ekee:	esp. <i>absceso</i>
ekek:	<i>muela</i>
ekelé:	esp. de <i>trampa</i> para ratas
ekema:	<i>moco</i>
eken(a):	<i>viaje</i>
ekëη:	<i>pendiente</i>
ekés:	<i>quebradizo, pero resistente</i>
eki:	<i>prohibición</i>
ekígá:	<i>llamada, convocatoria</i>
ekilá:	<i>miembro, parte del animal</i>
ekima, ekima ndók:	<i>empastado (de "chocolate" del país)</i>
ekóá':	un <i>tosido</i> (nombre derivado de "toser")
ekök:	(planta herbácea sin tallo de largas hojas)
ekók:	<i>huella</i>
ekom:	<i>estéril (mujer), esterilidad</i>
ekómá:	esp. de <i>peinado/trenzado</i>
Ekómo:	nombre propio (de hombre)
Ekom(o):	nombre propio (de hombre)
ekon:	<i>plátano</i>
Ekoη:	nombre propio
eko(p):	<i>piel</i>
ekóp:	<i>inhábil, torpe</i>
ekor(ok):	formaciones vegetales de regeneración muy densas
ekpa:	<i>bolso</i>
Ekpaa:	nombre propio (de hombre)
ekpáán(ekóán):	<i>reunión</i>
ekpékpéñ:	<i>vacío</i>
ekpeñ:	<i>asa, asadero (correa de sujeción)</i>
ekpelé/ekwelé:	<i>puntas de lanza (= moneda o signo monetario)</i>
eku(k):	(bot., <i>Alstonia Congoensis</i> ), árbol cuya corteza se emplea como remedio
ekùm:	<i>tocón</i>

ekúná:	<i>(de) madrugada; ane bikúná: es madrugador</i>
ekúra:	<i>puñetazo</i>
ekúrbón:	<i>rodilla, codo</i>
ekurú(ekwirí):	<i>cepo (esp. de trampa); -lá bikurú: instalar la trampa</i>
ekyáp:	<i>fusil</i>
ekyeñ:	<i>metal de hierro</i>
elám:	<i>bombilla, lámpara</i>
elaŋ (7/8):	<i>audacia, audaz</i>
elán:	<i>(el) ano</i>
(e)lará:	<i>escalera</i>
elas:	<i>vaso</i>
elat:	<i>variedad de plátano</i>
Elée:	<i>nombre propio</i>
elé:	<i>árbol</i>
elêñ:	<i>flecha</i>
eléñ:	<i>vaso</i>
elín	
eló(k):	<i>hierba</i>
elola:	<i>papaya</i>
elolom:	<i>(bot., Mitragyne Macrophilia), "árbol de pantano"</i>
elón:	<i>roble africano (bot., Erythrophleum Guineense)</i>
elõn:	<i>isla</i>
eloná:	<i>anillo</i>
elóŋ:	<i>silbato</i>
eloŋ:	<i>trampa de elefante</i>
Elúgu:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
Elum:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
elúm:	<i>tenedor</i>
eminingoŋ:	<i>esófago, tráquea</i>
emóŋ:	<i>zurdo</i>
emõt:	<i>asiento</i>
emumwa:	<i>blando</i>
emvara:	<i>caja, maleta</i>
é-mú-ú(é mó(s)wi):	<i>hoy (mismo)</i>
enam:	<i>brazo: enam tsít</i>
endúmá:	<i>puñetazo</i>
enéñ:	<i>grillo</i>
enem:	<i>esp. de verdura</i>
Eneme:	<i>nombre propio</i>
endé(g)élé:	<i>castigo, fastidio</i>
engéngám:	<i>(aumentativo): engéngám(é) tsít</i>
engoŋ:	<i>garganta</i>
Engóŋ:	<i>morada de los héroes de la épica fang (Mvét)</i>

engoró:	<i>chimpancé</i>
enii:	<i>estrofanto</i>
eniḡ:	<i>vida, existencia</i>
enōḡ:	<i>cama, lecho</i>
enum:	<i>olor, hedor</i>
eñóñóḡ:	<i>mosquito</i>
epandoma:	<i>almohada</i>
esá:	<i>mercancía</i>
esǎ:	carne o pescado que se encuentra en un manjar
esala:	<i>carretera</i>
esámá:	<i>fila, hilera</i>
esamókos:	<i>una tribu</i>
esana:	<i>peine</i>
esán(a):	<i>papilla de maíz</i>
ésǎḡá:	<i>tía (paterna); sóná: mi tía</i>
esas:	(fam. palmáceas), <i>rafia</i>
esé(k):	<i>hígado</i>
esém(é):	<i>respeto</i>
eséñ:	<i>trabajo</i>
esep:	<i>estación lluviosa, cálida; año</i>
eseḡa:	<i>plato servido o donde se sirve la comida</i>
esésǎ:	<i>pulmón</i>
esét:	<i>vértigo</i>
Esii:	nombre propio (de hombre)
esif:	<i>cabello, pelo</i>
esik:	<i>tizón (leña)</i>
esíḡa:	<i>gato-a</i>
esira:	<i>solterona</i>
esis:	<i>coco</i>
esobo:	<i>picar, doler</i>
esooga:	<i>esp. de cesta</i>
esök:	<i>complot, deliberación</i>
esók	(esp. de árbol con propiedades medicinales)
Eson:	aldea de R.M.
eson:	“coeur du palmier”, “choux-palmiste”/ <i>comestible</i>
esu esu-nke:	compartimiento de la casa donde se coloca todo (= <i>trastero</i> )
Esun:	( <i>H. Gabonensis</i> )
és(y)áá:	( <i>su</i> ) <i>padre</i>
esyá:	hierbas dobladas que sirven para envenenar los peces
eswá:	<i>plato</i>
etaá:	<i>instante, momento</i>
etam:	<i>puente, pozo</i>

etám:	<i>solo, único</i>
etátána:	grandes redes con aro de madera que usan los hombres para la pesca
etân:	<i>secadero</i> (de la cocina)
ete:	"ahí" (al lugar conocido)
été:	<i>dentro, en</i>
etenda:	<i>saltamontes, langosta</i>
eteñ:	<i>calabó</i> (bot., <i>Pycnanthus Kombo/Myristica Kombo</i> )
etéñ:	<i>posición, instante; éte(ñ) dzi: al instante</i>
eté(ñ)etéñ:	<i>inmediatamente</i>
etétám:	"gombo"
eto:	<i>asiento, puesto</i>
etó(k):	<i>pequeño, delgado</i>
etom:	<i>motivo</i> (en general de querella); etom dze?: ¿por qué?
eton:	<i>adolescente: eton tsít</i>
Etoo:	nombre propio (de hombre)
etó(p):	<i>tela, tejido</i>
etúu:	<i>hombro</i>
etu(g)u:	<i>la tortuga</i> (de los cuentos)
etúm:	<i>gusano de podredumbre</i>
etûm:	niño entre cinco a diez años
Etunu:	nombre propio
et(s)un:	<i>mitad, pedazo; hacia</i>
etuñá-bot:	<i>estirpe</i>
etút:	<i>chichón, excrecencia</i>
eváá:	<i>poligamia: kap éváá</i>
evás:	<i>filaria</i>
evéé:	<i>sed</i>
evéle:	<i>rojo</i> (color)
evës:	<i>hueso</i>
evín:	<i>envidia</i>
evín:	<i>abolladura</i>
evín:	<i>corteza de árbol</i>
evíni:	de color <i>negro</i>
evóó:	<i>silencio</i>
evóó:	<i>uno</i> (indef. num.)
evónóó:	<i>(en) silencio</i>
evûñ:	<i>viento</i>
Evuñ:	nombre propio (de hombre)
evúvwaa:	<i>hinchado</i>
evúvweñ:	<i>fresco, sombra</i>
evwéga:	<i>escoba</i>

eyá:	<i>labio</i>
Eyaa:	nombre propio (de hombre)
eyá(k)	
eyala	
eyán:	(terreno de) <i>sabana</i>
eyee:	<i>impotente</i> ; pájaro que no ha abandonado aún el nido
eyéyán:	<i>extraño</i>
eyém:	<i>animal doméstico</i>
eyêm:	<i>defecto físico</i>
eyen:	esp. de <i>plátano</i>
Eyene:	nombre propio (de hombre)
Eyená:	nombre propio (de mujer)
eyêñ:	<i>vestido, tela</i>
eyíi:	<i>generoso, dadivoso</i>
Eyii:	nombre propio (de hombre)
Eyimi:	nombre propio (de hombre)
eyon efé:	<i>otra vez</i>
eyon ése:	<i>siempre</i>
eyon:	<i>vez</i> ; eyon dzáá: <i>a la vez, una vez</i>
eyon ezim:	<i>a veces, quizá, tal vez, o bien</i>
eyola:	<i>nombre</i>
é(n)zá:	<i>ajeno</i> (que no me pertenece)
e(n)zu(k):	<i>mil</i>
ewí(ñ):	<i>tristeza, triste</i>
ewóla:	<i>caja, maleta</i>
ewók:	<i>porta "nkweñ"</i>
ewóman:	<i>vestido, camisa</i>

## F

fa:	<i>machete</i>
fáá	
-fáá:	<i>germinar, nacer</i>
fá'á:	<i>ciertamente</i>
-fá(k):	<i>cavar un hoyo</i>
fâm:	<i>hombre, varón</i> ; mon fâm: <i>niño</i>
-fan:	<i>no caber, insertar</i>
-fan(a):	<i>introducir, colgar</i>
fan/fang:	nombre étnico y lingüístico de este grupo
-fañ:	<i>brillar</i>
-fâñ:	(aux.; expresa la inutilidad, la impotencia de la acción expresada por el verbo)

fára/pára:	<i>sacerdote</i>
-fe	
-fé:	<i>otro (diferente, distinto), lo otro</i>
-fé?:	<i>¿cuál?</i>
fe:	<i>también (afirm.), ya no (frase neg.)</i>
tebe:	<i>“medicina” para ser querido</i>
féféñ:	<i>cucaracha</i>
fe(k) (9/6):	<i>inteligencia, astucia, medida; secreto</i>
fém:	<i>arcilla blanca</i>
-fem:	<i>“jarcinar”</i>
-fen:	<i>trenzar (cabellos)</i>
-féneŋe:	<i>cojear</i>
-feŋ:	<i>tambalearse</i>
-fep:	<i>abanicar, ventilar, airear; llamar mediante gestos</i>
fēñ:	<i>pitón</i>
-ferbe:	<i>encerrarse</i>
fēs:	<i>grano</i>
-fés:	<i>desviarse</i>
-fet:	<i>cerrar con llave/cerrojo</i>
fila:	<i>almohada</i>
-fím(i):	<i>limpiar, borrar</i>
firi:	<i>carbón</i>
—fit:	<i>aplastar, triturar</i>
fó:	<i>rata</i>
fóó:	<i>llaga, herida</i>
fóó:	<i>uno (núm.), otro</i>
fófo (pópo):	<i>papaya</i>
fó(g)ân:	<i>(imperativo) sacúdete/remuévete</i>
-fó(g)o:	<i>remover, sacudir</i>
fó’ó:	<i>ciertamente</i>
fo(l)an:	<i>cambiar, intercambiar</i>
foló:	<i>legañas</i>
fôm:	<i>hormiga roja</i>
.-fôm	
.-fon	
-fón:	<i>maíz</i>
-fôn:	<i>limpiar, desplumar</i>
-fonan:	<i>parecerse</i>
.-fon(o)	
fós:	<i>gusano blanco del palmeral (comestible)</i>
fóŋân:	<i>removearse</i>
fóp:	<i>charlatán, indiscreto; palabrería, habladuría</i>
-fuk:	<i>hacer papilla</i>
.-fúu	

-fúbu:	<i>limpiar</i>
fūfulu:	<i>en conjunto, mezclado</i>
-fum:	<i>ser de color blanco; blanco; claridad, claro</i>
-fumu:	<i>arrancar</i>
-fúmu:	<i>blanquear</i>
fuúum:	<i>(ideóf.) completamente blanco</i>
-fûn:	<i>temer (acomplejarse, no atreverse)</i>
fuŋ:	<i>esp. de mono</i>
furá:	<i>franco o peseta (moneda)</i>
fús:	<i>gato</i>
.-fús	
fwê(ñ):	<i>noticia</i>
fwii:	<i>entallar (un árbol), sacar virutas</i>
fwiri (-furu):	<i>introducer, acusar</i>
-fyaa:	<i>hilar</i>
-fyaŋ:	<i>guasa; diablura, travesura</i>

## K

-ká:	<i>explicar</i>
ká:	<i>pangolín</i>
káá:	<i>su hermana (de hermano)</i>
ka'a:	<i>(neg.), no, sin</i>
ka'a dzam:	<i>nada; ka'a etom: sin motivo</i>
ka'a tēm:	<i>sin reflexionar</i>
kába:	<i>céntimo</i>
kaba:	<i>vestido de mujer</i>
kábân:	<i>cabra</i>
-kaban:	<i>repartirse</i>
-kák:	<i>atar, encordelar</i>
-kál(a):	<i>guardar, vigilar</i>
kaka:	<i>un tal...; kala, si..., kala kaa: fulano..., mengano</i>
kálara:	<i>papel, carta</i>
kálát:	<i>(ideóf.), completamente terminado (al final de la frase)</i>
-kâm:	<i>extrañarse, admirar</i>
-kam:	<i>preservar, prohibir, impedir</i>
-kan:	<i>jurar, afirmar bajo juramento</i>
-kán (a):	<i>separar</i>
-kanân:	<i>separarse</i>
-kaŋ:	<i>honrar, respetar, venerar</i>
káŋ:	<i>esp. de cabello; kán esií: cabellera de este tipo</i>
káááŋ ngáááŋ:	<i>(onomatopeya ideófono sonido metálico, campanada)</i>



-kap:	<i>repartir, dividir, distribuir; soflamar, encenderse</i>
-káp:	<i>ser cortante</i>
kárá:	<i>cangrejo, tenazas</i>
-kas:	<i>coger un objeto lanzado al aire</i>
-kat:	<i>justificarse, disculparse; concurrir, luchar</i>
-ke:	<i>ir</i>
-kee:	<i>entregar</i>
ke(g)a / ka'a:	<i>negación</i>
kekáa:	<i>cacao</i>
-kele/-kere:	<i>colgar; circuncidar</i>
-kelebe:	<i>colgarse, estar suspendido</i>
-ki:	<i>abstenerse, no poder usar de</i>
-kii:	<i>pasar por</i>
-kíi/kêñ:	<i>(imperat.), ve ¡fuera!</i>
-ki(k)-:	<i>(part. negat. de refuerzo), no, tampoco, aún no</i>
-kik-bée:	<i>atajo (hablando de distancias)</i>
kí(g)i:	<i>desolladura</i>
kiíkii:	<i>vértigo</i>
kíkiri:	<i>por la mañana</i>
-kin:	<i>no conformarse con la parte correspondiente (en el reparto)</i>
kinín(é):	<i>orilla</i>
kín:	<i>voz, cuello, garganta</i>
-kiran o kilan:	<i>torcer</i>
-kiri/-kili:	<i>prohibir, exprimir</i>
-kíri:	<i>báscula</i>
kíri:	<i>la mañana; kírí-áse: por la mañana; kírí ése: todas las mañanas</i>
-kóan (-kpáan):	<i>reunir</i>
-kóbo:	<i>hablar</i>
-kok:	<i>ser capaz</i>
-kok:	<i>moler, aplastar</i>
kokó:	<i>mostruo, "el coco"</i>
kókoó:	<i>(adv. neg.), no, nada</i>
(kõ)kos:	<i>loro</i>
-kogolan:	<i>orar</i>
-kom:	<i>reparar, arreglar</i>
-kõm:	<i>siempre, eterno</i>
-koman:	<i>preparar(se), arreglarse</i>
-kóm(o):	<i>querer, desear</i>
komó:	<i>bosque, ripario</i>
-komle:	<i>hacer salir</i>
-kon:	<i>estar enfermo, enfermar</i>
kón:	<i>fantasma, ser de otro mundo, aparición</i>

kóno:	esp. de <i>cama</i> (típica)
-kón(o)	
kóp:	<i>pulga</i>
kóp:	<i>copa, recipiente</i>
-kóro:	<i>secar; salir</i>
kös:	<i>pez, pescado</i>
kót:	<i>chaqueta</i>
-kót:	<i>secarse, marchitarse, desmejorarse, enflaquecer</i>
-koan:	<i>alcanzar</i>
-kpaá:	<i>desbrozar</i> (con “machete”), <i>limpiar un camino</i>
-kpáa:	esp. <i>asiento fang</i>
-kpáan (-kóan):	<i>reunir</i>
-kpán:	<i>mirlo metálico</i>
kpân:	<i>fallar</i> (un arma)
kpáán:	(ideóf.), <i>sonido metálico</i> (de la campana)
-kpee/-kwee:	<i>encontrar; -kpee enfónfóo: apiadarse</i>
-kpek:	<i>eruptar</i>
kpekpaá:	<i>cepillo de dientes</i>
kpem:	<i>legumbres de hojas de mandioca/yuca</i>
kpém:	(onom. ideóf.), <i>recio</i>
-kpere (mvän):	<i>hacer cortaduras poco profundas</i> (en la piel), <i>tatuár</i>
kpê(ñ):	<i>peinarse</i>
-kpe(ñ)/-kweñ:	<i>hacer caer, derribar: kpe(ñ) ekon</i>
kpéñ/kwéñ:	<i>caracol</i>
kwêñ:	<i>mono</i>
kpé (mboo):	<i>tubérculo</i>
kpó(g)o:	<i>burla; burlarse, ridiculizar</i>
-kpoo:	<i>hacer caer, derribar, tumbar</i>
“kristen”:	<i>cristiano</i>
-ku:	<i>caer(se), ser derrotado</i> (en una contienda)
-kúbu:	<i>volcarse</i>
kú(g)u:	<i>cocinero</i>
kú(l)u:	<i>tortuga</i>
kúmá:	<i>rico</i>
kundúm:	onom. ideóf. = un peso pesado que cae
kúná:	<i>verde</i> (color); <i>pájaro</i>
-kunu:	<i>vengarse, matar por venganza; represalia</i>
kú(p):	<i>gallina</i> (gallináceas); nnóm <i>kú(p): gallo; ngáá</i> <i>kú(p): gallina</i>
-kú(p)	<i>volcar</i>
-kur mó:	<i>aplaudir</i>
-kus:	<i>comprar</i>
-kut:	<i>llamar</i> (a la puerta), <i>golpear</i>

kwă:	<i>hacer mucho; ó kwa: antiguamente</i>
-kwan:	<i>vender</i>
kwéme:	<i>gusto de almendra (fruto silvestre)</i>
kwée:	<i>toser</i>
-kwíi (-kúu):	<i>abril</i>
-kwíli (-kúlu):	<i>hacer salir, abrir</i>
kwí(ñ):	<i>rata, palmito</i>
-kwí(ñ):	<i>llegar; salir, levantarse (astros)</i>
kyápina:	<i>carpintero</i>
kyale:	<i>¡espera!</i>
.kya'a:	<i>no, ni hablar</i>
kyéé!:	<i>(excl.)</i>
-kyebe:	<i>ganar un proceso, aprobar un examen</i>
-k(y)ek:	<i>probar, intentar, saborear</i>

## L

-l-:	ext. verbal: causativo, aplicativo
l:	se altera y alterna con <i>r</i> en pos. mediana y en final: kú/kúru
-láa:	(núm.), <i>tres</i>
-la(k):	<i>reventar, estallar</i>
-laa:	<i>reventarse</i>
-laban:	<i>coger ávidamente lo que se le ofrece</i>
-lábân:	<i>caer(se)</i>
lám(a):	<i>lámpara</i>
-lâm:	<i>tender una trampa</i>
-lân:	<i>contar, leer</i>
-lá(p):	<i>sacar agua; coger (algo) en gran cantidad</i>
-lat:	<i>coser, unir; lar-ayon: "cosimiento de clases"</i>
-lée:	<i>inclinarse</i>
Lée:	<i>contar (historia): lée ngân</i>
léebe:	<i>inclinarse</i>
-lên:	<i>despuntar, despejarse: mveñ dzlên; kírí dza-lén(e)</i>
-leñ:	<i>manar gota a gota</i>
-lép:	<i>aconsejar, enseñar</i>
-lére:	<i>mostrar, guiar</i>
-lere:	<i>que puede curar</i>
-let:	<i>sanar, curarse</i>
-lí:	<i>"chapear"</i>
-libe:	<i>durar</i>
-lí(k):	<i>dejar, abandonar</i>
-lí(g)i:	<i>quedarse (atrás)</i>

-lími:	<i>tensar</i>
-lóε/-l(w)éε:	<i>llamar</i>
-lók:	<i>pescar</i> (secando)
loeñ(lweñ):	<i>risa</i>
-lôm:	<i>enviar, mandar, ordenar</i>
-lom:	hojas comestibles de la colocasia o malanga
-lôη:	<i>construir, fabricar</i>
-lôη:	<i>canto</i> de un gallo/de un ave; <i>tocar</i> un instrumento (de viento)
-ló(p):	<i>morder, picar</i>
-loro:	<i>hacer pasar</i>
-lot:	<i>pasar</i> (sobrepasar)
-lú(k):	<i>casarse</i>
-lú(g)u:	<i>casar</i>
-lu(g)u:	<i>alabar</i>
lu(g)ú:	(impert.), <i>alaba</i>
lú(g)e:	(impert.), <i>cásate</i>
-lúm:	<i>pinchar, herir</i>
-lúmân:	<i>hacer la guerra, estar en hostilidad abierta</i>

## M

m-:	pref. sg. y pl. G: m-/b-; mot/bot: <i>persona(s)</i> N(m, n)-/mi-; n-tómá/mi-tómá: <i>oveja(s)</i>
mă:	nombre pers. 1. <sup>a</sup> persona sg., <i>yo</i>
ma-/me-:	pref. verbal 1. <sup>a</sup> persona sg.; ma-bo: <i>hago</i> ; me-ne: <i>soy/estoy</i>
máá:	pron. pos. <i>nuestro-as</i>
mâm:	pron. pos. <i>mí(o)</i>
man(a):	<i>terminar, acabar, cumplir</i>
mâη:	<i>mar</i> ; la ciudad de <i>Bata</i>
man ve?:	<i>¿cuántos?</i>
mba:	<i>que parte/esculpe</i> (escultor)
m̄baa:	esp. de ave trepadora del Africa ecuatorial ("Tou- <i>raco</i> " rojo)
mbă(k):	<i>hachazo, herida</i>
mbân:	<i>trueno</i>
mbân:	<i>asiduo, aplicado; a menudo, frecuentemente</i>
mban:	<i>ballesta; ranura, grieta</i>
mbân(á):	<i>recado, convocatoria, mensaje de palabra</i>
m̄baη:	nombre propio (de mujer)
m̄baη:	<i>colmillo</i> (de elefante); <i>cuerno</i> (de buey)
m̄baη(á):	<i>nuez, coco, cocotero</i>

mbáñán:	<i>afilado</i>
-m(b)ár(a):	<i>temer, correr</i>
mba-asum:	<i>ratón almizclero</i>
mbé?:	<i>¿cuál?, ¿quién?</i>
mbé:	<i>malo, malvado: Mbémbé</i>
mbe(g)e:	<i>carga, cargador</i>
mbe(k):	<i>dornajo/artesa donde se machaca yuca o plátano</i>
mbémbéé:	<i>siempre, eterno</i>
mbeñ:	<i>ballesta</i>
mbêñ:	<i>puerta</i>
mběñ:	<i>(V. Mfěñ)</i>
mbeñ:	<i>bondad, belleza, bueno (bonito), hermano</i>
mbeñ-mba:	<i>bueno, hermano, bello</i>
mbíi:	<i>de prisa; velocidad</i>
mbii:	<i>cavidad, hueco</i>
mbim:	<i>cadáver, muerto: -dze mbim</i>
mboo:	<i>"yuca"; "mandioca"</i>
mbóó:	<i>otro (diferente)</i>
mbómbóó:	<i>uno a/en uno</i>
mbóó a mboó:	<i>uno solamente</i>
mbo(k):	<i>preso</i>
mbóbók:	<i>que no anda (minusválido)</i>
mbóló:	<i>fórmula de salud; aa mbóló: respuesta</i>
mbôm:	<i>ladrido</i>
mbôm:	<i>nuera, recién casada, novia</i>
mbón:	<i>aceite</i>
mbôn:	<i>fruto maduro</i>
mbó(p):	<i>hoja seca de banano</i>
mborga:	<i>bano, fango(so)</i>
mbú:	<i>estación, año; mibú mise: todos los años</i>
mbubúm:	<i>mujer en cinta (lit., "que tiene vientre")</i>
mbúbún:	<i>vanidoso, altanero</i>
mbyás:	<i>gemelo</i>
mbyén:	<i>pantorrilla</i>
me:	<i>yo, me, mí</i>
mekala:	<i>buñuelo(s)</i>
mekémele:	<i>savia de árbol</i>
mekĩ:	<i>sangre</i>
melán:	<i>ritual fang</i>
-mem:	<i>confesar</i>
menden:	<i>saliva</i>
mendzaá:	<i>verde (color); hojas comestibles de la mandioca</i>
mendzim:	<i>agua</i>
Mengaa:	<i>nombre propio (de hombre)</i>

Méngée:	nombre propio (de mujer)
Méngéé:	nombre propio (de hombre)
Meñana:	nombre propio (de hombre)
meñan:	<i>enfado</i>
meñan̄:	<i>leche</i>
mesân:	(pl. de asân)
metê(ñ):	<i>saliva, bendición</i>
meva(k):	<i>alegría</i>
meve(k):	<i>dote a pagar por una mujer</i>
meyáa:	<i>enfado</i>
meyáa:	<i>izquierda; méyáa: a la izquierda</i>
mfá(k):	<i>lado, parte; mfá(k) ye náá: para que</i>
mfan:	<i>contrafuerte de un árbol</i>
mfañ:	<i>serio, importante; mfan mot: un hombre importante/de hecho</i>
mfěñ/ mfañ:	<i>pata hendida (de algunos animales)</i>
mfé:	<i>otro-a</i>
mfefe(ñ):	<i>nuevo, fresco; mfefe(ñ) etó(p): vestido nuevo</i>
mfé(k):	<i>bolsillo, bolso</i>
mfém:	<i>pan (de trigo)</i>
mfen:	<i>garras, diente: mfen kára</i>
mfí:	<i>provecho, útil</i>
mfim:	<i>pared, muro</i>
mfiñá:	<i>manta</i>
mfoó:	<i>amarillo (color)</i>
mfómá/ mpómá:	<i>Navidad, época navideña</i>
mfúbán:	<i>limpio</i>
mfûm:	<i>blanco</i>
mfiyán/ mpyán:	<i>sopa, caldo</i>
mgba:	<i>amistad, unión</i>
Mgbáa:	nombre propio (de hombre)
-mgbáa:	<i>estar en cuclillas, acurrucado/agazapado</i>
mgbá(k):	<i>lindero, límite</i>
mgbaman:	<i>disputa</i>
-mgbañ:	<i>caminar de las hormigas</i>
mgbée:	<i>ciempiés</i>
mgbek):	<i>eructo</i>
mgbemgbem:	<i>león</i>
mgbet:	<i>gachas de maíz verde</i>
mgbóo:	<i>sortilegio, maleficio</i>
mi(m)bok:	<i>prisión</i>
míná:	<i>vosotros, ustedes</i>
miná, miníñá:	<i>mujer; mo(n) miníná: niña</i>
minaá:	<i>mentira; -bo minaá: mentir</i>

misíni:	<i>máquina</i>
mitê(ñ):	<i>dolor</i>
miyêñ:	<i>salida del pueblo para hacer un trabajo; -ke miyên: ir a una ocupación fuera de casa</i>
mkpámá(n):	<i>nuevo</i>
mkpâ(ñ):	<i>purgante, purgativo, laxante</i>
mkpárá:	<i>"machete"</i>
mkpás:	<i>trampa con disparador (para pájaros)</i>
mkpécé/nkwéé:	<i>municipio de R.M.</i>
mkpê(ñ)/nkwê(ñ):	<i>casto</i>
mkpe(ñ)/nkweñ:	<i>soltero-a</i>
mkpóó:	<i>tostar/cocer bajo la ceniza</i>
mobún:	<i>orgullo, arrogancia, vanidad o altanería</i>
moduk:	<i>engaño</i>
mokuba:	<i>esp. de tabaco (autóctono)</i>
moló:	<i>(V. aló), desobediencia, desobediente</i>
molú mése:	<i>diariamente</i>
-momo:	<i>espíar, acechar</i>
mǒmó:	<i>(neg.), cero, nada (lit., "manos vacías")</i>
móómǒ:	<i>¡nada!, ¡ni hablar!</i>
mon:	<i>hijo, pequeño; origen: mon fan, mon pañá; dim.: mon ndá</i>
mon-dzǎñ:	<i>mi hermano (del mismo sexo)</i>
mon-ñǒñ:	<i>tu hermano (del mismo sexo)</i>
mon-ñǎñ:	<i>su hermano (del mismo sexo)</i>
mon(ó):	<i>dinero, salario</i>
moñó(l)ók:	<i>orina</i>
món:	<i>niño, joven</i>
mora:	<i>(aument.), grande</i>
mǒs:	<i>día; mǒ(s) wásaa: amanece</i>
mot:	<i>persona; grande; mor ezin: alguien</i>
motúa:	<i>automóvil</i>
moyo(k):	<i>bebida (alcohólica, sobre todo)</i>
moyôm:	<i>derecha, esperma; mǒyom: a la derecha</i>
mpyán/mfyán:	<i>sopa, caldo</i>
mpóma:	<i>V. mfómá</i>
mú:	<i>aquí</i>
mvá(k) (de -fá'a):	<i>don(ación)</i>
mvám:	<i>abuelo</i>
mvam:	<i>bondad</i>
mvâm:	<i>estampido, estallido, grifo</i>
mvámá:	<i>(mi) abuelo</i>
mvě:	<i>olla; mvě taa: pipa</i>
Mvee:	<i>nombre propio</i>

mvee:	<i>palo rojo (bot., <i>Petrocarpus Soyaxii</i>)</i>
mvebe:	<i>respiración</i>
mvefán:	<i>sobaco</i>
mven(e):	síntoma de una desgracia
mvén:	<i>ratita de campo</i>
mvép:	esp. de roedor parecido al agutí (conejillo de Indias)
mveñ:	<i>costilla; ocelote</i>
mvéñ:	subgrupo o círculo ling-cultural fang
mvêñ:	<i>bien; albino</i>
mveŋ:	<i>lluvia</i>
mvét:	instrumento musical, poema épico fang
mvi:	<i>poste</i>
mvím:	<i>furúnculo</i>
mvín:	<i>suciedad, sucio</i>
mvĩn:	esp. de venado
Mvóó:	nombre propio (de hombre)
mvóó:	<i>pilleria, pilló</i>
mvo'ó:	<i>salud, paz, tranquilidad</i>
mvók:	<i>clán, familia, pueblo; mvók-e-bot: gran familia</i>
mvólá:	<i>deuda</i>
mvoŋ:	<i>semilla</i>
mvú:	<i>perro; nnóm múú: perro; ngáá mvú: perra</i>
mvúa:	<i>último</i>
mvufuŋ:	<i>abeja</i>
mvúvúa:	<i>con retraso</i>
mvús:	<i>espaldas; á mvús: detrás; ó mvús: ¡atrás!</i>
mvut:	esp. de ciruela (fruto)
mvwí(ñ):	<i>(su) amigo</i>
mwii:	<i>(mi) amigo</i>
mwom:	<i>ocho (núm.); mwomo: octavo</i>
myãm:	bot., <i>Calpocalix Klainei</i> , fam. leguminosas mimosáceas
-m(y)ě:	<i>dolor de parto; -kog(o)le mye: amo, dueño; -mye alóó: tímpano</i>
m(y)ée:	<i>claro de luna</i>
m(y)ě(k):	pequeño embalse (para pescar), <i>dique, azul</i>
-m(y)ěn:	<i>mismo</i>
m(y)en(é):	<i>dueño absoluto: mmyé dzaá/ndáa; myené-nzok: variedad de rana</i>



N

n-:	pref. sg. GII: N(n,η,ñ)-/mi- GI: N (n, m)-/b-
na?/ne?	
ná(á) (néé):	(conj.), <i>que, para que</i>
náa/née:	<i>así es, de ese modo, cierto</i>
-nam(a):	<i>tocar</i>
nan(á)/năn/naa:	<i>(mi) madre, mamá</i>
Ndáa:	nombre propio
ndá:	<i>casa; nd(á)-e-bot: familia restringida</i>
ndam(a):	<i>goma, caucho</i>
-ndámân:	<i>destruir, estropear</i>
ndán:	nombre de <i>llamada</i> (por la tumba)
ndaŋ:	<i>ratón</i>
ńde/éde:	<i>entonces, pues, por consiguiente</i>
-ndé(g)ele:	<i>castigar, fastidiar</i>
ndé(k):	<i>calabaza</i>
ndem:	<i>señal, signo</i>
-ndem-:	(aux.), <i>acabar de</i>
ndēm:	<i>sueño; yem ndēm/biyéyēm: soñar</i>
ndên:	V. n-nên
nden:	<i>corriente (marina)</i>
ndeéen:	(ideóf.), <i>oscilante</i>
-ndên:	<i>oscilar</i>
-ndeñ:	<i>nieto</i>
ndo(k):	fruto del <i>Oba Gabonensis; sordez; marrón (color)</i>
ndo(k):	<i>glotón, voraz</i>
ndôm:	<i>hermano (de la hermana)</i>
ndómán:	<i>joven (hombre), apuesto; orgulloso, energúmeno</i>
ndwân:	<i>fuego</i>
ndũ:	<i>pedúnculo de racimo de bananas/plátanos</i>
ndún:	<i>polvo, residuo</i>
ndük:	esp. ave nocturna
nduma:	<i>cañón(azo)</i>
ndzaa:	<i>leña; -tsá ndzaa: hacer la leña (para el fuego)</i>
ndzaŋ:	<i>especie, raza, variedad</i>
ndze:	árbol caído que sirve de puente en un río
ndzi:	<i>raíz, tubérculo</i>
ndzí:	(verbo de estado), <i>saber, aux. de pasado negativo</i>
ndzík:	<i>liana</i>
ndzidzím:	<i>ciego</i>
ndzidzíp:	<i>ladrón</i>
ndzíman:	<i>ignorante, que no sabe</i>

ndzóe/ndzwée:	<i>jefe, el que manda</i>
ndzón:	<i>carretera, ruta, camino</i>
ndzú(k):	<i>difícil, fastidio</i>
ndum(e)ηa:	<i>estruendo; ndum(e)ηa mveη: trueno</i>
ndwi(ñ):	<i>águila</i>
-ne:	(verbo de estado), <i>ser, estar, existir; (aux.), "poder"</i> (pres. ind.)
né(é):	(conj.), alófono de ná(á)
-nên:	<i>grande, grueso, gordo: nnên (cl.)</i>
-nga-:	aux. incoactivo
-ngá-:	aux. pasado o futuro lejano
ngaá?:	<i>¿verdad?, ¿no?</i>
ngáá:	<i>(su) esposa, hembra</i>
ngáa:	<i>fusil, escopeta, arma de fuego en general</i>
ngá(k):	<i>pesca con anzuelo y cayuco</i>
ngám:	<i>partido</i>
ngaman:	<i>obstáculo/impedimento</i>
ngán:	<i>cocodrilo, adivinanzas/acertijo</i>
ngãη:	<i>respeto</i>
ngas:	<i>el sexto dedo en la mano o en el pie</i>
ngé:	(conj.), <i>si, a caso, o</i>
ng(y)ém:	<i>cola, rabo</i>
-ngén(e):	(aux. y verbo de estado) <i>ser aún, seguir sien-</i> <i>do/haciendo</i>
-ngén:	(ideóf.), <i>claro, limpio/ngén</i>
ngëη:	<i>peinado; oken ngën: cuchilla de afeitar</i>
ngét:	<i>crueldad, valeroso/cruel: ngégét</i>
Ngii:	<i>nombre propio (de hombre)</i>
ngi:	<i>gorila</i>
ngí:	<i>hombre enmascarado delegado sociedades ocultas</i> <i>que pasea por los poblados para descubrir crí-</i> <i>menes/maleficios</i>
ngîn:	<i>extraño, extranjero</i>
ngit:	<i>amuleto</i>
ngóó (engóngóó):	<i>piEDAD</i>
ngogélán:	<i>oración</i>
ngogó:	<i>tarde; ngog'áse: por la tarde; oongogó; ayer</i>
ngok:	<i>pedra (para moler) (&lt; akók)</i>
ngom:	<i>tambor (pequeño)</i>
Ngomo:	<i>nombre propio</i>
.-ngom	
ngom afan:	<i>selva virgen, bosque primario no talado por el</i> <i>hombre</i>
ngómñân:	<i>gobierno, gobernador</i>

ngón:	<i>luna, mes (lunar); joven, muchacha, soltera; menstruación</i>
ngóno:	<i>martillo, yunque</i>
ngon:	<i>caracol</i>
ngop:	<i>zapatos</i>
.ngop	
ngöp:	<i>espejo, cristal</i>
ngös:	<i>oro, dorado</i>
ngot:	<i>coxis</i>
nguu:	<i>violencia, fuerza</i>
ngubá:	<i>hipopátamo</i>
ngú(kú)rú:	<i>termitero</i>
ngûm:	<i>entero</i>
ngungúú:	<i>muy fuerte, fanfarrón, bravucón</i>
ngúrá:	<i>entero, enteramente, completo</i>
ngwée:	<i>tío maternal (ñan -ndôm)</i>
Ngwii:	<i>nombre propio</i>
ngwí(ñ):	<i>cerdo, jabalí</i>
nii:	<i>cuatro, cuarto</i>
-nii:	<i>guardar, conservar</i>
nni(i)ané váa:	<i>a partir de entonces</i>
-niñ:	<i>vivir</i>
-nim(i):	<i>enderezar</i>
nká:	<i>argumento, declaración</i>
nkaba:	<i>llama: nkaba ndwân</i>
nká(g)á:	<i>hilera, fila (paralela) de casas (del pueblo fang)</i>
nká(k):	<i>iguana</i>
nka'ale:	<i>espina dorsal, espalda</i>
nkam:	<i>ficus, parásito cuyo látex es pegajoso</i>
nkán(á):	<i>pantalón(es)</i>
nkaná:	<i>proverbio, parábola</i>
nkanga:	<i>esqueleto</i>
nkâñ:	<i>pintada</i>
nkâñ:	<i>raicilla, filamento del fruto</i>
nkam̩a (nkanen̩a):	<i>esbozo, proyecto</i>
Nkara:	<i>nombre propio (de mujer)</i>
nkás:	<i>látigo</i>
nkat:	<i>examen, explicación, competición</i>
nkée:	<i>sagaz, inteligente; prudencia, astucia</i>
nkée:	<i>mango, empuñadura, asa</i>
nkek:	<i>mandíbula</i>
nkēm:	<i>hinchazón de vientre, hidropesía: -kon nkem</i>
nken	

nkên:	<i>pedúnculo</i> (frutos), <i>lámina de las hojas</i> ( <i>sépalos</i> o <i>pétalos</i> )
nkéη:	<i>tierno</i>
nkě(ñ):	<i>occidente</i> ; nsé(η)-nké(ñ): <i>calle abajo</i> ; oswí(ñ)-nké(ñ): <i>río abajo</i> . En oposición con okwí(ñ): <i>oriente</i> ; nsé(η)-kwí(ñ): <i>calle arriba</i> o <i>río arriba</i>
nkékéη:	<i>artista, astuto, prudente</i>
nki:	<i>tubérculo</i> : nkĩ mbo(η)
nkĩ(a):	<i>suegro-a</i>
nkíf:	<i>pista frecuentada</i>
nkígi:	<i>cortadura, agrietarse</i> (la piel)
nkin:	<i>procesión</i>
nkíp:	<i>resistente</i>
nkoó:	<i>monte, montaña, subida</i>
nkoó:	<i>cuerda, ligadura, atadura</i>
nkóbo:	<i>lengua, lenguaje, habla, palabra</i>
nkó(k):	<i>árbol caído</i> (que sirve de puente en los caminos)
nkó(k):	<i>jirafa</i>
nkók:	<i>caña</i> ( <i>de azúcar</i> )
nkokóm:	<i>cadáver</i>
nkokón:	<i>enfermo</i>
nkóla:	<i>reloj</i>
nkóm:	<i>caimán/nkom</i>
nkóm:	<i>preso</i>
nkôm:	<i>valiente</i>
nkón	
nkon:	<i>líquido espeso</i>
nkóη:	<i>rango</i> (o categoría social)
nkóη:	<i>sapo/rana</i>
nkoη:	<i>nervio medial</i> de la hoja
nkos:	instrumento para escribir
nkót:	<i>seco, disecado, sequía, aridez</i>
nkót:	<i>curvo, curvilíneo; ambiguo, tortuoso</i>
nkũ:	<i>sal</i>
nkúú:	<i>tumba</i>
nku(k):	<i>pecho, tronco</i>
nkúl(ú)ngu:	esp. de ave acuática
nkum:	<i>tronco</i> de árbol seco
nkúkúm(á):	<i>jefe, rico</i>
nkún:	<i>cestita</i> para la pesca femenina
nkura:	<i>saco</i>
nkús:	<i>viudo-a</i>
nkút:	<i>nube, niebla</i>
nkwi(ñ):	<i>pigmoides</i> del grupo “beyele”

nlak:	<i>cuerno</i>
nló/nnó:	<i>cabeza</i>
nlö/nnö:	<i>mosca</i>
nlwî(ñ):	<i>herrero</i>
nnam/ nalm:	<i>país, pueblo</i>
nneŋ:	travesaños de rafia o madera
nnem:	persona que posee “evús” (sortilegios)
nnêm/ nlêm:	<i>corazón</i>
nnerga:	<i>piojo</i>
nnöm:	<i>anciano, viejo</i>
nnôm:	(su) <i>marido, macho</i> ; nnóm kú(p): <i>gallo</i>
nnôŋ/ nlôŋ:	variedad de rota empleada en cestería
nnöŋ/ nlöŋ:	<i>cubo</i>
nnó(p)/ nló(p):	<i>anzuelo</i>
nñoman:	<i>botella (= el casco)</i>
nóm(o):	<i>defecar, hacer</i>
nom(o):	<i>número</i>
nôŋ:	<i>llover</i> ; mveŋ dzanôŋ: <i>llueve</i>
nóŋele:	<i>mirar a hurtadillas, espíar, acechar</i>
not:	<i>forzar, obligar</i>
nsám(a):	<i>fila, hilera, banda</i>
ńsáa:	<i>plátano (o banana) maduro-a</i>
nsák:	<i>racimo (de bananas); orilla, ribera</i>
nsaŋ:	<i>veredicto, juicio</i>
nsäs:	<i>contento, lozano</i>
nsek:	esp. de <i>caja de corteza (de árbol)</i>
nséle(k)/ nserga:	<i>arena</i>
nseŋ:	patio del pueblo, <i>patio</i> ; nse-ndá: <i>interior de la casa</i>
nsem:	<i>pecador, maldiciente</i>
nsém:	<i>pecado</i>
nsén(é)ŋé:	<i>camino recién abierto</i>
nséé	
nsîn	
nsísim:	<i>alma</i>
nsís:	<i>vena, arteria, tendón</i>
nsó/ nswé(ñ):	<i>desnudez, desnudo</i>
nsóbòm	
nsó-eki:	<i>loco, alucinado</i>
nson:	<i>carne</i>
nsóŋ:	<i>gusano, lombriz</i>
nsoŋ:	<i>pico, punta</i>
nsu:	<i>veneno</i>
nsúsú(k):	<i>torpe, desmañado</i>

nsút:	<i>negro (color); negrura, oscuridad, tenebroso; nsút mot ríswée: lagarto</i>
ntam:	<i>gracia, suerte</i>
ntanán:	<i>ronco</i>
ntañ:	<i>indemnización, paga; ntñ étom: compensación económica que recibe el tío materno de su sobrino</i>
ntañ:	<i>esp. de picante</i>
ntañán:	<i> europeo, hombre blanco (en general)</i>
ntat:	<i>queja; balido</i>
ntéé:	<i>pleito, discordia, discrepancia</i>
ntegán:	<i>débil, blando, cansado</i>
ntem:	<i>rama (de árbol)</i>
ntën:	<i>señal, huella</i>
nté(ñ):	<i>medida; nté(ñ) mbóó: del mismo, de la misma clase; nté(ñ)te: desde entonces</i>
ntet:	<i>cien, cesto hecho de hojas de palmeras</i>
ntétë(k):	<i>perezoso</i>
ntók:	<i>pequeño (adj. calif.) (cl.1)</i>
ntom	
ntôm:	<i>sombrero</i>
ntómá:	<i>oveja, cordero</i>
ntóó:	<i>primogénito, testigo</i>
ntotom:	<i>pez de piel oscura y lisa</i>
ntot:	<i>solitario</i>
ntsán(a):	<i>muleba (pez)</i>
ntsamán:	<i>embrollado, trastornado</i>
ntsañ:	<i>sarna</i>
ntsáp:	<i>jabón</i>
ntsáán:	<i>aplastado, machacado</i>
ntseñ(a):	<i>recipiente, palangana</i>
nt(s)í:	<i>amo, superior, señor</i>
ntsi:	<i>ciudad</i>
ntsiga:	<i>(adj.), cuajado, coagulado</i>
ntsíma(ekon):	<i>plátano machado</i>
ntsíp:	<i>pulpa de un fruto</i>
nt(s)úm:	<i>bastón, instrumento para machacar la yuca</i>
ntsú:	<i>pedúnculo del racimo de bananas</i>
nt(s)uk:	<i>(adj.), colgajo; acabado, raído</i>
nt(s)úm(u):	<i>variante dialectal del fang</i>
Ntútúmú:	<i>nombre propio</i>
nt(s)út(s)um:	<i>arco iris</i>
nt(s)üt:	<i>enmarañado</i>
-num:	<i>sentir, despedir un olor</i>

numí:	<i>fresco, crudo, no cocido</i>
nwôŋ:	<i>variedad de anguila de agua dulce</i>
nwú/nwúán:	<i>muerto</i>
nwúwúp:	<i>ladrón</i>
nya:	<i>intestino</i>
nyâm:	<i>cocinero (que cocina)</i>
nyân:	<i>que asa (asador)</i>
nyan:	<i>que espera</i>
nyáŋán:	<i>asado</i>
nyé(g)ele:	<i>maestro (el que enseña)</i>
n + zâm:	(V. "z"), <i>agradable, dulce, sabroso</i>
n + zeñ:	(V. "z"), <i>hambre</i>

### Ñ

-ñáa:	(muletilla)
-ñaba:	<i>rasgarse, desgarrarse</i>
ñá(k):	<i>vaca</i>
ñák:	(imperat.) <i>bebe</i>
ñála:	<i>masticar, mascar</i>
-ñam:	<i>lloviznar</i>
-ñan:	<i>sufrir, sentir mal; causar dolor, hace sufrir; guardar, defender con</i>
-ñan(a)/-ñamle:	<i>desear, codiciar, ansiar</i>
-ñâŋ:	<i>mamar; sumergir, zozobrar, hundirse</i>
-ñap:	<i>rasgar, desgarrar</i>
ñát:	<i>búfalo</i>
ñé:	<i>él</i>
-ñée:	<i>lamer</i>
-ñeme:	<i>derretir(se)</i>
-ñenan	
ñéñ:	<i>suciedad, sucio, porquería</i>
ñi:	<i>este, ese, aquel (cl.1)</i>
-ñii:	<i>entrar</i>
ñim	
-ñim:	<i>negar</i>
ñin:	<i>piojo</i>
-ñinŋ:	<i>refunfuñar, murmullo: meñinŋ</i>
ñó:	<i>serpiente, culebra</i>
-ñon:	<i>tomar, recibir</i>
ñónŋ:	<i>hilo (para coser)</i>
-ñom(o)-le:	<i>hacer cosquillas</i>
ñom(ó)ñom(o):	<i>cosquillas, cosquilleo</i>

-ñú:	<i>beber, tomar</i>
ñúu:	<i>cuerpo</i>
-ñúu:	<i>hacer beber; esquivar</i>
núk:	<i>canas</i>
ñ(y)áa:	<i>(su) madre; importante, verdadero, serio</i>
ñwaá:	<i>(tu) madre</i>

## O

o-:	pref. sg. GVI: o-/a-; o-nũ/a-nũ: <i>dedo(s)</i>
ó:	<i>(loc.)</i>
ó sí:	<i>en el suelo</i>
ó kó:	<i>por este lado</i>
ó lwí:	<i>allá</i>
ó ně:	<i>aquí</i>
ó mvús:	<i>¡atrás!, en último lugar</i>
ó mvók:	<i>en mi pueblo/país</i>
ó mvuvúa:	<i>el último</i>
ó súsúa:	<i>en primer lugar</i>
ó sú:	<i>delante</i>
ó-súsú:	<i>primeramente</i>
osú:	<i>delantera</i>
ooó:	<i>(afir.), sí</i>
óo:	<i>(neg.), no</i>
obá:	<i>pago, salario</i>
oba ngám:	<i>acción común, entendimiento para hacer un trabajo, una guerra o una "palabra"</i>
obă(k):	<i>desolladura (en los pies)</i>
Obama:	<i>nombre propio</i>
obam:	<i>gavilán</i>
obăn:	<i>invasión (guerra de varias tribus contra una aldea o grupo de aldeas)</i>
obě:	<i>en pequeña cantidad, un poco</i>
obébé:	<i>esp. de olla pequeña</i>
obém:	<i>tórtola</i>
oběŋ:	<i>paloma</i>
obom:	<i>taparrabo de corteza</i>
obon:	<i>perla, collar de perlas</i>
obut:	<i>césped, hierba</i>
oden?/ódén?:	<i>¿cuándo?</i>
Odii:	<i>nombre propio</i>
odôŋ	
odú:	<i>tórtola</i>



odú(k):	<i>cintura</i>
odurá:	<i>pillaje</i>
odzam:	<i>pequeña ardilla</i>
odzík:	<i>bajo y delgado, débil</i>
ódzǎn:	<i>antes de ayer, pasado mañana</i>
odzódzom:	<i>(dim.), cosita</i>
odzóeñ:	<i>esp. de pequeño antilope</i>
oferga:	<i>que sirve para cerrar</i>
ofet:	<i>zancadilla</i>
ofum(u):	<i>naranja</i>
okak:	<i>variante dialectal del fang</i>
okala:	<i>edad</i>
okálá:	
okâm:	<i>picante</i>
Okáná:	<i>nombre propio</i>
okǎŋ:	<i>bosquecillo salvaguardado en las cercanías del poblado por contener especies de frutos comestibles</i>
okañ	
Okee:	<i>nombre propio</i>
oken:	<i>cuchillo, navaja</i>
oké(ñ):	<i>hoja</i>
okira:	<i>comercio, tráfico, negocio</i>
okön:	<i>enfermedad</i>
okón:	<i>clitoris</i>
okop:	<i>gancho</i>
okos:	<i>tornado</i>
okos	
okot	
ókwá:	<i>entonces, en aquel tiempo, en otro tiempo</i>
okwí(ñ):	<i>oriente; nse(n)-kwí(ñ): calle arriba; oswí(ñ)- okwí(ñ): río arriba</i>
okúkut:	<i>pobre, loco</i>
okpaá:	<i>perdiz</i>
okpoŋ:	<i>esp. de antilope</i>
ola(k):	<i>tea   antorcha de recina</i>
olâm:	<i>trampa</i>
olǎŋ:	<i>camilla (para trasladar heridos o muertos)</i>
olelé afan:	<i>bosque secundario o regenerado, zona antiguamente talada</i>
olés:	<i>arroz</i>
oloó:	<i>esclavo</i>
Olóo:	<i>nombre propio (de hombre)</i>
Olwíi:	<i>nombre propio (de hombre)</i>

olúmḡ:	cólera, disgusto, dolor moral
omgbembás:	<i>esbelto</i>
oomos:	<i>de día</i>
omos:	<i>día (al filo del mediodía)</i>
omyas:	<i>danza típica</i>
omomót:	(dim.), <i>personita</i>
Onaa:	nombre propio (de hombre)
ondet:	<i>pereza, indolecencia, perezoso, holgazán</i>
ondodoo:	<i>aguja</i>
ondón:	<i>tigre</i>
onon:	<i>pájaro, ave</i>
óngéngé:	<i>mejor</i>
onóḡ:	<i>esp. de liana</i>
onũ:	<i>dedo (de la mano o del pie)</i>
o(n)zán:	<i>ganas de comer carne</i>
oongongó/oongweé:	<i>ayer</i>
ookirí:	<i>mañana</i>
osaa mboo:	variedad de <i>plato de mandioca</i>
Osaa:	nombre propio (de hombre)
osím:	hierba aromática
osímân:	<i>recuerdo, memoria</i>
osãḡ:	<i>estómago</i>
osap:	<i>conjunto de trampas</i>
oswí(ñ):	<i>río</i>
osôn:	<i>vergüenza</i>
osú:	<i>primero, (a)delante, delantera</i>
ó-súsúa:	<i>antes, en primer lugar</i>
otám:	<i>riñón</i>
otan:	<i>paraguas; pequeño murciélago</i>
otété(k):	<i>lentamente</i>
otéte(ñ):	<i>estrella</i>
otété(ñ):	encontrarse en una situación difícil
otón:	<i>lentitud, lento, despacio</i>
otoḡ:	<i>arroyo, riachuelo</i>
otsik:	<i>lento, torpe</i>
otsíra:	<i>humo</i>
ot(s)ú:	<i>recina (incienso)</i>
otúyõm:	<i>viejo, anciano</i>
ovek:	esp. <i>escudilla, plato más pequeño</i>
ové(ñ):	<i>ardilla roja</i>
Ovono:	nombre propio (de hombre)
ovôn:	<i>hacha agrícola</i>
owon(o):	<i>cacahuetes; nombre propio</i>
Oyana:	nombre propio (de mujer)

oyan	
oyă(p):	<i>lejos</i>
Oyēm:	distrito de la Rep. gabonesa
oyêm:	<i>lengua</i> (miembro)
Oyee:	nombre propio (de mujer)
oyó:	<i>sueño</i> ; wók oyó: <i>tener sueño</i> ; molòm: <i>sueño profundo</i> ; yé(ñ) oyó: <i>dormir</i>
oyòm:	<i>pequeño, minúsculo</i> (+ sustantivo = sentido diminutivo)
Oyono:	nombre propio
oyon:	<i>estación seca y fría, año</i>
oyón:	<i>enfermedad venérea</i>
ozēm:	<i>tií</i>
ozila (o mokom):	baile típico fang

## P

pára/fára:	<i>sacerdote (padre)</i>
pím:	(ideóf.), <i>recto</i>
pôm/fôm:	<i>bomba, grifo</i>
poar/foro:	<i>barro, fango</i>
-pyar:	<i>triturar, estrujar</i>

## S

-sa:	<i>rajar, hender, partir</i>
-sám(a):	<i>extender un miembro</i> ; sám wó: <i>extender la mano</i> ; <i>avergonzar</i>
-sãm:	<i>florecer</i>
sam:	<i>flor, grano</i>
saman:	<i>seis, sexto</i>
-sân:	<i>alegrarse</i>
-san:	<i>despedazar, hacer picadillo (picar)</i>
sâŋ:	<i>agrio</i>
sá(s):	fruto comestible ( <i>Canarium edule</i> )
sátará:	<i>sábado</i>
-se:	<i>todo(s)</i>
se:	<i>no</i> ; se mă: <i>yo no</i>
-sé:	<i>no ser/estar (presente)</i>
-sen(e):	<i>resbalar</i>
sên:	<i>clavo</i>

-sêñ:	<i>trabajar</i>
-sem(e):	<i>injuriar, desear mal</i>
sí:	<i>tierra, suelo; así: por/debajo (á tébele á sí: debajo de la mesa); ó sí: en el suelo; ... sí ... kaa: tal o cual</i>
-sii:	<i>hacer bajar</i>
-si(g)i:	<i>descender, bajar</i>
sígi:	<i>hormiga(s)</i>
sígébém:	<i>termita</i>
-sik:	<i>serrar</i>
sikúlu:	<i>escuela, instrucción, educación</i>
-síli:	<i>preguntar, solicitar (un trabajo)</i>
-sili:	<i>bajar (la voz o los precios)</i>
-síman:	<i>recordar, acordarse, pensar o imaginar</i>
sím:	<i>vez; sím éziñ: alguna vez; sim ése: todas las veces, siempre</i>
-síñ:	<i>odiar, aborrear</i>
-siñ:	<i>luchar</i>
siñ:	<i>(ideóf.), caer pesadamente</i>
síniñ:	<i>(prést. ingl. shiling)</i>
-sím:	<i>punzar, escocer</i>
-siñele:	<i>agonizar</i>
só:	<i>esp. de antilope</i>
-só:	<i>venir, volver; á sób: a la vuelta</i>
sóbele:	<i>pala</i>
sóbo:	<i>jabón</i>
-sobo:	<i>escondarse, ocultarse</i>
són(o):	<i>domingo, semana</i>
sóñ:	<i>tía (hermana del padre)</i>
soñ:	<i>tumba</i>
-som(o):	<i>cazar</i>
-sóm(o):	<i>saludar</i>
-sómân:	<i>acusar, acusación</i>
-som:	<i>introducir, meter</i>
-so(p):	<i>lavar, habitar, esblecerse</i>
-sór(o):	<i>desvertirse</i>
-sor(o):	<i>ocultar, esconder</i>
-swan:	<i>llegar</i>
suga:	<i>final, extremo</i>
sugú:	<i>estación de lluvias</i>
-su(k):	<i>sahudar; sacudir</i>
-súk:	<i>sujetar</i>
-sun:	<i>echarse a perder, enmohecer</i>
-su(s):	<i>descender</i>

-suu: *hacer descender*; suu mékí: *poner*  
 -s(y)êñ: *trabajar*

## T

ta!: (muletilla), *¡mira!*, *¡ahí está!*  
 táa-: (aux. prohibit.), “*no deber*”  
 táabe: *estar despierto* (con los ojos abiertos)  
 -tam-: (aux.), *hacer en primer lugar*  
 tán: *fuera*; á tán: *¡fuera!*  
 tán(a): *cinco, quinto*  
 tâñ: *número, cantidad, precio*; tan ya?: *¿cuánto?*  
 tará/tetá/taa: (mi) *padre*  
 -tár(a): *comenzar, empezar* (u.t.c. auxiliar = “*hacer en primer lugar*”)  
 tás: *almidón*  
 -tat: *gemir, balar, plañir*  
 -te: (demost.) *ese, esa, eso*; mo(t)te: *ese hombre*  
 -té: *empezar, inventar, crear*  
 -tébe: *ponerse de pie*  
 tébele: *mesa*  
 -téle: (V. de estado) *poner de pie*; tételé: *de pie, derecho, vertical(-mente)*  
 -têm: *pensar*  
 -têñ: *arrancar*  
 -tep: *rehusar, rechazar*  
 -tée: *descolgarse, desprenderse*  
 -tee  
 tírí: (excl.), *lamento, desgracia*  
 -tóbân: *encontrarse*  
 -tobo: *sentarse*  
 -tók: (adj. calif.), *pequeño*  
 tók: *cuchara*  
 tòm: *fruto silvestre de gusto entre la ciruela y la mora*  
 tôñ: *trompeta*  
 -tóo: *elegir, escoger*  
 -tóp  
 -too: *colocar*  
 -toó: (V. de estado), *encontrarse*; mé-toó: *donde vivo*  
 -totoo: *moto* (onom.)  
 totóo: *joven* (tierna y muy guapa)  
 tú: *grito para alejar una cabra*  
 tuúun: (ideóf.), *oscilación hacia adelante*

## TS

tsáá!:	(excl.), ¡par diez!
tsák:	<i>machacar</i>
-tsam:	<i>disolver</i> (una reunión), <i>esparcir</i>
-tsap:	<i>jugar</i>
tsém(e)le:	<i>estornudar</i>
tsééñ!:	(excl.), ¡caramba!
-tsii:	<i>desatar, desligar</i>
-tsibi:	<i>pisar, pisotear</i>
tsiibe:	<i>estar atado</i> (V. estado)
-tsili:	<i>escribir</i>
-tsiman:	<i>rozar</i>
-tsimi:	<i>devolver</i>
-tsími:	<i>barco</i>
tsín:	<i>pie, base</i>
-tsinan:	<i>significar</i>
-tsíni:	<i>empujar, activar, influir sobre, obligar</i>
tsini:	<i>atar</i>
tsiŋ:	<i>tejer, tricotar</i>
tsiŋbe:	<i>quedarse atado/cogido</i>
tsiŋan	
tsíra:	( <i>mi</i> ) <i>padre</i>
tsírân:	<i> echar, expulsar, despedir</i>
tsít:	<i>animal, carne, bestia</i>
tsítsiri:	<i>aument. de animal</i>
tsóó!:	(excl.), <i>extrañeza</i>
-tsok:	<i>pensar</i>
-t(s)úgâ(n):	(V. aux.), <i>hacer bien, exactamente; o-túga-kób(o): habla bien</i>
-t(s)un:	<i>desollar</i>
-t(s)úp:	<i>huir, agujerear</i>
-tú(p):	<i>agujerear, taladrar, horadar</i>

## V

vá:	<i>aquí</i>
-vâa:	<i>ahí</i>
-vaa:	<i>sacar, quitar</i>
váná:	<i>aquí</i>
-vâŋ:	<i>coger algo en detrimento de alguien, disuadir</i>
-vaŋ:	<i>calmar, interponerse</i>
-vak:	<i>alegrarse</i>
v'álé:	<i>allí, es ese/aquel lugar</i>

ve?:	<i>¿dónde?</i>
ve:	<i>pero, excepto</i>
ve dáá (+ FV):	<i>no obstante; v(e) ané: como si</i>
-vé:	<i>dar</i>
-vé-/ -vá-:	<i>aux. pasado inmediato (de hoy)</i>
-vé?:	<i>¿qué?, ¿cuál?</i>
-vêbân:	<i>familiarizarse, acostumbrarse</i>
-vee:	<i>despertar(se)</i>
-vebe:	<i>respirar</i>
vé(l)ves:	<i>relámpago</i>
-vegan:	<i>medirse, ajustar(se)</i>
-vek:	<i>medir, intentar</i>
-vêm:	<i>crecer, desarrollarse</i>
-véme:	<i>hacer crecer, aumentar, agrandar</i>
-veŋan:	<i>cambiar, convertir, volver, variar</i>
-veŋ:	<i>mentir, fingir</i>
-vê(ñ):	<i>orinar</i>
veñ:	<i>madurar</i>
v:	<i>leña</i>
-vyák:	<i>ser codicioso</i>
v(y)áá:	<i>allí</i>
vyân:	<i>sol</i>
vyek:	<i>vasija de barro</i>
vyet:	<i>lserpiente de color verde muy venenosa</i>
-vís:	<i>cubrir, echar encima, colmar</i>
vyó:	<i>seta (en general)</i>
vyók:	<i>olla</i>
vyôŋ:	<i>esp. de antílope</i>
vyyuú:	<i>(ideóf.), muy negro, oscuro</i>
-víni:	<i>ennegrecer; aborrecer</i>
-vóó:	<i>otro, alguno</i>
vólo:	<i>ayudar, socorrer, asistir</i>
vôm:	<i>lugar, sitio</i>
voŋbe:	<i>estar sorprendido, extrañarse</i>
-vú:	<i>parecerse</i>
-vuŋ:	<i>estar agitado</i>
-vúŋele:	<i>soplar, inspirar</i>
-vus:	<i>equivocarse, no dar en el blanco</i>
-vús:	<i>hinchar(se)</i>
-vwée	
-vwêñ:	<i>barrer</i>
vwían:	<i>olvidar</i>
-vwii:	
vwiñ:	<i>jugar, divertirse</i>

## W

wă:	<i>tú</i>
waa:	<i>chimpancé</i>
-waa:	<i>lanzar, echar, proyectar</i>
wás:	<i>(préstamo), reloj</i>
-was:	<i>escarbar</i>
wás:	<i>(ideóf.), extraer sin dificultad</i>
-wáa:	<i>bañar</i>
-we(g)e:	<i>descansar, reposar</i>
-wee:	<i>llenar, meter</i>
-we(ñ):	<i>reír(se), mofarse</i>
wéñ/wí(ñ):	<i>allí, allá</i>
-wî(ñ):	<i>matar, miel</i>
wó:	<i>mano (pl., mó; mǒmǒ, nada = lit., manos vacías)</i>
-wóbo/wóban:	<i>bañarse, untarse</i>
-wók:	<i>oír, entender, sentir, obedecer, escuchar</i>
wólo:	<i>(aux.), “hacer en seguida”</i>
-wom:	<i>pelar</i>
wom:	<i>mí(o) (adj. pron., 1.<sup>a</sup> p., sg.)</i>
-wómo:	<i>resucitar</i>
-wôn:	<i>(aux.), “hacer habitualmente”</i>
wo ná(á):	<i>esto es, pues</i>
wǒŋ:	<i>miedo; -ko wǒŋ: tener miedo</i>
-wú:	<i>morir; (“ewúwuu, edzébédzebe”: hasta la muerte); costar, valer</i>
-wulu:	<i>andar, caminar, marchar</i>
-wúp:	<i>robar, robo</i>
-wúm:	<i>producir, dar frutos</i>
-wûŋ:	<i>vencer</i>
-wûŋ:	
-wúrân:	<i>encogerse, marchitarse</i>

## Y

ya?:	<i>¿cómo?, ¿qué tal?</i>
ya:	<i>(prep.), y, con, contra; y'a nnó/nló: de memoria (lit., con la cabeza)</i>
-ya:	<i>cercar</i>
-yă, -yǎŋ:	<i>sufijo o desidencia verbal, aspecto perfectivo</i>
-yaa:	<i>rascar(se)</i>
-yáa:	<i>enfadarse</i>
yaáa!/yáaa!:	<i>(excl.), satisfacción por un beneficio, asentimiento</i>
-yâm:	<i>cocinar</i>



-yáan:	<i>pagar, despedirse</i>
-yan(a):	<i>esperar</i>
-yân:	<i>freír, asar</i>
yât:	<i>del otro lado, en frente: óswí(ñ) á yât</i>
ye?:	<i>¿es que...? (part. interrog., siempre al comienzo de la frase)</i>
ye:	<i>desde, de; atée y(e) ó Bára: desde Bata</i>
-yé-:	<i>(aux.), estar a punto de</i>
-ye-:	<i>(aux.), futuro próximo</i>
-yébe:	<i>consentir, creer, aceptar, estar de acuerdo</i>
-yε:	<i>responder, contestar</i>
-yé(g)e:	<i>aprender, imitar</i>
-yé(g)ele:	<i>enseñar</i>
-yéle:	<i>volar</i>
-yem:	<i>saber, conocer</i>
-yêm:	<i>apretar</i>
-yên:	<i>ver</i>
-yéne:	<i>aparecer, ser visto</i>
-yêñ:	<i>trabajar, dormir</i>
-yi:	<i>querer, desear, llorar; u.t.c. aux. = futuro (-ye-)</i>
-yian-:	<i>(aux.), convenir, deber</i>
-yie:	<i>cantar</i>
-yírân:	<i>pegar(se)</i>
yirân:	<i>(imperativo), acercaos</i>
-yírban:	<i>ser golpeado, pegado</i>
-yiri:	<i>aproximar</i>
-yit:	<i>aproximarse</i>
-yít:	<i>golpear, pegar</i>
-yo:	<i>dar un nombre</i>
-yoban:	<i>recibir un nombre</i>
-yó:	<i>devolver (vomitar)</i>
yó(p):	<i>cielo, altura, arriba; ó yó(p): arriba; áyó(p): encima, sobre</i>
-yóp:	<i>pescar</i>
-yó(l)o:	<i>hacer devolver (vomitar)</i>
-yôn:	<i>gritar</i>
-yôn:	<i>quemar, estar caliente, estar encendido</i>
-yóo:	<i>(V. de estado), estar abierto; (V. de acción), abrir</i>
-yóo:	<i>saltar</i>

## Z

(n)za?:	<i>¿quién?</i>
-(n)zá-:	<i>(aux.), para que no</i>

(n)zam:	<i>palmera de rafia</i>
(n)zâm:	<i>dulce (de buen gusto/sabor = alimentos), sabor, sabroso</i>
-(n)Zam(á):	<i>Dios, lepra; (n)zamá-dulu: pecado de transgresión de prohibición de las relaciones sexuales extra-matrimoniales entre miembros del mismo clan</i>
(n)zaman:	<i>confundirse; e(n)zãm(n)zamân: que se ha quedado confundido</i>
(n)zamangilá:	<i>caoba del Gabón (bot., Khaya Klainei)</i>
(n)zamgbáá:	<i>siete, séptimo</i>
(n)zãlaŋ:	<i>rayo</i>
(n)zãŋ:	<i>travesaño</i>
(n)zãŋ:	<i>medio; nzân-álú: medianoche</i>
Nzeé:	<i>nombre propio</i>
(n)ze:	<i>leopardo</i>
(n)zee:	<i>barba</i>
(n)zek:	<i>piña: nkókñón</i>
(n)zeze:	<i>nada, vano; á (n)zeze: en vano, sin razón, por nada</i>
(n)zik:	<i>sierra</i>
(n)zín:	<i>odio</i>
-ziŋ:	<i>(indef.), cualquier(a), cierto</i>
(n)zok:	<i>elefante</i>
-(n)zom(o):	<i>osar</i>
(n)zomo:	<i>tribu</i>
(n)zon:	<i>bilis; cruel, crueldad</i>
-(n)zu:	<i>venir</i>
Nzwee:	<i>nombre propio</i>
(n)zwe(ñ):	<i>civeta</i>

# BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAFÍA ESCOGIDA

### 0. GENERAL

- G. ECHEGARAY, C.: "Bibliografía lingüística de los territorios de Guinea", publicada en *Archivos del IDEA*, vol. 27, Madrid, diciembre de 1954.
- GUTHRIE, M.: *The Bantu Languages of Equatorial Africa*, Oxford University Press, London, 1953.
- HOMBURGER, L.: *Les Langues Négro-Africaines et les Peuples qui les parlent*, Payot, Paris, 1958.
- LÁZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*, Ed. Gredos, Madrid, 1981.
- MOLINER, M.: *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, Madrid, 1983.
- MOUNIN, G.: *Clef pour la linguistique*, Ed. Seghers, Paris, 1971.
- R. A. E.: *Esbozo de una nueva gramática*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- SECO, R.: *Manual de gramática española*, Aguilar, Madrid, 1980.
- YOSU DE LEZAMA Y U.: *Introducción a las lenguas bantú de Guinea Ecuatorial* (en preparación).

### 1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

- BÁGUENA CORELLA, L.: *Toponimia de la Guinea continental española*, IDEA, Madrid, 1947.
- BERTIL MALMBERG: *La phonétique*, PUF, 1971.
- BIBANG OYEE, J.: *Estudio fonológico del fang aplicado al habla de Río Muni (Guinea Ecuatorial)*, 1973 (inédito).
- COSTA, M.: "De ortología y ortografía pamue", en *La Guinea española*, 1944.
- G. ECHEGARAY, C.: *Estudios guineos*, vol. I: *Filología*, CSIC-IDEA, Madrid, 1959 (V. Bibliografía).
- "Hacia una unificación ortográfica de la lengua pamue", en *Archivos del IDEA*, vol. 19.
- *Morfosintaxis del Bujeba*, CSIC-IDEA, Madrid, 1960.
- NDONG, A.: "Escritura de los nombres fang", en *La Guinea española*, 1957, pág. 214.

### 2. GRAMÁTICAS

- BOLADOS CARTER, CMF: *Gramática pamue*, Imprenta Montserrat, Barcelona, 1900.
- GRAFFIN, R., y PICHON, F.: *Grammaire Ewondo*, Congrégation du St. Esprit, Paris, 1930.
- HAGEN, G.: *Trnje von Gramática pamue* (inédita, en manuscrito).

- H. M. ADAMS (of Gabon Mission Nassan): *Fañue Primer and vocabulary*, rev. por J. Bushnell (publicado por R. B. Nassan, 1881).
- LARGEAU, V.: *Encyclopédie pahouine, Congo-français. Eléments de grammaire et de dictionnaire français-pahouine* (s.l., 1901).
- NDONG ESONO, S.: *Gramática pamue*, CSIC, Madrid, 1956.
- NZE ABUY, R. M.<sup>a</sup>: *La lengua fang o nkobo fañ*, Ed. Claret, Barcelona, 1975.
- PP. MISIONEROS CMF: *Elementos de la gramática pamue*, Barcelona, 1901.
- ULIBARENA, R. P.: "Gramática pamue", en *El misionero*, 1948.
- WOLF, P. et P.: *Notes sur la langue (fang)*, págs. 441-476. Ver *ob. cit.*, pág. sig.

### 3. DICCIONARIOS, LÉXICOS, ETC.

- BÁGUENA CORELLA, L.: *Toponimia de la Guinea continental española... Lejeune Dictionnaire français-fang*, précédé de quelques principes grammaticaux sur cette même langue, Paris, 1892.
- MARLING, A. W.: *Dictionnaire fang-français*, New York, 1872.
- MARTROU, S. Sp. (Mr. L.): *Lexique fañ-français*, Paris, 1933.
- MISIONEROS CMF: *Diccionario manual español-pamue, pamue-español*, Madrid, 1926.
- R. N. CUST y A. O. ZABALA: "Diccionario pamue-español", *Vocabulary of the Fan Language*, CSPK, London, 1887.
- SAMUEL GALLY: *Dictionnaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang*, Messeiller, Neuchâtel, 1964.
- "Toponomía de nombres compuestos pamues", en *La Guinea española*, 1957.

### 4. OTROS

- ARANZADI, Íñigo de: *La adivinanza en la zona de los ntu mu*, Tradiciones orales del bosque fang, IDEA, Madrid, 1962.
- BIBANG OYEE, J., y RIQUELME, J.: "Introducción a la literatura fang", en *Africa 2000*, revista trimestral de cultura, núm. 4, 1987, págs. 4 a 13.
- BRAVO CARBONEL, J.: *Anekdótico pamue. Impresiones de Guinea*, Ed. Nacional, 1942.
- *En la selva virgen del Muni*, 1.<sup>a</sup> ed., 1925.
- Catecismos de los Misioneros cmf.*
- COLLET CLAUDE: *Le culte de Bwiti chez les fang du Gabon*, 1974.
- ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE HISTORIA (Grupo): "Esbozo de una sociografía de la cultura fang de Guinea Ecuatorial", diciembre de 1981.
- FERNÁNDEZ MAGAZ, M.: *Cuentos en el Abáá*, C. C. Hispano-Guineano, Malabo, 1987.
- *Milang (leyendas, tradiciones, cuentos, danzas y juegos de Guinea Ecuatorial)*, Ed. M. Educación y Deportes, 1984.
- G. ECHEGARAY, C.: *Estudios guineos*, vol. II: *Etnología*, CSIC-IDEA, Madrid, 1964.
- "La música indígena en la Guinea española", en *Archivos del IDEA*, a. IX, núm. 38, págs. 1947.

- FERNÁNDEZ, L. R. P.: "Refranero pamue", en *La Guinea española*, 1958. Notas págs. 24, 39 y 54.
- LINIGER-GOUMAZ, MAX: *Guinea Ecuatorial*, Bibliografía general, vol. II, 1976.
- MARLING, A. W.: *Premier livre de lecture pahouin*, London, 1894, cit. por Johnston.
- NDONG MBA-NNEGUE, J.: *Los fang, cultura, sociedad y religión*, Madrid, 1985.
- NTEN: *Fañ oswa (premier livre de lecture en fang)*, Société des Missions Evangéliques, Mission du Gabon, Paris, 1921.
- OBENGA, Th.: *Les Bantu (Langues, peuples, civilisations)*, Présence Africaine, Dakar, 1985.
- OCHA'A MVE, C.: *Tradiciones del pueblo fang*, Ed. Rialp, Madrid, 1981.
- PANYELLA, A., y SABATER, J.: "Los cuatro grados de la familia en los fang de la Guinea española, Camarones y Gabón, en *Archivos del IDEA*, a. IX, núm. 40, págs. 7-171.
- *Esquema de etnología de los fang-ntumu*, CSIC, 1959.
- "La casa y el pueblo fang", en *Archivos del IDEA*, a. V, núm. 16.
- R. ÁLVAREZ, H.: *Leyendas y mitos de Guinea*, IDEA, 1951. Notas sobre folclore pamue.
- TESSMANN, G.: *Die Pangwe*, Berlin, 1913.
- WOLF, P. et P. de: *Un mvet de Zwè Nguéma, chant épique fang*, recueilli par H. Pepper, réédité par Armand Colin, Paris, 1972 (Collection Classiques Africains). V. notes sur la langue, pp. 441 a 476.







El fang, también conocido por pamue, es una lengua bantú perteneciente a la gran familia Níger-Congo, grupo 5: Benué-Congo. En la clasificación general de las lenguas africanas bantúes, el fang se sitúa en el África Central, que comprende el sur de Camerún, la parte septentrional de Gabón hasta el Ogotúe y Río Muni (Guinea Ecuatorial), de población esencialmente fang.

En Guinea Ecuatorial el fang tiene dos variantes: la del Norte, ntúm(u), cuyo centro se halla en Bitam y se extiende hasta Kono, y la del Sur, okak, que llega hasta la región de Medouneu, Norte de Gabón.

El autor de esta obra, Bibang Oyee, cree que, aunque en el plano "literario" (representación gráfica y literatura escrita), el fang de Guinea Ecuatorial es pobre, el mal se puede remediar. Para él, el futuro del fang escrito depende exclusivamente de las políticas lingüística, pedagógica y cultural que se lleven a cabo. Existe aún una gran producción literaria oral que requiere ser recopilada. Por otra parte, el futuro de la literatura fang dependerá también, a partir de ese momento, de la producción literaria de los mismos guineoecuatorianos en ese idioma. De esta manera contribuirá no sólo a excitar el apetito intelectual de sus compatriotas, sino también el de los extranjeros.